

IN NATIVITATE DOMINI

Sollemnitas

diebus 24 -25 Decembris

Celebrationes
in civitate Bethlehem



Custodia Terræ Sanctæ

INGRESSUS SOLLEMNIS D.D. PATRIARCHÆ HIEROSOLYMITANI

Hora decimatertia cum quadrante omnes Fratres, superpelliceis indutis, diligenter conveniant una simul in magna platea civitatis Bethlehem.

Cum Patriarcha Hierosolymitanus in platea ante basilicam pervenerit, cantores incipiunt canticum *Benedictus*, et processio progreditur basilicam versus.

BENEDICTUS

Allegretto



Be-ne - dic tus qui ve - nit in no - mi - ne Do - mi - ni.

1. Benedíctus Dóminus Deus Ísrael, *
quia visitávit et fecit redemptionem plebis suæ.
Et eréxit cornu salutis nobis *
in domo David púeri sui. **R.**
2. Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sáeculo sunt, prophetárum eius,
Salútem ex inimícis nostris *
et de manu ómnium, qui odérunt nos. **R.**

3. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris *
et memorari testamenti sui sancti,
Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, *
datum se nobis. **R.**
4. Ut sine timore, de manu inimicorum liberati, *
serviamus illi
In sanctitate et iustitia coram ipso *
omnibus diebus nostris. **R.**
5. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: *
praebis enim ante faciem Domini parare vias eius,
Ad dandam scientiam salutis plebi eius *
in remissionem peccatorum eorum. **R.**
6. Per viscera misericordiae Dei nostri, *
in quibus visitabit nos oriens ex alto,
Illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent *
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. **R.**
7. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in saecula saeculorum. Amen. **R.**




Ad portam vero basilicae, cantico expleto, fit de more aspersio et thurificatio Patriarchae, dein a cantoribus, superpelliceis indutis, intonatur hymnus *Te Deum laudamus*, et processio ingreditur basilicam ac pergit ad ecclesiam Sanctae Catharinae.

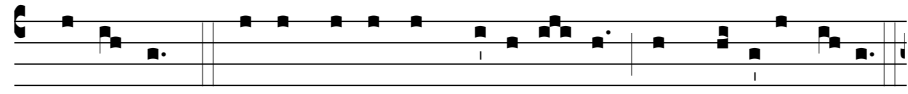
III.

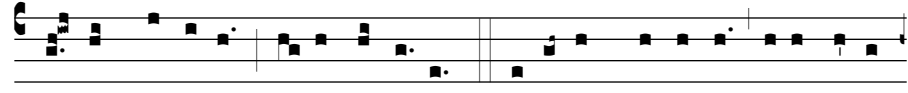
TE Deum laudamus: * te Dominum confitemur. Te aeternum Patrem omnis terra veneratur. Tibi omnes angeli, tibi

caeli et u-ni-versae po-tes-ta-tes: ti-bi che-rubim et se-raphim in-
cessa-bi-li voce pro-cla-mant: San-ctus, San-ctus, Sanctus Do-
minus De-us Sa-ba-oth. Pleni sunt caeli et ter-ra ma-iesta-tis glo-
ri-ae tu-ae. Te glo-ri-ó-sus A-po-sto-ló-rum cho-rus, te Pro-phe-
ta-rum laudá-bi-lis nú-me-rus, te má-rty-rum candi-dá-tus laudat
exér-ci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-tétur Ecclé-si-a,
Pa-trem imménsae ma-iestá-tis; ve-ne-rándum tu-um ve-rum et
ú-ni-cum Fí-li-um; Sanctum quoque Pa-rá-clí-tum Spí-ri-tum. Tu
rex gló-ri-ae, Christe. Tu Patris sempi-tér-nus es Fí-li-us. Tu, ad

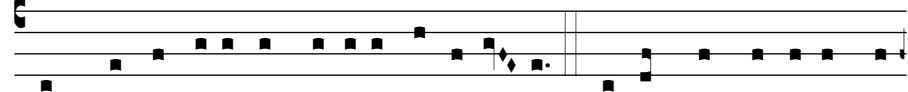



li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru-ísti Vírgi-nis ú-te-



rum. Tu, de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti cre-dénti-bus regna


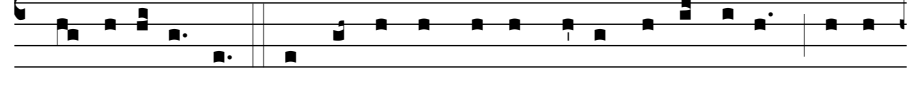
cæ-ló-rum. Tu ad dèxte-ram De-i se-des in gló-ri-a Pa-tris.


Iu-dex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo quæsumus, tu-is fámu-


lis súbveni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne re-démísti. Æ-tér-na fac


cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac pópulum tu-


um, Dómine, et bédedic hæ-re-di-tá-ti tu-æ. Et re-gre e-os,


et extól-le illos usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es be-


ne-di-cimus te; et lau-dámus nomen tu-um in sæcu-lum, et in



sæ-cu-lum sæcu-li. Digná-re, Dómi-ne, di-e i-sto sine peccá-to


nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri.


Fi-at mi-se-ri-córdi-a tu-a, Dómi-ne, super nos, quemádmu-dum


spe-rá-vi-mus in te. In te, Dó-mi-ne, spe-rá-vi: non confún-


dar in æ-tér-num.

Cantores intonant:

V. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu.

R. Laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Guardianus Sanctæ Catharinæ dicit:

V. Dómine exáudi oratió-nem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Guardianus Sanctæ Catharinæ:

Orémus.

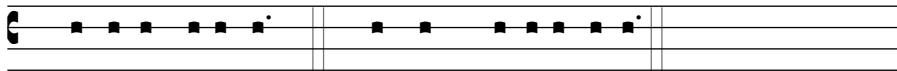
Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum **N.**, quem pastórem Ecclésiæ matris Hierosolymítanæ præesse voluísti, propítius respice; da ei, quæsumus, verbo et exémplo, quibus præest proficere, ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, perveniat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

MONITIO

Paucis verbis, parochus Sanctæ Catharinæ recipit Patriarcham qui populo congregato gratiam agit.

BENEDICTIO SOLLEMNIS

Patriarcha cantat:

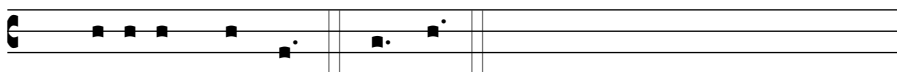


℣. Dóminus vobíscum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Deinde, Patriarcha, benedictionem concludit hac formula:



Benedícat vos omnipó-tens De-us, Pa-ter, ✠ et Fí-li-us, ✠ et



Spí-ri-tus ✠ Sanctus. ℞. A-men.

Cantores cantant:



Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.



De- o grá- ti- as.

Deinde primæ Vesperæ Natalis incipiunt.

AD PRIMAS VESPERAS

DE- US, in adiutórium me- um inténde. Dómine, ad adiu-
vándum me festí- na. Glóri- a Patri, et Fíli-o, et Spi- rí- tu-i Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum.
Amen. Al- le- lú- ia.

HYMNUS

textus anonymus (sæc. vi); LH 14

H. I

CHRISTE, redemptor omnium, ex Patre, Patris Ú-ni-ce,
so-lus ante prin-cí-pi-um na-tus i-neffa-bí-li-ter, 2. Tu lumen,
tu splendor Pa-tris, tu spes perénnis ómni-um, inténde quas
fundunt pre-ces tu-i per orbem sérvu-li. 3. Salú-tis auctor,
réco-le quod nostri quondam córpo-ris, ex illi-bá-ta Vírgi-ne
nascéndo, formam sumpse-ris. 4. Hic præsens testá-tur di-es,
currens per anni círcu-lum, quod so-lus a se-de Pat-ris mundi
sa-lus advéne-ris; 5. Hunc cælum, terra, hunc ma-re, hunc omne

quod in e-is est, auctórem advén-tus tu-i laudat exsúltans
cánti-co. 6. Nos quoque, qui sancto tu-o redémpti sumus
sángu-i-ne, ob di-em na-tá-lis tu-i hymnum novum concí-
nim-us. 7. Iesu, ti-bi sit gló-ri-a, qui natus es de Vírgi-ne,
cum Patre et almo Spí-ri-tu, in sempi-térna sæcu-la. A-men.

١. يسوع فادينا الصمد / يا مَنْ مِنَ الْآبِ اتَّلد / بمجده السامي اُخْد / قبل ضياءٍ وجَلَد.
٢. اِنْكُ لِلآبِ الضياءِ / وللورى اَنْتَ الرجاءُ / ألا استجب منّا الدعاءُ / وامنح عبادك المدد.
٣. اذْكُرْ اُخالقِ الدُّنْيَا / اُخْدَكَ جَسَما مثلنا / من جسم بكر اغتنى / بمولد يسبي الخلد.
٤. ذا يوم نورٍ ينجلي / يسهدُ بالحقِ الجلي / اَنْكَ من حِضنِ العلي / نزلت فاديا اُحد.
٥. اَنَّ الثرىَّ والثرى / وما يُرى أو لا يُرى / إلى مُجددِ الورى / تهدي النشيد المستجد.
٦. ونحن من نالوا المنى / بَعَسَلَةِ تنفي الضنى / جننا بجزية الثنا / يوم ظهرت في الجسد.
٧. يسوعُ كُنْ مجدداً / يا مَنْ مِنَ الْعذرا بدا / للآبِ مع روح الهدى / مجدّ مقيمٌ للأبد. آمين.

- [I] 1. O Cristo che tutti redimi, / tu unico Figlio, tu solo / dal Padre, all'inizio di tutto, / dato a noi in modo ineffabile.
2. Tu lume e splendore del Padre, / di tutti speranza perenne, / l'orecchio tuo presta alle preci, / che i servi ti porgono ancora.
3. Ricòrdati, autor di salvezza, / che un dì la tua forma mortale / da Vergine tutta illibata / prendesti, nascendo quaggiù.
4. Il giorno presente ci attesta, / tornando col corso dell'anno: / tu solo dal seno del Padre / il mondo vieni a salvar;

5. Il cielo, la terra ed il mare, / e quanto si scorge nell'orbe, / lodando il tuo giorno natale, / esultan con cantici a te.
 6. Noi pure che fummo redenti / dal puro e innocente tuo sangue, / un inno innalziamo novello, / nel giorno del tuo santo Natal.
 7. Gesù, a te sia la gloria, / a te che nascesti da Vergine, / e al Padre e allo Spirito Santo, per sempre nei secoli eterni. Amen.

- [E] 1. Christ, the Father's only Son, / whose death for all redemption won, / before the worlds, of God most high, / begotten all ineffably.
 2. The Father's Light and Splendor Thou / their endless Hope to Thee that bow: / accept the prayers and praise today / that through the world Thy servants pay.
 3. Salvation's author, call to mind / how, taking the form of humankind, / born of a Virgin undefiled, / Thou in man's flesh becamest a Child.
 4. Thus testifies the present day / Through every year in long array, / that Thou, salvation's source alone / proceedest from the Father's Throne.
 5. Whence sky, and stars, and sea's abyss, / and earth, and all that therein is, / shall still, with laud and carol meet, / the Author of thine Advent greet.
 6. And we who, by Thy precious Blood / from sin redeemed, are marked for God, / on this, the day that saw Thy Birth, / sing the new song of ransomed earth.
 7. All honor, laud, and glory be, / O Iesu, Virgin-born, to Thee; / whom with the Father we adore, / and Holy Ghost forevermore. Amen.

- [F] 1. Ô Christ, ô Rédempteur de tous, / Issu du Père, Fils unique, / Toi qui seul, avant le principe, / Es né inexprimablement,
 2. Splendeur du Père et son éclat, / Espoir à jamais de tout homme, / Écoute le flot des prières / De ceux qui te servent partout.
 3. Auteur du salut, souviens-toi: / Naguère, tu as pris la forme / De notre corps, en ta naissance / D'une femme au corps virginal.
 4. Ce jour présent en est témoin, / Que le cycle de l'an ramène: / Seul, quittant le séjour du Père, / Tu vins sauver le monde entier.
 5. Le ciel et la terre et la mer / Et tous les êtres qu'ils contiennent / Louent, dans la joie de leur cantique, / Ce jour de ton avènement.
 6. Et nous les hommes, nous aussi, / Que ton sang de grand prix rachète, / Fêtons le jour de ta naissance, / Et entonnons le chant nouveau.
 7. Toute gloire à toi, ô Jésus, / À toi qui es né de la Vierge; / Au Père, à l'Esprit, même gloire, / À travers les siècles sans fin! Amen.

- [D] 1. Christus, Erlöser aller Welt, / du Gottes einzig wahrer Sohn, / geboren aus des Vaters Schoß / geheimnisvoll vor aller Zeit.
 2. Des Vaters Abglanz, Licht vom Licht, / von dir erhoffen wir das Heil: / erhöre deiner Diener Flehn, / das rings vom Erdkreis zu dir dringt.
 3. Gedenke, daß der Jungfrau Schoß / dich kleidete mit Fleisch und Blut / in unsre arme Knechtsgestalt, / dich, Urgrund unsres ew'gen Heils.
 4. Das kündet uns der große Tag, / der wiederkehrt im Jahreskreis, / daß du vom Thron des Vaters kamst / als Heiland, der die Welt erlöst.

5. Es jauchzen Himmel, Erd' und Meer / und alles, was in ihnen ist, / dem Vater zu in frohem Dank, / der dich gesandt zu unsrem Heil.
 6. Auch wir, mit deinem Blut erkauf't, wir singen dir ein neues Lied / voll Freude ob des heil'gen ORTS, / da du für uns geboren bist.
 7. Herr Jesus, dir sei Ruhm und Preis, / Gott, den die Jungfrau gebar, / Lob auch dem Vater und dem Geist / durch alle Zeit und Ewigkeit. Amen.

- [C] 1. Cristo, Redentor nuestro, / engendrado del Padre / antes del Tiempo, y naces / de modo inefable.
 2. Luz, Esplendor del Padre, / esperanza del orbe: / atiende las plegarias / que Te dirige el hombre.
 3. Salvador nuestro, acuérdate / que por tu Madre, Virgen, / tienes humano cuerpo, / que de Ella recibiste.
 4. Al girar de los tiempos / este día es testigo: / por redimir al mundo / del Padre has descendido.
 5. El Cielo, el mar, la tierra / —cuanto ha sido creado— / alaban, jubilosos, / al que Te ha enviado.
 6. Rescatados tus hijos / con tu preciosa Sangre, / con himnos celebramos / tu advenimiento en carne.
 7. Jesús, a Ti la gloria / que de Virgen naciste, / y al Padre y al Paráclito, / que reinan para siempre. Amén.

PSALMODIA

cf. 1 Reg 10, 23-24; ARII 49

1. ant.
VIII. G

EX pa-cí-fi-cus * magni-fi-cá-tus est, cu-ius vultum

de-si-dé-rat u-nivér-sa terra.

إن ملك السلام أتى بالهدوء: الأرض كلها تصبو إلى رؤيته وجهه.

Il Re della pace viene nella gloria: tutta la terra desidera il suo volto.

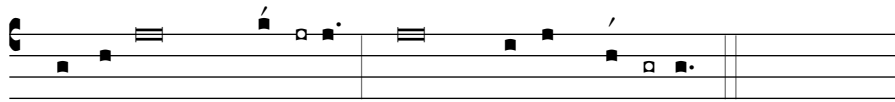
He comes in splendor, the king who is our peace; the whole world longs to see him.

Il est apparu, le Roi de la paix, celui que le monde entier désirait contempler.

Der Friedenskönig wird verherrlicht, nach dessen Angesicht die ganze Erde verlangt.

El Rey de la paz ha sido glorificado, y toda la tierra desea contemplar su rostro.

Psalmus 112 (113)



Laudá-te, púeri Dómi-ni, * laudáte, nomen Dómi-ni.

2 Sit nomen Dómini benedíctum *
ex hoc nunc et usque in sæculum.

3 A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.

4 Excélsus super omnes gentes Dóminus, *
super cælos glória eius.

5 Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat *
6 et se inclínat, ut respíciat in cælum et in terram?

7 Súscitans de terra ínopem, *
de stércore érigens páuperem,

8 ut cóllocet eum cum princípibus, *
cum princípibus pópuli sui.

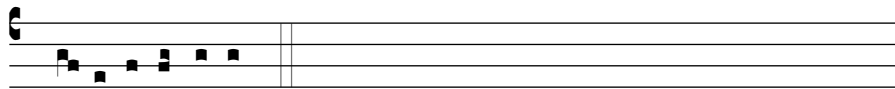
9 Qui habitáre facit stérilem in domo, *
matrem filiórum lætántem.

Gloria Patri et Fílio *
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

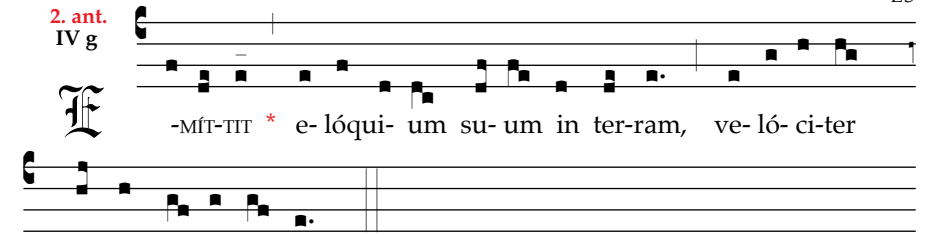


Rex pa-cí-fi-cus magni-fi-cá-tus est, cu-ius vultum de-si-dé-rat



u-nivér-sa terra.

2. ant.
IV g



-mí-t-tit * e-lóqui-um su-um in ter-ram, ve-ló-ci-ter

cur-rit sermo e-ius.

يرسل كلمته على الأرض. رسالته تعدو و بسرعة.

Manda sulla terra la sua Parola, il suo messaggio corre veloce.

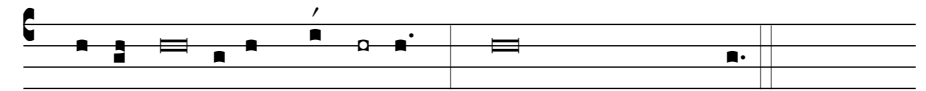
He sends forth his word to the earth, and his command spreads swiftly through the land.

Dieu envoie sa parole sur la terre : rapide, son Verbe la parcourt.

Er sendet sein Wort zur Erde; rasch eilt sein Befehl dahin.

Envía su mensaje a la tierra y su palabra corre veloz.

Psalmus 147 (147B)



Laudá, Ierú-sa-lem Dómi-num, * collauda Deum, Si-on.

13 Quóniam confortávit seras portárum tuárum, *
benedíxit filiis tuis in te.

14 Qui ponit fines tuos pacem *
et ádipe fruménti sátiat te.

15 Qui emíttit elóquium suum terræ, *
velóciter currit verbum eius.

16 Qui dat nivem sicut lanam, *
pruínam sicut cínerem spargit.

17 Mittit crystállum suam sicut buccéllas; *
ante fáciem frígoris eius quis sustinébit?


18 Emíttet verbum suum et liquefáciat ea, *
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

19 Qui annúnciat verbum suum Iacob, *
iustítias et iudícia sua Ísrael.

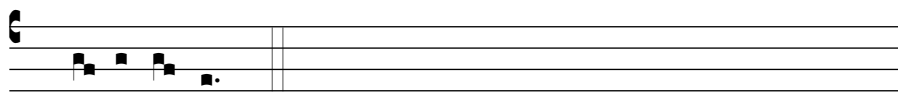
²⁰Non fecit táliter omni *natióni* *
et iudicia sua non manifestávit eis.

Gloria Patri et **Fílio** *
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc et semper*, *
et in sáecula sáeculórum. Amen.



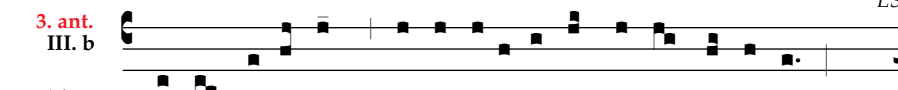
Emít-tit e-lóqui- um su-um in ter-ram, ve-ló-ci-ter cur-rit




sermo e- ius.

ES

3. ant.
III. b



ERBUM supérnum, * a Patre ante témpo-ra gé-ni- tum,



hó-di-e pro nobis ca-ro factum e-xi-na- ní- vit seme- típsum.

الكلمة الأزلي. المولود من الأب قبل كل الدهور.
اتضع اليوم. ومن أجلنا أصبح إنساناً يموت.

*Oggi il Verbo eterno, generato dal Padre prima dei secoli,
ha umiliato se stesso, per noi si è fatto uomo mortale.*

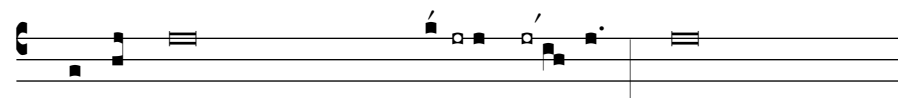
*The eternal Word, born of the Father before time began,
today emptied himself for our sake and became man.*

*Le Verbe de Dieu, né du Père avant tous les siècles, a pris chair
aujourd'hui de notre chair; pour nous, il s'est anéanti.*

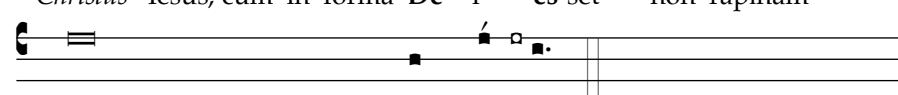
*Das göttliche Wort, vor aller Zeit gezeugt vom Vater,
ist heute für uns Mensch geworden und hat sich selbst entäußert.*

*La Palabra, engendrada por el Padre antes del tiempo,
despojándose de sí mismo, hoy se hace carne por nosotros.*

Canticum Phil 2, 6-11



Christus Iesus, cum in forma De- i es-set * non rapínam



arbitrátus est esse se æquá-lem De- o.

⁷ sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, †
in similitúdinem **hóminum factus**; *
et hábitu invéntus *ut homo*,

⁸ humiliávit semetípsum †
factus obædiens **usque ad mortem**, *
mortem autem **crucis**.

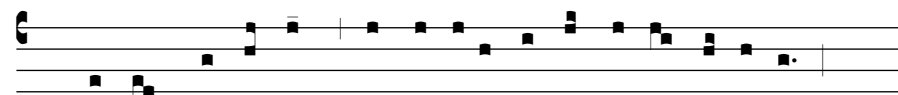
⁹ Propter quod et Deus illum exaltávit †
et donávit **illi nomen**, *
quod est super omne **nomen**,

¹⁰ ut in nómine Iesu omne **genu flectátur** *
cæléstium et terréstrium et **infernórum**


¹¹ et omnis lingua **confiteátur**: *
“Dóminus Iesus Christus!”, in glóriam De-i **Patris**.

Gloria Patri et **Fílio** *
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc et semper*, *
et in sáecula sáeculórum. Amen.



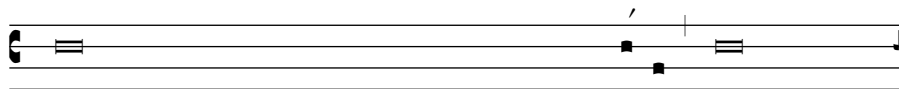
Ver-bum su-pérnum, a Pa-tre an-te témpo-ra gé-ni- tum,



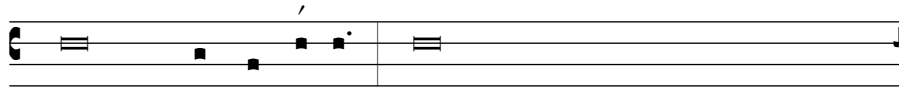
hó-di-e pro nobis ca-ro factum e-xi-na- ní- vit seme- típsum.

LECTIO BREVIS

Gal 4, 4-5



⁴Ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium su- um, † factum ex



muliere, factum sub le- ge, * ⁵ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut



adoptiónem filiórurum recipe-ré- mus.

لَمَّا تَمَّ الزَّمَانُ. أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا لِامْرَأَةٍ. مَوْلُودًا فِي حُكْمِ الشَّرِيعَةِ. لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ هُمْ فِي حُكْمِ الشَّرِيعَةِ. فَنَحْظِي بِالتَّبْنِيِّ.

[I] Quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la legge, per riscattare coloro che erano sotto la legge, perché ricevestimo l'adozione a figli.

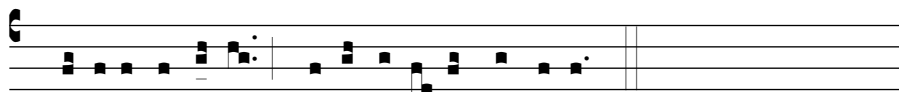
[E] When the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, to ransom those under the law, so that we might receive adoption.

[F] Lorsque les temps furent accomplis, Dieu a envoyé son Fils ; il est né d'une femme, il a été sous la domination de la loi de Moïse pour racheter ceux qui étaient sous la domination de la Loi et pour faire de nous des fils.

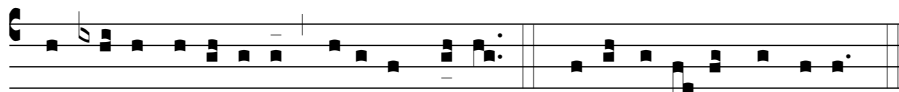
[D] Als aber die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen und damit wir die Sohnschaft erlangen.

[C] Cuando se cumplió el tiempo, envió Dios a su Hijo, nacido de una mujer, nacido bajo la Ley, para rescatar a los que estaban bajo la Ley, para que recibiéramos el ser hijos por adopción.

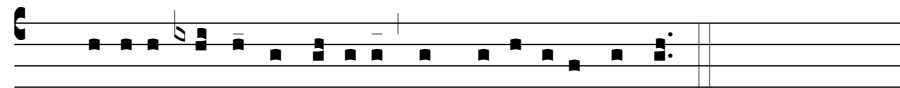
RESPONSORIUM BREVE



R. Hódi- e sci- é- tis * qui- a véni- et Dómi-nus.



V. Et mane vi-dé-bi-tis gló-ri- am e-ius. * qui- a véni- et Dómi-nus.



V. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí-tu- i Sancto.

CANTICUM EVANGELICUM

textus: cfr Ps 18, 6; ARII 52



VIII. G **D**UM or-tus * fú-e-rit sol de caelo, vidé-bi-tis Regem re- gum



pro- cedéntem a Patre, tamquam sponsum de thá-lamo su- o.

سوف ترون ملك الملوك عند شروق الشمس: إنه أت من عند الأب كالعروس الخارج من حجنته.

Quando sorgerà il sole, vedrete il Re dei re: come lo sposo dalla stanza nuziale egli viene dal Padre.

When the sun rises in the morning sky, you will see the King of kings coming forth from the Father like a radiant bridegroom from the bridal chamber.

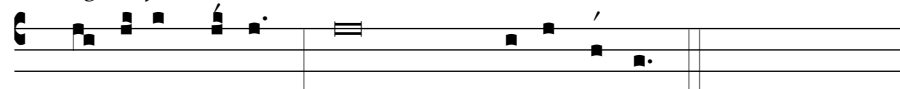
Quand le soleil apparaîtra, vous verrez le Roi des rois venu du Père s'élancer, tel un époux, hors de sa tente.

Wenn die Sonne am Himmel aufgeht, schaut ihr den König der Könige. Er geht aus dem Vater hervor wie ein Bräutigam aus seinem Gemach.

Cuando salga el sol, veréis al Rey de reyes, que viene del Padre, como el esposo sale de su cámara nupcial.



Magni- fi- cat * a-ni-ma me- a Dómi-num Et e- xsultavit



spí- ri-tus me- us, in Deo salva-tó- re me- o.

⁴⁸quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. *

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

⁴⁹quia fecit mihi magna, qui potens est, * et sanctum nomen eius,

⁵⁰ *et misericórdia eius in progénies et progénies *
timéntibus eum.*

⁵¹ *Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui;*

⁵² *depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;*

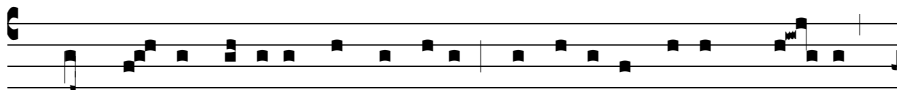
⁵¹ *esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.*

⁵⁴ *Suscépit Ísrael púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,*

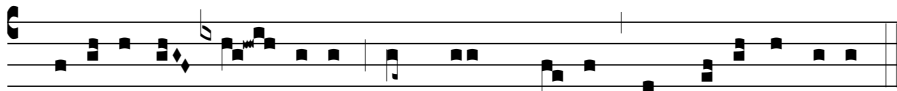
⁵⁵ *sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Gloria Patri et Fílio *
et Spiritui Sancto.*

*Sicut erat in princípío, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.*



Dum or-tus fú-e-rit sol de cæ-lo, vi-dé-bi-tis Re-gem re- gum



pro-cedéntem a Patre, tamquam sponsum de thá-lamo su-o.

PRECES

Christum adorémus, qui semetípsum exinanívit formam servi accípiens, ac tentátus est per ómnia pro similitúdine absque peccáto. Ardénti fide eum precémur: *Per nativítatem tuam succúrre redémp-tis.*

Qui, mundum ingrédies, ætátem novam a prophétis prædíctam instaurásti,
— fac ut semper in novas ætátes tua iuvenéscat Ecclésia.

Qui humánam infirmitátem assumpsísti,
— sis cæcis lumen, debílibus fortitúdo, míseris consolátio.

Qui pauper et húmilis násceris,
— réspice páuperes et propítius consoláre.

Qui terréna nativítate tua ómnibus de promíssa æternitáte lætítiam íngeris,
— cæléstis spe nativítatis moriéntium corda lætífica.

Qui in terram descendísti, ut omnes in cælum addúceres,
— in glória tibi coniúnge defúctos.

Episcopus:

Et nunc voluntáti Dómini nostri Iesu Christi obsecundántes, audémus dícere:



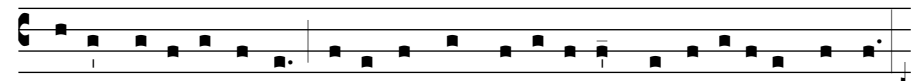
Pa-ter nóster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-



ni-at regnum tu-um; fi-at volún-tas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nóstrum co-ti-di-á-num da nobis hó-di-e; et dímitte



nobis de-bi-ta nóstra, si-cut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nóstris;



et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Episcopus:

Deus, qui nos redemptiónis nostræ ánnua exspectatióne lætíficas,
præsta, ut Unigénitum tuum, *
quem læti suscípimus redemptórem, †
veniéntem quoque iúdicem secúri vidére mereámur.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, †
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, *
per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ. يَا مَنْ تَفَرَّحْنَا كُلَّ عَامٍ بِانْتِظَارِ عِيدِ فَدَائِنَا. أَنْعِمِ عَلَيْنَا وَنَحْنُ نُرْحَبُ بِالْمَسِيحِ فَادِينَا. بِأَنْ نَلْقَاهُ.
في سَكِينَةٍ وَسَلَامٍ. عِنْدَ عَوْدَتِهِ إِلَيْنَا دَيَانًا.

[I] O Padre, che ogni anno ci fai vivere nella gioia questa vigilia del Natale, concedi che possiamo guardare senza timore, quando verrà come giudice, il Cristo tuo Figlio che accogliamo in festa come Redentore.

[E] O God, who gladden us year by year as we wait in hope for our redemption, grant that, just as we joyfully welcome your Only Begotten Son as our Redeemer, we may also merit to face him confidently when he comes again as our Judge.

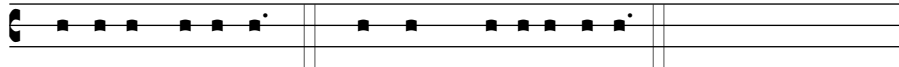
[F] Chaque année, Seigneur, tu ravives en nous la joyeuse espérance du salut ; nous accueillons dans l'allégresse ton Fils unique qui vient nous racheter : quand il viendra nous juger, accorde-nous de le regarder sans crainte.

[D] Gütiger Gott, Jahr für Jahr erwarten wir voll Freude das Fest unserer Erlösung. Gib, daß wir deinen Sohn von ganzem Herzen als unseren Retter und Heiland aufnehmen, damit wir ihm voll Zuversicht entgegengehen können, wenn er am Ende der Zeiten als Richter wiederkommt.

[C] Oh, Dios, que cada año nos alegras con la esperanza de nuestra redención, concede a quienes acogemos gozosos a tu Unigénito, Jesucristo Señor nuestro, como Redentor poder contemplarle sin temor cuando venga también como Juez.

BENEDICTIO SOLLEMNIS

Tunc Episcopus, stans cum mitra, extendens manus, populum salutat dicens:



Dómi-nus vobíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

Diaconus dicit:



Incli-ná-te vos ad bene-dicti-ónem.

Episcopus formulam benedictionis sollemnis profert, manus tenens extensas super populum:

Deus infinitæ bonitátis
qui incarnatióne Filii sui mundi ténebras effugávit,
et eius gloriósa nativité
hunc diem sacratíssimum illustrávit
éffuget a vobis ténebras vitiórum,
et irrádiat corda vestra luce virtútum. **R. Amen.**

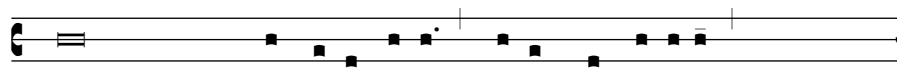
Episcopus:

Quique eius salutíferæ nativitátis gáudium magnum
pastóribus ab Ángelo vóluit nuntiári,
ipse mentes vestras suo gáudio ímpleat,
et vos Evangélii sui núntios effíciat. **R. Amen.**

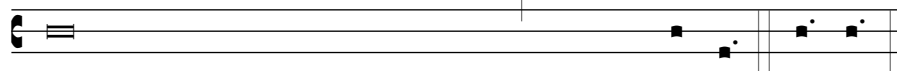
Episcopus:

Et, qui per eius incarnatiónem
terréna cæléstibus sociávit,
dono vos suæ pacis et bonæ répleat voluntátis,
et vos fáciat Ecclésiæ consórtis esse cæléstis. **R. Amen.**

Deinde, Episcopus, benedictionem concludit hac formula:



Et benedíctio Dei omni-po-téntis, Patris, ✠ et Fí-li-i, ✠



et Spíritus ✠ Sancti, descéndat super vos et máneat semper. **R. A-men.**

Diaconus cantat:



I-te in pa-ce. **R. De-o grá-ti-as.**

AD PROCESSIONEM APUD CRYPTAM NATIVITATIS**1.****AD LOCUM UBI CHRISTUS NATUS EST****HYMNUS***textus anonymus (sæc. vi); LH 14*

H. I

CHRISTE, redemptor omnium, ex Patre, Patris Unice,
 solus ante principium natus ineffabiliter, 2. Tu lumen,

tu splendor Pa- tris, tu spes perénnis ómni- um, inténde quas
fundunt pre-ces tu- i per orbem sérvu- li. 3. Salú- tis auctor,
réco- le quod nostri quondam córpo- ris, ex illi- bá-ta Vírgi- ne
nascéndo, formam sumpse- ris. 4. Tes- ta- tur hoc sa- cer lo- cus,
ad quem devó- ti pérgi- mus, quod so- lus a se- de Patris mundi
sa- lus advéne- ris; 5. Hunc cælum, terra, hunc ma- re, hunc omne
quod in e- is est, auctórem advén- tus tu- i laudat exsúltans
cánti- co. 6. Nos quoque, qui sancto tu- o redémp- ti sumus
sángui- ne, ad LO-CUM na-tá- lis tu- i hymnum novum concí-

nim-us. 7. Iesu, ti- bi sit gló- ri- a, qui natus es de Vírgi- ne,
cum Patre et almo Spí- ri- tu, in sempi- térna sæcu- la. A- men.

ANTIPHONA PRO LOCO NATIVITATIS DOMINI ALTERNATIM CANTANDA

textus: S. Hieronymus (sæc. IV), musica (sæc. XVII)

I.

B ÉTHLEHEM, * ecce in hoc parvo terræ fo- rámi- ne,
cæ- ló- rum Cóndi- tor na- tus est. *Cantores:* Hic invo- lú- tus pannis.
Omnes: Hic in præ- sé- pi- o est reclí- ná- tus. *Cantores:* Hic
vi- sus a pa- stó- ri- bus. *Omnes:* Hic demon- strá- tus a stel- la.
Cantores: Hic ado- rá- tus a Ma- gis. *Omnes:* Hic ce- ci- né- runt
Ánge- li di- céntes: *Cantores:* Gló- ri- a in ex- cél- sis De- o.

Omnes repetunt: Gló- ri- a in ex-cél- sis De- o.

Cantores: Alle- lú-ia *Omnes:* Alle- lú-ia, al-le-lú- ia.

V. Hic notum fecit Dóminus, alle-lú-ia.
R. Salutáre suum, alle-lú-ia.

Orémus

Præsta, quæsumus, *omnipotens Deus*, * ut natus hic Salvator mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor, † ita et immortalitátis sit ipse largitor. Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

Pater, Ave, Gloria.

2. AD SACRUM PRÆSEPIUM

HYMNUS

textus: sanctus VENANTIUS FORTUNATUS (sæc. vi), melodia (sæc. a. xii)

H. I.

UANDO ve-nit ergo sacri ple-ni-tú-do témpo-ris,
 missus est ab arce Patris Na-tus, orbis cón-di-tor, atque ventre
 virgi-ná-li carne factus pró-di- it. 2. Va-git infans inter arcta

cón-di-tus præse-pi-a, membra pannis invó-lu-ta Virgo ma-ter
 ádli-gat et pe-des ma-núsque cru-ra stricta pingit fasci-a.

3. Æqua Patri Fi-li-óque, ín-cli-to Pa-rác-li-to,
 sempi-térna sit be-á-tæ Tri-ni-tá-ti glo-ri-a, cu-ius alma
 nos re-démit atque servat grá-ti-a. A-men.

LECTIO BREVIS

Lc 2, 7

María autem, postquam ⁷péperit filium suum primogénitum; et pannis eum invólvit et reclinávit eum in hoc præsepio, quia non erat eis locus in deversório.

V. Considerávi ópera tua, et expávi.

R. In médio duórum animálium.

Orémus

Dómine Iesu Christe, qui ad informánda corda nostra pauper et húmilis inter animália in hoc præsepio apparére *dignátus* es: * præsta quæsumus; † ut páuperes et húmiles semper gradiétes in terris, ætérnæ mansiónis gáudia inter Angelórum choro habére mereámur in cælis. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

Pater, Ave, Gloria.

3.
AD ALTARE MAGORUM

HYMNUS

textus: SEDULIUS (sæc. v)

H. VIII



I - BANT ma-gi, qua vé-ne-rant stellam sequéntes præ-vi-am,
lumen requí-runt lú-mi-ne, De-um fa-téntur mú-ne-re.
2. Ie-su, ti-bi sit gló-ri-a, qui te re-vé-las génti-bus, cum Patre
et almo Spí-ri-tu, in sempi-térna sáe-cu-la. A-men.

LECTIO BREVIS

Mt 2, 11

¹¹Intrantes Magi HANC domum vidérunt púerum cum María matre eius, et procidéntes adoravérunt eum; et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum et tus et myrrham.

V. Reges Tharsis et ínsulæ HIC múnera ófferent.

R. Reges Árabum et Saba dona addúcent.

Orémus

Deus, qui IN HOC PARVO TERRÆ FORÁMINE, Unigénitum tuum géntibus stella duce *revelásti*, * concéde propítius, † ut qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

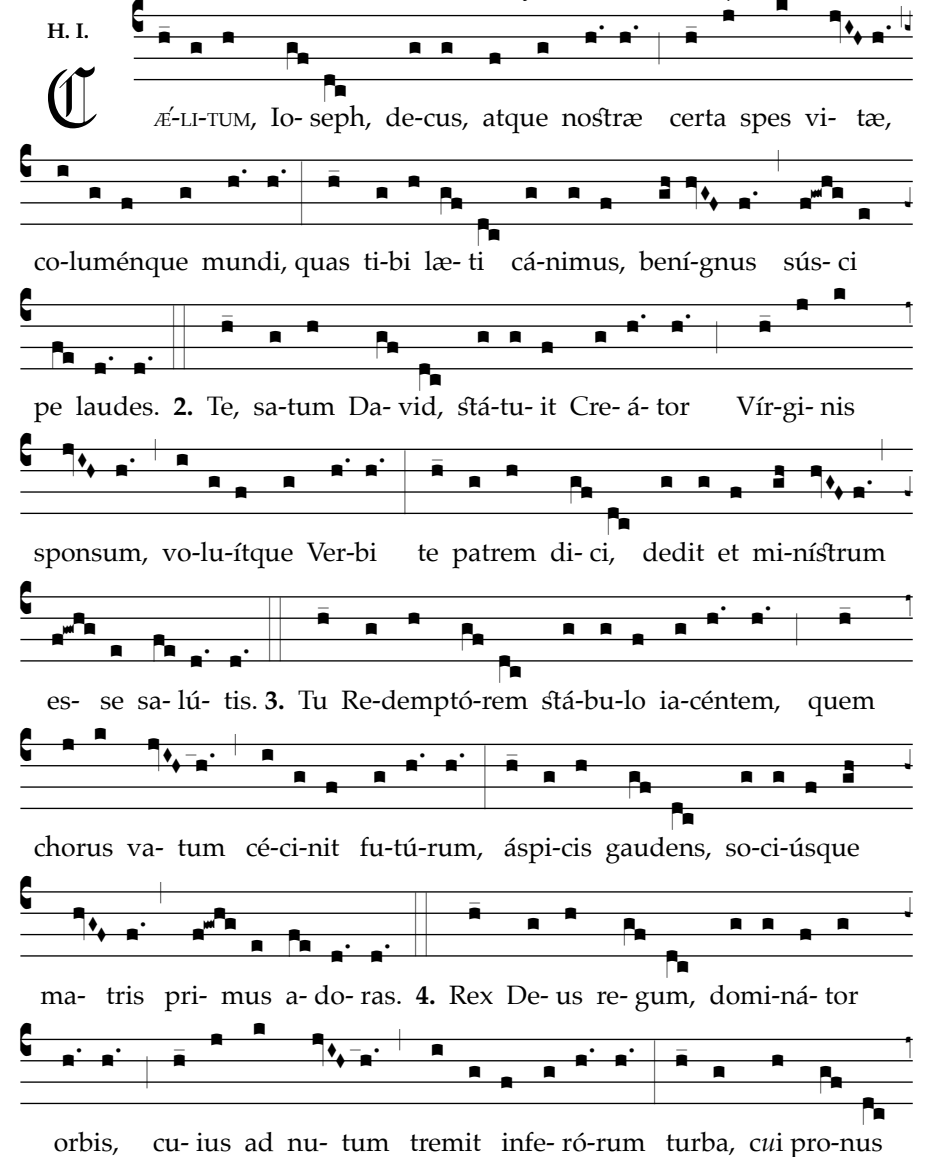
Pater, Ave, Gloria.

4.
AD ALTARE SANCTI IOSEPH
SPONSI BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

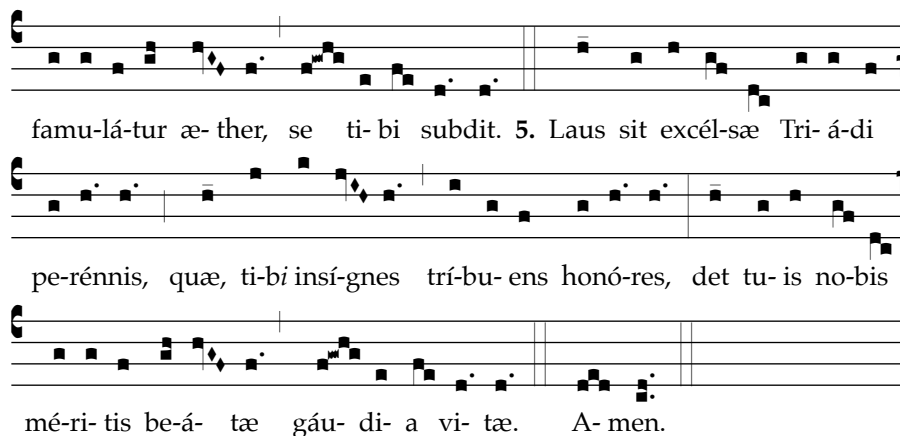
HYMNUS

textus: Hieronymus card. CASANATE o.p. (sæc. xvii); LH 358

H. I.



C Æ-LI-TUM, Io-seph, de-cus, atque nostræ certa spes vi-tæ,
co-luménque mundi, quas ti-bi læ-ti cá-nimus, bení-gnus sú-s-ci
pe laudes. 2. Te, sa-tum Da-vid, stá-tu-it Cre-á-tor Vír-gi-nis
sponsum, vo-lu-ítque Ver-bi te patrem di-ci, dedit et mi-nístrum
es-se sa-lú-tis. 3. Tu Re-demptó-rem stá-bu-lo ia-céntem, quem
chorus va-tum cé-ci-nit fu-tú-rum, áspi-cis gaudens, so-ci-úsque
ma-tris pri-mus a-do-ras. 4. Rex De-us re-gum, domi-ná-tor
orbis, cu-ius ad nu-tum tremit infe-ró-rum turba, cui pro-nus



famu-lá-tur æ-ther, se ti-bi subdit. 5. Laus sit excél-sæ Tri-á-di
 pe-rénis, quæ, ti-bi insí-gnes trí-bu-ens honó-res, det tu-is no-bis
 mé-ri-tis be-á-tæ gáu-di-a vi-tæ. A-men.

LECTIO BREVIS

Mt 1, 18

¹⁸Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

V. Ioseph, fili David, / noli timere accipere Mariam coniugem tuam.

R. Quod enim in ea natum est, / de Spiritu Sancto est.

Orémus

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, * ut humanæ salutis mysteria, cuius primordia beati Ioseph fideli custodia commisisti, † Ecclesia tua, ipso intercedente, iugiter servet implenda. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Pater, Ave, Gloria.

5.

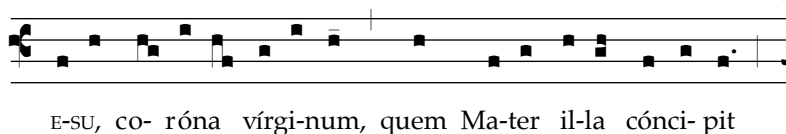
AD ALTARE MAIUS
 IN ECCLESIA SANCTÆ CATHARINÆ

HYMNUS

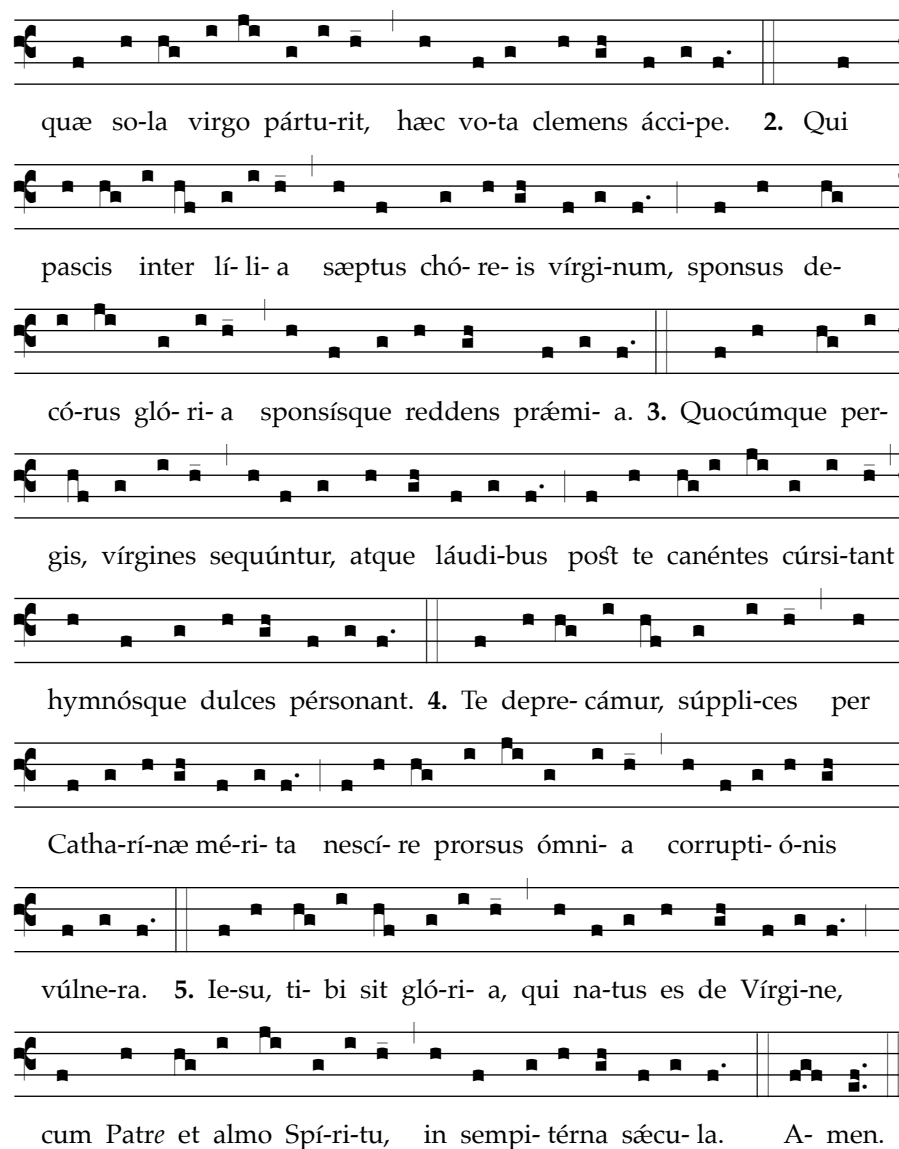
textus: sanctus AMBROSIIUS (sæc. IV)

H. II.

I



E-SU, CO-róna vírgi-num, quem Ma-ter il-la cónci-pit



quæ so-la virgo pártu-rit, hæc vo-ta clemens ácci-pe. 2. Qui
 pascis inter lí-li-a sæptus chó-re-is vírgi-num, sponsus de-
 có-rus gló-ri-a sponsisque reddens præmi-a. 3. Quocúmque per-
 gis, vírgines sequúntur, atque láudi-bus post te canéntes cúrsi-tant
 hymnósque dulces pérsonant. 4. Te depre-cámur, súppli-ces per
 Catha-rí-næ mé-ri-ta nescí-re prorsus ómni-a corrupti-ónis
 vúlne-ra. 5. Ie-su, ti-bi sit gló-ri-a, qui na-tus es de Vírgi-ne,
 cum Patre et almo Spí-ri-tu, in sempi-térna sæcu-la. A-men.

LECTIO BREVIS

Ct 8,7

⁷Aquæ multæ non potuerunt exstinguere caritatem, nec flúmina óbruent illam; si déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectiône, quasi nihil despiciet eum.

V. Ora pro nobis, beáta Catharina.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui pópulo tuo beátam Catharínam vírginem et invíctam mártirem *præstitisti*, * concéde, ut, eius intercessiône, fide et constántia roborémur, † et pro Ecclésiæ unitáte óperam tribuámus impénse. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

Pater, Ave, Gloria.

6.
CONCLUSIO

Cantores:

Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.
De- o grá- ti- as.

AD OFFICIUM LECTIONIS

AD INVITATORIUM

Episcopus:

D O-MI-NE, lá- bi- a me- a a-pé- ri- es.

R. Et os me- um annunti- á-bit láudem tu- am.

Psalmus 99 (100)

Gaudium in templum ingredientium

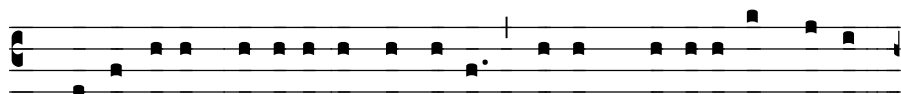
Redemptos iubet Dóminus victoriæ carmen canere

(S. Athanasius)

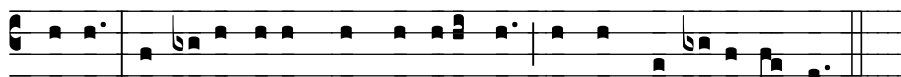
v.

C

Hristus natus est no-bis: * Ve-ní-te a-do-ré-mus.



1. Iu-bi-lá-te Dómino, omnis terra, servíte Dómino in læ-tí-



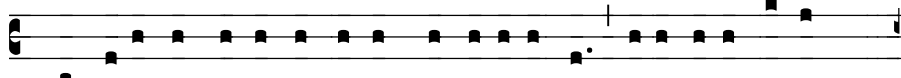
ti-a; intro-í-te in conspéctu e-ius in ex-sul-ta-ti-ó-ne. R



2. Sci-tó-te quó-ni-am Dóminus ipse est De-us; ipse fe-cit



nos, et ipsí-us sumus, pópu-lus e-ius et oves pás-cu-æ e-ius.



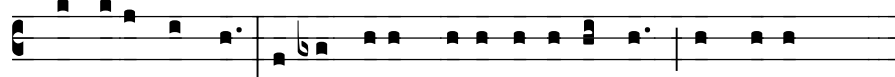
3. Intro-í-te portas e-ius in confessi-ó-ne, átri-a e-ius in



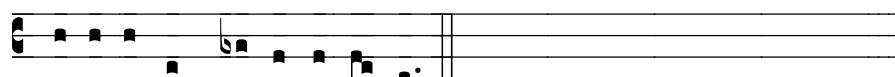
hymnis, confi-témini il-li, benedí-ci-te nómini e-ius. R



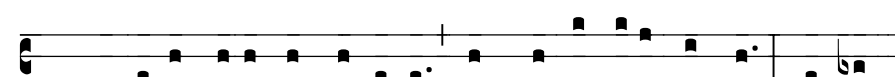
4. Quó-ni-am su-á-vis est Dóminus; in æ-térnum mise-ri-



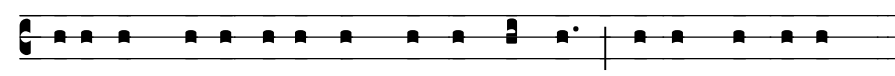
córdi-a e-ius, et usque in gene-ra-ti-ó-nem et gene-



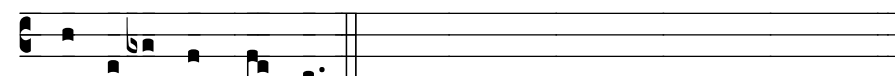
ra-ti-ó-nem vé-ri-tas e-ius. R



5. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Si-cut



erat in princí-pi-o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. A-men. R

HYMNUS

LH 22

III

A

so-lis ortus cár-di-ne a-dúsque ter-ræ lí-mi-tem

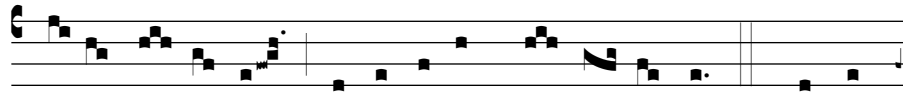




Christum canámus prín-ci-pem, na-tum Ma-rí-a Vír-gi-ne.



2. Be-á-tus auctor sã-cu-li serví-le corpus índu-it, ut car-ne



carnem lí-be-rans ne pér-de-ret quos cón-di-dit. 3. Clau-sæ



paréntis vís-ce-ra cæ-lés-tis in-trat grá-ti-a; venter pu-él-læ



bá-íu-lat secré-ta quæ non nó-ve-rat. 4. Domus pudí-ci pec-



to-ris templum re-pén-te fit De-i; in-tác-ta nés-ci-ens



vi-rum verbo concé-pit Fí-li-um. 5. Ení-xa est pu-ér-pe-ra



quem Gábri-el præ-dí-xerat, quem ma-tris al-vo gé-sti-ens



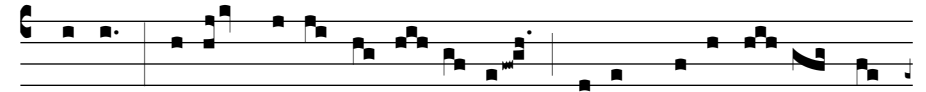
clausus Io-á-nnes sën-se-rat. 6. Fe-no-ia-cé-re pér-tu-lit, præsépe



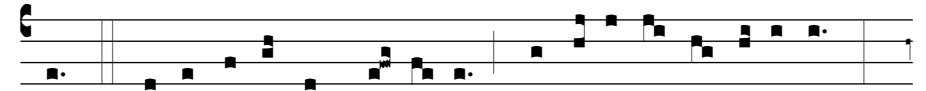
non ab-hórru-it, parvóque lac-te pas-tus est per quem nec a-les



é-su-rit. 7. Gaudet chorus cæ-lés-ti-um et ánge-li ca-nunt



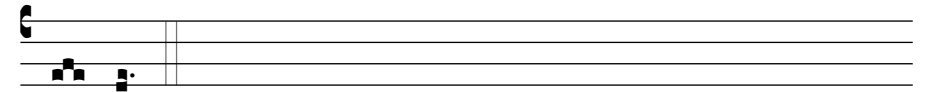
De-um pa-lámque fit pas-tó-ri-bus pastor, cre-á-tor óm-ni-



um. 8. Ie-su, ti-bi sit gló-ri-a, qui natus es de Vír-gi-ne,



cum Patre et almo Spi-ri-tu, in sempí-tér-na sã-cu-la.

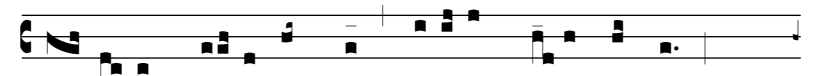


A-men.

PSALMODIA

LU 371

1. ant.
VIII. c



D

Ó-MINUS * dí-xit ad me: Fí-li-us me-us es tu,



e-go hó-di-e gé-nu-i te.

قال لي الرب: أنت ابني. وأنا اليوم ولدتك.

Mi ha detto il Signore: Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato.

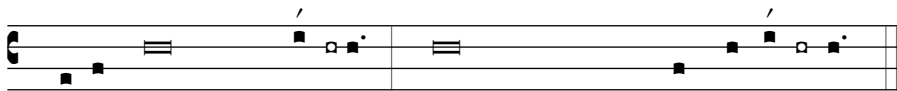
The Lord said to me: You are my Son, today I have begotten you.

Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Der Herr sprach zu mir: Mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeugt.

El Señor me ha dicho: "Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy".

Psalmus 2



Qua-re fremu-érunt **gen-tes**, * et pópuli meditáti sunt **i-ná-ni-a**.

²Astitérunt reges terræ, †

et príncipes convenérunt in **unum** *

advérsus Dóminum et advérsus *christum* eius:

³“Dirumpámus víncula eórum *

et proiciámus a nobis *iugum ipsórum!*”.

⁴Qui hábitat in cælis, irridébit eos, *

Dóminus subsannábit eos.

⁵Tunc loquétur ad eos in ira **sua** *

et in furóre suo conturbábit eos:

⁶“Ego autem constítui regem **meum** *

super Sion, montem *sanctum meum!*”.

⁷Prædicábo decretum eius. †

Dóminus dixit ad me: “Fílius meus es tu; *

ego hódie *genui* te.

⁸Póstula a me, et dabo tibi gentes hereditátem **tuam** *

et possessionem tuam *términos terræ*.

⁹Reges eos in virga **férrea** *

et tamquam vas figuli *confríngens* eos”.

¹⁰Et nunc, reges, intellégite, *

erudímini, qui iudicátis *terram*.

¹¹Servíte Dómino in **timóre** *

et exsultáte ei *cum tremóre*.

¹²Apprehéndite disciplínam, †

ne quando irascátur, et pereátis de **via**, *

cum exáserit in brevi *ira* eius.

Beáti **ómnes**, *

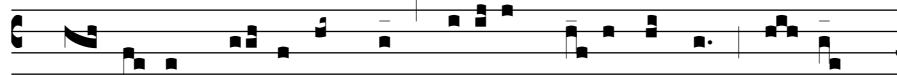
qui *confidunt* in eo.

Glória Patri et Fílio *

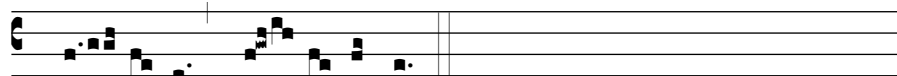
et Spíritui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, *

et in *sæcula sæculórum*. Amen.



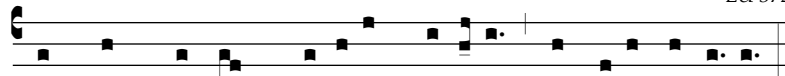
Dó-mi-nus di-xit ad me: Fí-li-us me-us es tu, e-go



hó-di-e gé-nu-i te.

LU 372

2. ant.
VIII. G



T

AMQUAM sponsus * Dóminus procédens de thá-lamo su-o.

كالعروس يخرج الرب من حجنته.

Come uno sposo il Signore esce dalla stanza nuziale.

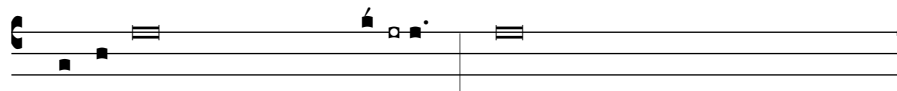
The Lord comes forth, the bridegroom from his bridal chamber.

Tel un époux, il paraît hors de sa tente nuptiale.

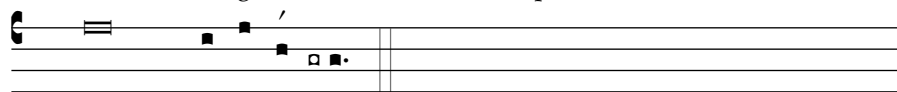
Wie ein Bräutigam schreitet der Herr aus dem Brautgemach.

El Señor sale como el esposo de su alcoba.

Psalmus 18 (19) A



Cæ-li enárrant glóriam **De-i**, * et ópera manu-um eius



annúnti-at *fir-mamén-* tum.

³Dies diēi erúctat **verbum**, *
et nox nocti *indicat sciēntiam*.

⁴Non sunt loquélæ neque **sermónes**, *
quorum non *intelligantur voces*:

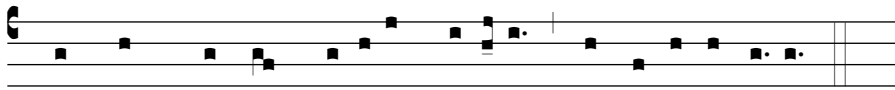
⁵in omnem terram exívit **sonus eórum** *
et in fines orbis terræ *verba eórum*.

⁶Soli pósuit tabernáculum in eis, †
et ipse tamquam sponsus *procédens de thá-lamo suo*, *
exsultávit ut *gigas ad curréndam viam*.

⁷A finibus *cælórum* egréssio eius †
et occúrsus eius usque ad fines *eórum*, *
nec est, quod se *abscóndat a calóre eius*.

Glória Patri et **Fílio** *
et **Spíritui Sancto**.

Sicut erat in *princípio*, et nunc et **semper**, *
et in *sæcula sæculórum*. Amen.



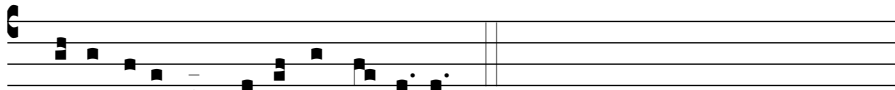
Tamquam sponsus Dóminus *procédens de thá-lamo su- o*.

LU 373

3. ant.
1. a2

D

IFFÚ-SA est *grá-ti-a* * in *lá-bi- is tu-is*, *propter e- a*



bene-dí-xit te De- us in æ-térnum.

لقد انسكبت النعمة على شفقتك فلذلك باركك الله إلى الأبد.

Sulle tue labbra è diffusa la grazia Dio ti ha benedetto per sempre.

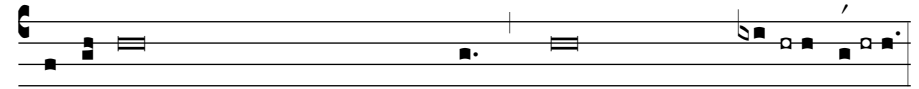
Your words are filled with grace, because God has blessed you forever.

La grâce est répandue sur tes lèvres : oui, Dieu te bénit pour toujours.

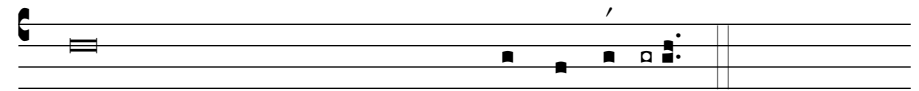
Anmut ist ausgegossen über deine Lippen; darum hat Gott dich für immer gesegnet.

En tus labios se derrama la gracia, el Señor te bendice eternamente.

Psalmus 44 (45)



*E-ructávit cor meum **verbum bonum** † dico ego ópera **me-** a **re-** gi.*



*Lingua mea **cálamus scribæ** *velóciter scri-* **bén-** tis.*

³Speciósus forma es *præ filiis hóminum*, †
diffúsa est *grátia in lá-biis tuis*, *
proptérea *benedíxit te Deus in æ-térnum*.

⁴Accingere gládio tuo *super femur tuum*, **potentíssime**, *
magnificéntia tua et ornátu tuo.

⁵Et ornátu tuo *procéde*, **currum ascénde** *
propter veritátem et mansuetúdinem et iustítiam.

Et dóceat te *mirabilia délixtera tua*: †

⁶*sagittæ tuæ acútæ - pópuli sub te cadent -* *
in corda inimicórum regis.

⁷Sedes tua, Deus, in **sæculum sæculi**; *
sceptrum æquitátis sceptum regni tui.

⁸Dilexísti *iustítiam et odísti iniquitátem*, †
proptérea *unxit te Deus, Deus tuus*, *
óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.

⁹Myrrha et áloe et *cásia ómnia vestiménta tua*; *
e dómibus ebúrneis chordæ deléctant te.

¹⁰Fília *regum in pretiósis tuis*; *
ástitit regína a dextris tuis ornáta auro ex Ophir.

¹¹Audi, filia, et vide †
et *inclína aurem tuam* *
et *oblivíscere pópulum tuum et domum patris tui*;

¹²et *concupíscet rex spéciem tuam*. *
Quóniam ipse est dóminus tuus, et adóra eum.

¹³Fília Tyri **cum munéribus**; *
vultum tuum deprecabúntur dívites plebis.

- ¹⁴ Gloriósa nimis filia regis intrínsecus, *
textúris áureis circumamícta.
- ¹⁵ In véstibus variegátis adducétur regi; *
vírgines post eam, próximæ eius, afferúntur tibi.
- ¹⁶ Afferúntur in lætítia et exsultatióne, *
adducúntur in domum regis.
- ¹⁷ Pro pátribus tuis erunt tibi filii; *
constítues eos príncipes super omnem terram.
- ¹⁸ Memor ero nóminis tui *
in omni generatióne et generatióne;
proptérea pópuli confitebúntur tibi in ætérnum *
et in sǎeculum sǎeculi.
- Glória Patri et Fílio *
et Spíritui Sancto.
- Sicut erat in princípío, et nunc et semper, *
et in sǎecula sǎeculórum. Amen.

Diffú-sa est grá-ti-a in lá-bi-is tu-is, propter e-a bene-dí-xit
te De-us in æ-térnum.

VERSUS

- V. Verbum caro factum est, alle-lú-ia.
R. Et habitávit in nobis, alle-lú-ia.

ألكلمة صار جسداً. هلولويا. * وسكن بيننا. هلولويا.

[I] V. Il Verbo si è fatto carne, alleluia. R. Ed è venuto ad abitare in mezzo a noi, alleluia.

[E] V. The Word became flesh, alleluia. R. And dwelt among us, alleluia.

[F] V. Le Verbe s'est fait chair, alléluia. R. Il a habité parmi nous, alléluia.

- [D] V. Das Wort ist Fleisch geworden, halleluja. R. Und hat unter uns gewohnt, halleluja.
[C] V. La Palabra se hizo carne, aleluya. R. Y acampó entre nosotros, aleluya.

LECTIO PRIOR

Léctio libri Isaíæ prophétae

Is 11, 1-10

Radix Iesse

ويستقر روح الرب على جذر يسي.
أتيا لنا بالعدل والسلام.

*Sulla stirpe di Jesse si poserà lo Spirito del Signore.
Diffonderà la giustizia e la pace.*

*The Spirit of the Lord will come to rest on one born of Jesse's line.
It is he who will bring us justice and peace.*

*Sur la racine de Jessé se posera l'Esprit du Seigneur.
Il répandra la justice et la paix.*

*Auf den Stamm Jesse wird sich der Geist des Herrn legen
und Gerechtigkeit und Frieden verbreiten.*

*Sobre el descendiente de Jesé se posará el espíritu del Señor.
El nos traerá la justicia y la paz.*

Léctio libri Isaíæ prophétae

Is 11, 1-10

Radix Iesse

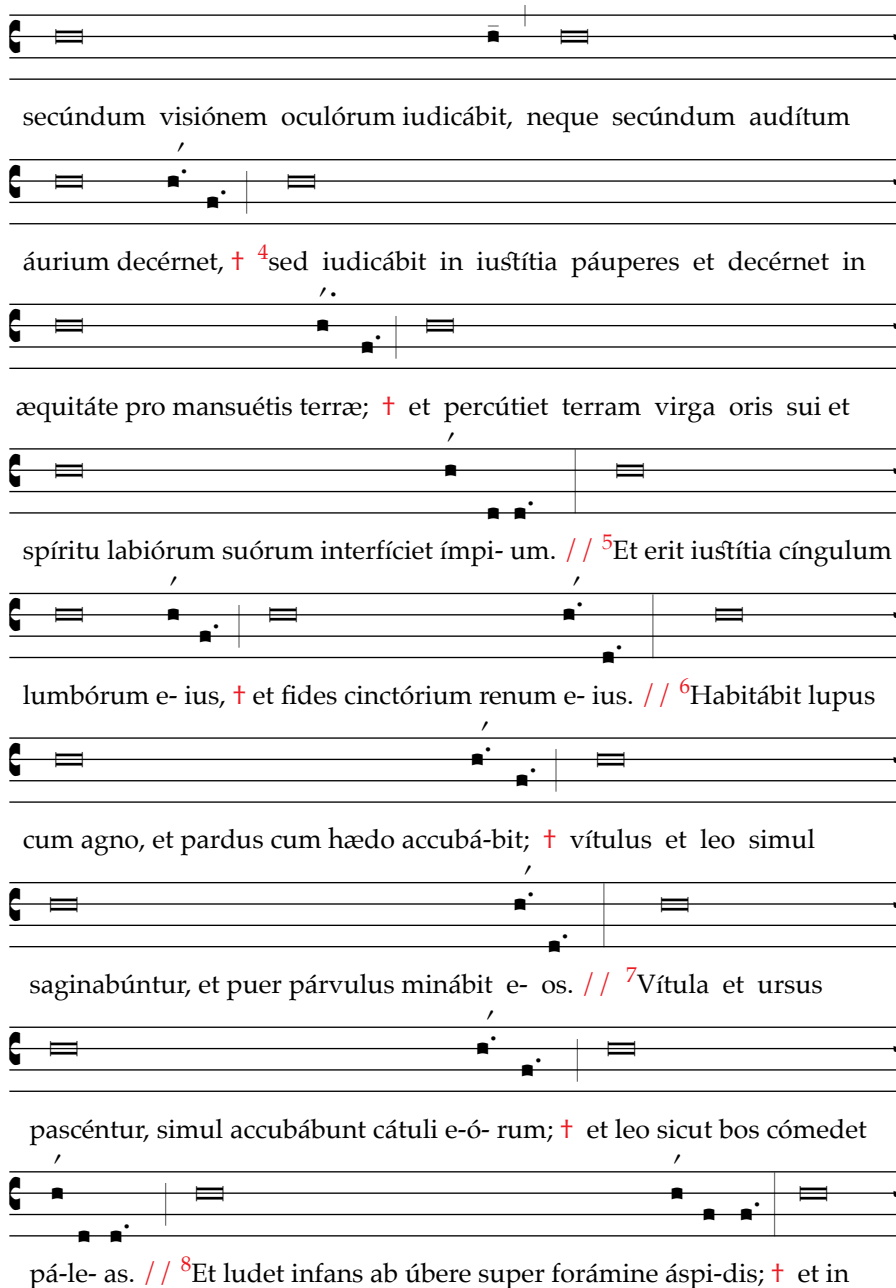
Léctio libri Isaíæ prophé- tæ.

¹Hæc dicit Dóminus De-us: Egrediétur virga de stirpe Iesse, et flos de

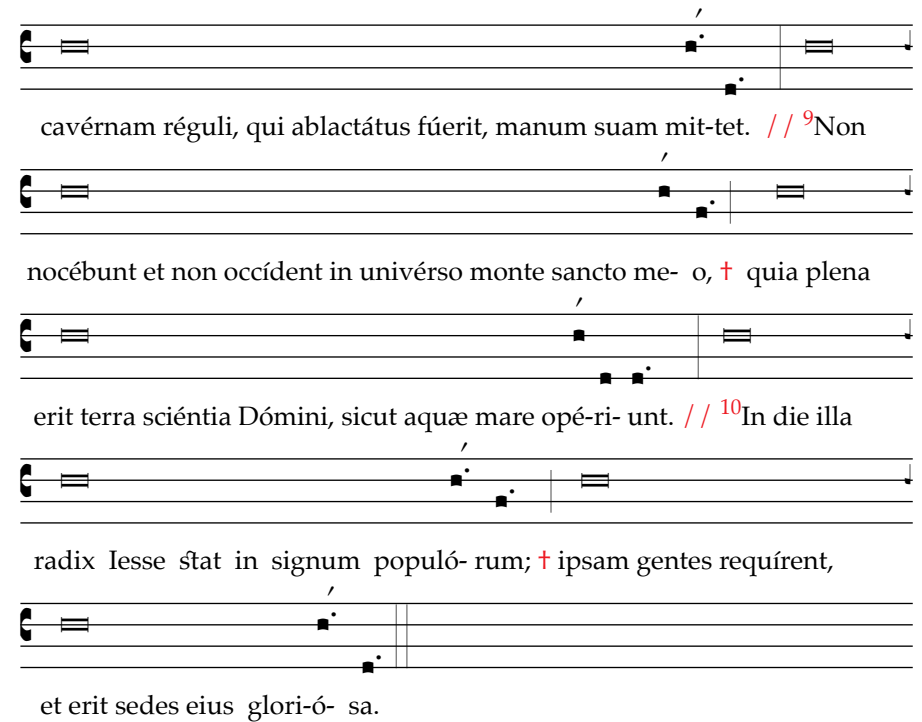
radíce eius ascéndet; + ²et requiescet super eum spíritus Dó-mi- ni: //

spíritus sapiéntiæ et intelléctus, spíritus consílii et fortitúdinis, spíritus

sciéntiæ et timóris Dómi-ni; + ³et delíciæ eius in timóre Dómi- ni. // Non



secúndum visiónem oculórum iudicábit, neque secúndum audítum áurium decérnet, †⁴ sed iudicábit in iustítia páuperes et decérnet in æquitáte pro mansuétis terræ; † et percútiet terram virga oris sui et spíritu labiórum suórum interfíciet ímpi- um. // ⁵ Et erit iustítia cingulum lumbórum e- ius, † et fides cinctórium renu e- ius. // ⁶ Habitábit lupus cum agno, et pardus cum hædo accubá-bit; † vítulus et leo simul saginabúntur, et puer párvulus minábit e- os. // ⁷ Vítula et ursus pascéntur, simul accubábunt cá tuli e-ó- rum; † et leo sicut bos cómedet pá-le- as. // ⁸ Et ludet infans ab úbere super forámine áspi-dis; † et in



cavérnam réguli, qui ablactátus fúerit, manum suam mit-tet. // ⁹ Non nocébunt et non occídent in univérso monte sancto me- o, † quia plena erit terra sciéntia Dómini, sicut aquæ mare opé-ri- unt. // ¹⁰ In die illa radix Iesse stat in signum populó- rum; † ipsam gentes requírent, et erit sedes eius glori-ó- sa.

قراءة من سفر أشعيا النبي. يُفْرَحُ بُرْعَمٌ مِنْ جَذْعِ يَسَى. وَيَنْبُتُ عُصْنٌ مِنْ جُذُورِهِ. وَيَسْتَقَرُّ عَلَيْهِ رُوحُ الرَّبِّ. رُوحُ الْحِكْمَةِ وَالْفِطْنَةِ. رُوحُ الشُّورَةِ وَالْقُوَّةِ. رُوحُ مَعْرِفَةِ الرَّبِّ وَمَخَافَتِهِ. وَتَكُونُ مَسَرَّتُهُ فِي تَقْوَى الرَّبِّ. وَلَا يَقْضِي بِحَسَبِ مَا تَشْهَدُ عَيْنَاهُ. وَلَا يَحْكُمُ بِمُقْتَضَى مَا تَسْمَعُ أذْناهُ. إِنَّمَا يَقْضِي بِعَدْلِ الْمَسَاكِينِ. وَيَحْكُمُ بِالْإِنْصَافِ لِبَنِي سِي الْأَرْضِ. وَيُعَاقِبُ الْأَرْضَ بِقَضِيبِ فَمِهِ. وَيَمِيتُ الْمَنَافِقَ بِنَفْخَةِ شَفْتَيْهِ. لِأَنَّهُ سَيَرْتَدِي الْبِرُّ وَيَتَمَنَّقُ بِالْأَمَانَةِ. فَيَسْكُنُ الذُّئْبُ مَعَ الْحَمَلِ. وَيَبْرِيضُ النَّمْرُ إِلَى جِوَارِ الْجَدْيِ. وَيَتَأَلَّفُ الْعِجْلُ وَالْأَسَدُ وَكُلُّ حَيْوَانٍ مَعْلُوفٍ مَعًا. وَيَسْوَفُهَا جَمِيعًا صَبِيٌّ صَغِيرٌ. تَرَعَى الْبَقْرَةَ وَالذَّبَّ مَعًا. وَيَبْرِيضُ أَوْلَادَهُمَا مُتَجَاوِرِينَ. وَيَأْكُلُ الْأَسَدُ التَّنِّينَ كَالنَّوْرِ. وَيَلْعَبُ الرَّضِيعُ فِي (أَمَانٍ) عِنْدَ جُرْحِ الصَّلِّ. وَيُدُّ الْمَطِيْمُ يَدَهُ إِلَى وَكْرِ الْأَفْعَى (فَلَا يَصِيْبُهُ سَوْءٌ) لَا يُؤْذِنُ وَلَا يَسِيئُونَ فِي كُلِّ جَبَلٍ قُدْسِي. لِأَنَّ الْأَرْضَ تَمْتَلِيءُ مِنْ مَعْرِفَةِ الرَّبِّ كَمَا تَعْمُرُ الْمِيَاهُ الْبَحْرَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَنْتَصِبُ أَصْلُ يَسَى رَأْيَةً لِلْأَمِّ. وَإِلَيْهِ تَسْعَى جَمِيعُ الشُّعُوبِ. وَيَكُونُ مَسْكَنُهُ مُجِيدًا.

[I] Dal libro del profeta Isaia. Un germoglio spunterà dal tronco di Iesse, un virgulto germoglierà dalle sue radici. Su di lui si poserà lo spirito del Signore, spirito di sapienza e di intelligenza, spirito di consiglio e di forza, spirito di conoscenza e di timore del Signore. Si compiacerà del timore del Signore. Non giudicherà secondo le apparenze e non prenderà decisioni per sentito dire; ma giudicherà con giustizia i miseri e prenderà decisioni eque per gli oppressi del paese. La sua parola sarà una verga che percuoterà il violento; con il soffio delle sue labbra

ucciderà l'empio. Fascia dei suoi lombi sarà la giustizia, cintura dei suoi fianchi la fedeltà. Il lupo dimorerà insieme con l'agnello, la pantera si sdraierà accanto al capretto; il vitello e il leoncello pascoleranno insieme e un fanciullo li guiderà. La vacca e l'orsa pascoleranno insieme; si sdraieranno insieme i loro piccoli. Il leone si ciberà di paglia, come il bue. Il lattante si trastullerà sulla buca dell'aspide; il bambino metterà la mano nel covo di serpenti velenosi. Non agiranno più iniquamente né saccheggeranno in tutto il mio santo monte, perché la saggezza del Signore riempirà il paese come le acque ricoprono il mare. In quel giorno la radice di Jesse si leverà a vessillo per i popoli, le genti la cercheranno con ansia, la sua dimora sarà gloriosa.

[E] A reading from the prophet Isaiah. But a shoot shall sprout from the stump of Jesse, and from his roots a bud shall blossom. The spirit of the Lord shall rest upon him: a spirit of wisdom and of understanding, a spirit of counsel and of strength, a spirit of knowledge and of fear of the Lord, and his delight shall be the fear of the Lord. Not by appearance shall he judge, nor by hearsay shall he decide, but he shall judge the poor with justice, and decide aright for the land's afflicted. He shall strike the ruthless with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked. Justice shall be the band around his waist, and faithfulness a belt upon his hips. Then the wolf shall be a guest of the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; the calf and the young lion shall browse together, with a little child to guide them. The cow and the bear shall be neighbors, together their young shall rest; the lion shall eat hay like the ox. The baby shall play by the cobra's den, and the child lay his hand on the adder's lair. There shall be no harm or ruin on all my holy mountain; for the earth shall be filled with knowledge of the Lord, as water covers the sea. On that day, the root of Jesse, set up as a signal for the nations, the Gentiles shall seek out, for his dwelling shall be glorious.

[F] Lecture du livre d'Isaïe. Un rameau sortira de la souche de Jessé, père de David, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur : esprit de sagesse et de discernement, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte du Seigneur, qui lui inspirera la crainte du Seigneur. Il ne jugera pas d'après les apparences, il ne tranchera pas d'après ce qu'il entend dire. Il jugera les petits avec justice, il tranchera avec droiture en faveur des pauvres du pays. Comme un bâton, sa parole frappera le pays, le souffle de ses lèvres fera mourir le méchant. Justice est la ceinture de ses hanches ; fidélité, le baudrier de ses reins. Le loup habitera avec l'agneau, le léopard se couchera près du chevreau, le veau et le lionceau seront nourris ensemble, un petit garçon les conduira. La vache et l'ourse auront même pâturage, leurs petits auront même gîte. Le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage. Le nourrisson s'amusera sur le nid du cobra, sur le trou de la vipère l'enfant étendra la main. Il ne se fera plus rien de mauvais ni de corrompu sur ma montagne sainte ; car la connaissance du Seigneur remplira le pays comme les eaux recouvrent le fond de la mer. Ce jour-là, la racine de Jessé, père de David, sera dressée comme un étendard pour les peuples, les nations la chercheront, et la gloire sera sa demeure.

[D] Lesung aus dem Buch Jesaja. Aus dem Baumstumpf Isais wächst ein Reis hervor, ein junger Trieb aus seinen Wurzeln bringt Frucht. Der Geist des Herrn läßt sich nieder auf ihm: der Geist der Weisheit und der Einsicht, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Gottesfurcht. Er richtet nicht nach dem Augenschein und nicht nur nach dem Hörensagen entscheidet er, sondern er richtet die Hilflosen gerecht und entscheidet für die Armen des Landes, wie es recht ist. Er schlägt den Gewalttätigen mit dem Stock seines Wortes und tötet den Schuldigen mit dem Hauch seines Mundes. Gerechtigkeit ist der Gürtel um seine Hüften, Treue der Gürtel um seinen Leib. Dann wohnt der Wolf beim Lamm, der

Panther liegt beim Böcklein. Kalb und Löwe weiden zusammen, ein kleiner Knabe kann sie hüten. Kuh und Bärin freunden sich an, ihre Jungen liegen beieinander. Der Löwe frißt Stroh wie das Rind. Der Säugling spielt vor dem Schlupfloch der Natter, das Kind streckt seine Hand in die Höhle der Schlange. Man tut nichts Böses mehr und begeht kein Verbrechen auf meinem ganzen heiligen Berg; denn das Land ist erfüllt von der Erkenntnis des Herrn, so wie das Meer mit Wasser gefüllt ist. An jenem Tag wird es der Sproß aus der Wurzel Isais sein, der dasteht als Zeichen für die Nationen; die Völker suchen ihn auf; sein Wohnsitz ist prächtig.

[C] Lectura del Profeta Isaías. Aquel día: Brotará un renuevo del tronco de Jesé, y de su raíz florecerá un vástago. Sobre él se posará el espíritu del Señor: espíritu de prudencia y sabiduría, espíritu de consejo y valentía, espíritu de ciencia y temor del Señor. Le inspirará el temor del Señor. No juzgará por apariencias ni sentenciará de oídas; juzgará a los pobres con justicia, con rectitud a los desamparados. Herirá al violento con la vara de su boca, y al malvado con el aliento de sus labios. La justicia será cinturón de sus lomos, y la lealtad, cinturón de sus caderas. Habitará el lobo con el cordero, la pantera se tumbará con el cabrito, el novillo y el león pacarán juntos: un muchacho pequeño los pastorea. La vaca pastará con el oso, sus crías se tumbarán juntas; el león comerá paja con el buey. El niño jugará en la hura del áspid, la criatura meterá la mano en el escondrijo de la serpiente. No hará daño ni estrago por todo mi monte santo: porque está lleno el país de ciencia del Señor, como las aguas colman el mar. Aquel día, la raíz de Jesé se erguirá como enseña de los pueblos: la buscarán los gentiles, y será gloriosa su morada.

RESPONSORIUM

R. *Hódie nobis cælórum Rex de Virgine nasci dignátus est, **
ut hóminem pérditum ad cæléstia regna *revocáret.*

Gaudet exercitus angelórum: *
quia salus ætérna humano géneri *appáruit.*

V. *Glória in excélsis Deo, **
et in terra pax hóminibus bonæ *voluntátis*

Gaudet exercitus angelórum: *
quia salus ætérna humano géneri *appáruit.*

LECTIO ALTERA

Ex Sermónibus sancti Leónis Magni papæ

(Sermo 1 in Nativitate Domini, 1-3: PL 54, 190-193)
Agnosce, o christiane, dignitatem tuam!

Salvátor noster, dilectíssimi, hódie natus est, gaudeámus. Neque enim locum fas est esse tristítiae, ubi natalis est vitæ, quæ consúmpto mortalitátis timóre, nobis íngérit de promíssa æternitáte lætítiam.

Nemo ab huius alacritátis participatióne secérnitur, una cunctis lætítiae commúnis est rátio: quia Dóminus noster, peccáti mortísque destrúctor, sicut

nullum a reātu liberum répperit, ita liberándis ómnibus venit. Exúltet sanctus, quia propínquat ad palmam. Gáudeat peccátor, quia invitátur ad véniam. Animétur gentilis, quia vocátur ad vitam.

Dei namque Filius, secúndum plenitúdinem témporis, quam divíni consílii inscrutábilis altitúdo dispósuit, reconciliándam auctóri suo natúram géneris adsúmpsit humáni, ut invéntor mortis diábolus, per ipsam quam vícerat, vincerétur.

Ab exultántibus ergo ángelis, nascénte Dómino *Glória in excelsis Deo* cánitur, *et pax in terra bonæ voluntátis homínibus* nuntiátur. Vident enim cæléstem Ierúsalem ex ómnibus mundi géntibus fabricári: de quo inenarrábili divínæ pietátis ópere quantum lætári debet humílitas hóminum, cum tantum gáudeat sublímities angelórum?

Agámus ergo, dilectíssimi, grátias Deo Patri, per Fílium eius, in Spíritu Sancto, qui propter multam caritátem suam qua dilexit nos, misertus est nostri, *et cum essémus mórtui peccátis, convivificávit nos Christo*, ut essémus in ipso nova creatúra novúmque figméntum.

Deponámus ergo véterem hóminem cum áctibus suis, et adépti participatiónem generatiónis Christi, carnis renuntiémus opéribus.

Agnósce, o christiáne, dignitátem tuam, et, divínæ consors factus natúræ, noli in véterem vilitátem degéneri conversatióne redíre. Meménto cuius cápitis et cuius córporis sis membrum. Reminíscere quia érutus de potestáte tenebrárum, translátus es in Dei lumen et regnum.

Per baptismatis sacraméntum Spíritus Sancti factus es templum: noli tantum habitatórem pravis de te áctibus effugáre, et diáboli te íterum subícere servitúti, quia prétium tuum sanguis est Christi.

Melodia pagina 130.

من مواعظ القديس لاون الكبير البابا. أيها الأخوة الأحباء. اليوم ولد مخلصنا. فلنفرح ولننتهّل! لا مكثن للحزن حيث ولدت الحياة. فأزالت الخوف من الموت. وغمرتنا بفرح الأبدية التي وعدنا بها. لا يمنع أحد عن المشاركة في هذا الفرح. واحد هو سبب سرورنا جميعاً: وهو أن الرب يسوع المسيح. مبيد الخطاء والموت. إذ لم يجد أحداً خالياً من الخطيئة. جاء ليحرر كل البشر. لبتهلل القديس. لأنه قريب من الظفر. وليفرح الخاطئ. لأنه مدعو إلى الغفران. وليتشدد الوثني. لأنه مدعو إلى الحياة. لما تمّ الزمان الذي حدّدته مشيئة الله في عميق سرّها الذي لا يستقصى. اتخذ ابن الله الطبيعة البشرية ليصالحها مع خالقها. وليهزم إبليس مبدع الموت بالطبيعة نفسها التي بها هزم الإنسان. ولد الرب. فتهلل الملائكة. وأنشدوا: "المجد لله في العلى". وبيشروا "بالسلام في الأرض لذوي الإرادة الصالحة". وقد رأوا أورشليم السماوية تمتلئ بجميع الأمم. فإذا فرح الملائكة في السماء كل هذا الفرح. لما صنع الله بعظيم حبه. فكم بالأحرى يجب أن يفرح الإنسان في تواضعه! وعليه. أيها الأخوة الأحباء. فلنشكر الله الأب بابنه

في الروح القدس. لأنه رحمننا برحمته العظيمة التي أحبنا بها. "فمع أننا كنا أمواتاً بزلاتنا أحياناً مع المسيح" (أفسس ١: ٥). لنكون فيه خليفة جديدة. وصورة جديدة. لنضع عنا إذا الإنسان القديم وأعماله (أفسس ٤: ٢٤). ولنقلع عن أعمال الجسد بما أننا صرنا شركاء في سر ميلاد المسيح. اعرف. أيها المسيحي. كرامتك. صرت مشاركاً في الطبيعة الإلهية. فلا تعد بعد إلى ضلال سلوكك القديم. بل تذكر من هو رأسك. وفي أي جسد صرت عضواً. تذكر أنك انتشلت من سلطان الظلمات ونقلت إلى نور الله وملكوته. بسر المعمودية أصبحت هيكلاً للروح القدس. فلا تحمل هذا الضيف الكبير على الهرب بسبب أعمالك السيئة. فتعود مرة ثانية إلى عبودية الشيطان. نمنك هو دم المسيح.

[I] Dai "Discorsi" di San Leone Magno, papa. Il nostro Salvatore, carissimi, oggi è nato: rallegriamoci! Non c'è spazio per la tristezza nel giorno in cui nasce la vita, una vita che distrugge la paura della morte e dona la gioia delle promesse eterne. Nessuno è escluso da questa felicità: la causa della gioia è comune a tutti perché il nostro Signore, vincitore del peccato e della morte, non avendo trovato nessuno libero dalla colpa, è venuto per la liberazione di tutti. Esulti il santo, perché si avvicina al premio; gioisca il peccatore, perché gli è offerto il perdono; riprenda coraggio il pagano, perché è chiamato alla vita. Il Figlio di Dio, infatti, giunta la pienezza dei tempi che l'impenetrabile disegno divino aveva disposto, volendo riconciliare con il suo Creatore la natura umana, l'assunse lui stesso in modo che il diavolo, apportatore della morte, fosse vinto da quella stessa natura che prima lui aveva reso schiava. Così alla nascita del Signore gli angeli cantano esultanti: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama" (Lc 2, 14). Essi vedono che la celeste Gerusalemme è formata da tutti i popoli del mondo. Di questa opera ineffabile dell'amore divino, di cui tanto gioiscono gli angeli nella loro altezza, quanto non deve rallegrarsi l'umanità nella sua miseria! O carissimi, rendiamo grazie a Dio Padre per mezzo del suo Figlio nello Spirito Santo, perché nell'infinita misericordia con cui ci ha amati, ha avuto pietà di noi, "e, mentre eravamo morti per i nostri peccati, ci ha fatti rivivere con Cristo" (Ef 2,5) perché fossimo in lui creatura nuova, nuova opera delle sue mani. Deponiamo dunque, "l'uomo vecchio con la condotta di prima" (Ef 4,22) e, poiché siamo partecipi della generazione di Cristo, rinunziamo alle opere della carne. Riconosci, cristiano, la tua dignità e, reso partecipe della natura divina, non voler tornare all'abiezione di un tempo con una condotta indegna. Ricordati chi è il tuo Capo e di quale Corpo sei membro. Ricordati che, strappato al potere delle tenebre, sei stato trasferito nella luce del Regno di Dio. Con il sacramento del battesimo, sei diventato tempio dello Spirito Santo! Non mettere in fuga un ospite così illustre con un comportamento riprovevole e non sottometterti di nuovo alla schiavitù del demonio. Ricorda che il prezzo pagato per il tuo riscatto è il sangue di Cristo.

[E] A reading from a Sermon by Pope Saint Leo the Great. This is the day our Saviour was born: what a joy for us, my beloved! This is no season for sadness, this, the birthday of Life-the Life which annihilates the fear of death, and engenders joy, promising, as it does, immortality. Nobody is an outsider to this happiness. The same cause for joy is common to all, for as our Lord found nobody free from guilt when he came to bring an end to death and to sin, so he came with redemption for all. Let the saint rejoice, for he hastens to his crown; let the sinner be filled with joy, for pardon is offered him; let the Gentile be emboldened, for he is called to life. When the designated time had come, which God in his deep and impenetrable plan had fixed upon, God's Son took the nature of man upon himself in order to reconcile man to his Creator. Thus would the devil, the father of death, be himself overcome by that self-same human nature which he had overcome. The angels therefore exult at the birth of the Lord: they sing

'Glory to God in high heaven'; they announce 'Peace on earth for men on whom his favour rests'. For they behold the heavenly Jerusalem being constructed from out of all the peoples on earth. How greatly ought mere men rejoice at this mysterious undertaking of divine love, when the angels on high thrill so much at it! My beloved, let us offer thanksgiving to God the Father, through his Son, in the Holy Spirit. In the great mercy with which he loved us, he had pity on us, and in giving life to Christ, gave life to us too, when we were dead through sin, so that in him we might be a new creation, a new work of his hands. Let us then be quit of the old self and the habits that went with it. Sharers now in the birth of Christ, let us break with the deeds of the flesh. O Christian, be aware of your nobility-it is God's own nature that you share: do not then, by an ignoble life, fall back into your former baseness. Think of the Head, think of the Body of which you are a member. Recall that you have been rescued from the power of darkness, and have been transferred to the light of God, the kingdom of God. Through the sacrament of baptism you have been made a temple of the Holy Spirit; do not, by evil deeds, drive so great an indweller away from you, submitting yourself once more to the slavery of the devil. For you were bought at the price of Christ's blood.

[F] Sermon de saint Léon le Grand pour Noël. Notre Sauveur, mes bien-aimés, est né aujourd'hui réjouissons-nous ! Il n'est pas permis d'être triste, lorsqu'on célèbre l'anniversaire de la vie. Celui-ci détruit la crainte d'avoir à mourir, il nous donne la joie de l'éternité promise. Personne n'est tenu à l'écart de cette allégresse, car le même motif de joie est commun à tous. Notre Seigneur, chargé de détruire le péché et la mort, n'ayant trouvé personne qui en fût affranchi, est venu en affranchir tous les hommes. Que le saint exulte, car il approche du triomphe. Que le pécheur se réjouisse, car il est invité au pardon. Que le païen prenne courage, car il est appelé à la vie. En effet, le Fils de Dieu, à la plénitude des temps fixée dans la profondeur impénétrable du plan divin, a épousé la nature humaine pour la réconcilier avec son Créateur ; c'est ainsi que le démon, inventeur de la mort, allait être vaincu par cette nature même qu'il avait vaincue. À la naissance du Seigneur, les anges bondissent de joie et chantent ; Gloire à Dieu dans les hauteurs ; ils annoncent ; *Paix sur la terre aux hommes que Dieu aime*. Ils voient en effet la Jérusalem céleste qui se construit avec toutes les nations du monde. Combien la pauvre humanité doit-elle se réjouir devant cette œuvre inouïe de la bonté divine, puisque celle-ci inspire une telle joie à la nature sublime des anges eux-mêmes ! Mes bien-aimés, il nous faut donc rendre grâce à Dieu le Père, par son Fils, dans l'Esprit Saint, avec la grande miséricorde dont il nous a aimés, il nous a pris en pitié, et alors que nous étions morts par suite de nos fautes, il nous a fait revivre avec le Christ pour que nous soyons en lui une nouvelle création, une nouvelle œuvre de ses mains. Rejetons donc l'homme ancien avec ses agissements, et puisque nous sommes admis à participer à la naissance du Christ, renonçons à notre conduite charnelle. Chrétien, prends conscience de ta dignité. Puisque tu participes maintenant à la nature divine, ne dégénère pas en revenant à la déchéance de ta vie passée. Rappelle-toi à quel chef tu appartiens, et de quel corps tu es membre. Souviens-toi que tu as été arraché au pouvoir des ténèbres pour être transféré dans la lumière et le royaume de Dieu. Par le sacrement de baptême, tu es devenu temple du Saint-Esprit. Garde-toi de mettre en fuite un hôte si noble par tes actions mauvaises, et de retomber ainsi dans l'esclavage du démon car tu as été racheté par le sang du Christ.

[D] Aus einer Weihnachtspredigt Papst Leos des Großen. Laßt uns froh sein: Heute ist unser Retter geboren, Traurigkeit hat keinen Raum am Geburtstag des Lebens, das uns die Angst vor dem Sterben genommen hat und uns die Freude über die verheißene Ewigkeit bringt. Niemand wird von der Fröhlichkeit ausgeschlossen, alle haben den einen Grund zur Freude gemeinsam:

Denn unser Herr, der Sünde und Tod vernichtet hat, fand keinen, der von Schuld frei war. Deshalb kam er, um alle zu befreien. Der Heilige jubele, weil ihm die Siegespalme winkt. Der Sünder freue sich, weil er zur Versöhnung eingeladen ist. Der Heide atme auf, denn er ist zum Leben gerufen. Die Fülle der Zeit ist gekommen, die Gottes unerforschlicher Ratschluß festgesetzt hat: Der Sohn Gottes hat die Natur des Menschengeschlechts angenommen, um sie mit ihrem Schöpfer zu versöhnen und den Urheber des Todes, den Teufel, durch eben jene Natur zu besiegen, durch die er einst selbst gesiegt hat. Die jubelnden Engel singen bei der Geburt des Herrn: „Eh sei Gott in der Höhe!“, und auf Erden wird den Menschen seiner Gnade Friede verkündet. Denn die Engel sehen, wie aus allen Völkern der Erde das himmlische Jerusalem erbaut wird. Wie sehr muß sich der geringe Mensch über dieses Werk der unsagbaren Güte Gottes freuen, wenn schon die erhabenen Engel vor Freude jubeln. Laßt uns also Gott dem Vater danken durch seinen Sohn im Heiligen Geist, daß er uns in seiner übergroßen Huld geliebt und sich unser erbarmt hat; wir waren durch unsere Sünden tot, aber er hat uns zusammen mit Christus wieder lebendig gemacht, um uns in ihm zu einer neuen Schöpfung, zu einem neuen Menschen zu machen. Laßt uns also den alten Menschen mit seinen Werken ablegen, und da wir an der Geburt Christi teilhaben, laßt uns den Werken des Fleisches entsagen. Christ, erkenne deine Würde! Du bist der göttlichen Natur teilhaftig geworden, kehre nicht zu der alten Erbärmlichkeit zurück und lebe nicht unter deiner Würde. Denk an das Haupt und den Leib, dem du als Glied angehörst! Bedenke, daß du der Macht der Finsternis entrissen und in das Licht und in das Reich Gottes aufgenommen bist. Durch das Sakrament der Taufe wurdest du ein Tempel des Heiligen Geistes. Verjage nicht durch deine Sünden den hohen Gast, der in dir Wohnung genommen hat. Unterwirf dich nicht wieder der Knechtschaft Satans; denn der Preis für deine Freiheit ist das Blut Christi.

[C] De los Sermones de San León Magno, papa. Hoy, queridos hermanos, ha nacido nuestro Salvador; alegrémonos. No puede haber lugar para la tristeza, cuando acaba de nacer la vida; la misma que acaba con el temor de la mortalidad, y nos infunde la alegría de la eternidad prometida. Nadie tiene por qué sentirse alejado de la participación de semejante gozo; a todos es común la razón para el júbilo: porque nuestro Señor, destructor del pecado y de la muerte, como no ha encontrado a nadie libre de culpa, ha venido para liberarnos a todos. Que se alegre el santo, puesto que se acerca a la victoria. Alégrese el pecador, puesto que se le invita al perdón. Anímese el gentil, ya que se le llama a la vida. Pues el Hijo de Dios, al cumplirse la plenitud de los tiempos, establecidos por los inescrutables y supremos designios divinos, asumió la naturaleza del género humano para reconciliarla con su Creador, de modo que el demonio, autor de la muerte, se viera vencido por la misma muerte, gracias a la cual había venido. Por eso, cuando nace el Señor, los ángeles cantan jubilosos: “Gloria a Dios en los cielos, y anuncian: en la tierra paz a los hombres que ama el Señor”, pues están viendo cómo la Jerusalén celestial se construye con gentes de todo el mundo: Y ¿cómo no habrá de alegrarse la humildad de los hombres con tan sublime acción de la piedad divina, cuando tanto se entusiasma la sublimidad de los ángeles? Demos, pues, queridos hermanos, gracias a Dios Padre, por medio de su Hijo, en el Espíritu Santo, puesto que se apiadó de nosotros a causa de la mucha misericordia con que nos ama; “estando nosotros muertos por los pecados nos ha hecho vivir con Cristo”, para que gracias a él fuésemos una nueva creatura, una nueva creación. Despojémonos, por tanto, del hombre viejo con todas sus obras; y ya que hemos recibido la participación de la generación de Cristo, renunciemos a las obras de la carne. Reconoce, cristiano, tu dignidad, y puesto que has sido hecho partícipe de la naturaleza divina, no pienses en volver con un comportamiento indigno a las antiguas vilezas. Piensa de qué cabeza y de qué cuerpo eres miembro. No olvides

que fuiste liberado del poder de las tinieblas y trasladado a la luz y al reino de Dios. Gracias al sacramento del bautismo te has convertido en templo del Espíritu Santo: no se te ocurra ahuyentar con tus malas acciones a tan noble huésped, ni volver a someterte a la servidumbre del demonio: porque tu precio es la sangre de Cristo.

RESPONSORIUM

Hódie nobis de **cælo** *
pax vera *descéndit*:

R. Hódie per totum **mundum** *
melliflui *facti sunt cæli*.

V. Hódie illúxit dies redemptionis **novæ** *
preparatiónis antiquæ, *felicítatis æternæ*.

R. Hódie per totum **mundum** *
melliflui *facti sunt cæli*.

Martyrologium Romanum
Die 25 decembris



-CTÁVO Kaléndas Ianuárii. Luna **N.**

Innúmeris transáctis sáculis a creatiône mundi, quando in princípio

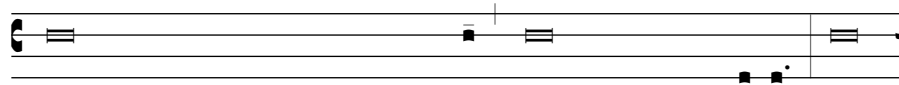
Deus creávit cælum et terram et hóminem formávit ad imáginem su-am;

permúltis étiam sáculis, ex quo post dilúvi-um Altíssimus in núbibus

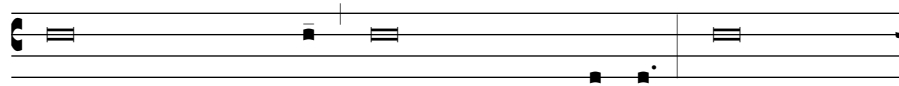
arcum posúerat, signum fœderis et pacis; a migratióne Ábrahæ, patris



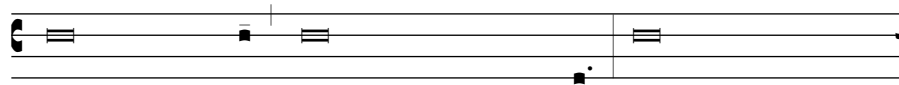
nostrí in fide, de Ur Chaldæó-rum sáculo vigésimo primo; ab egréssu



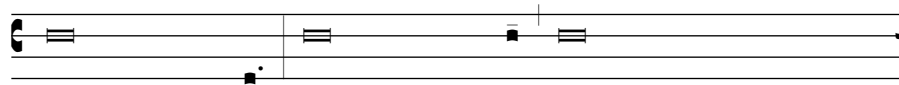
pópuli Ísrael de Ægýpto, Móyse duce, sáculo décimo tér-ti-o; ab



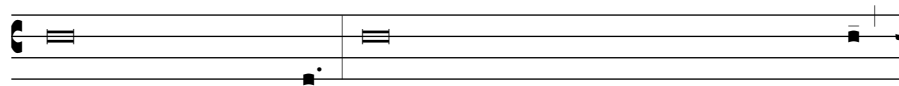
unctiône David in regem, anno círciter millé-si-mo; hebdómada



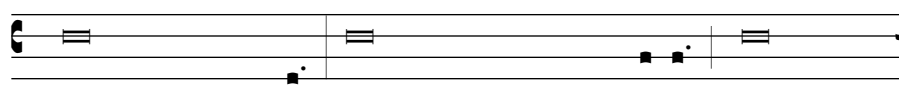
sexagésima quinta, iuxta Daniélis prophetí-am; Olympíade centésima



nonagésima quarta; ab Urbe cón-di-ta anno septingentésimo



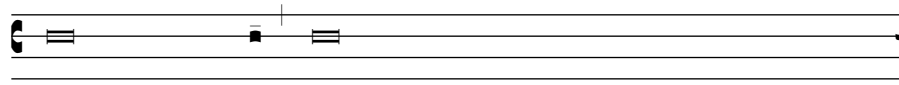
quingüagésimo secúndo; anno impérii Césaris Octaviáni Augústi



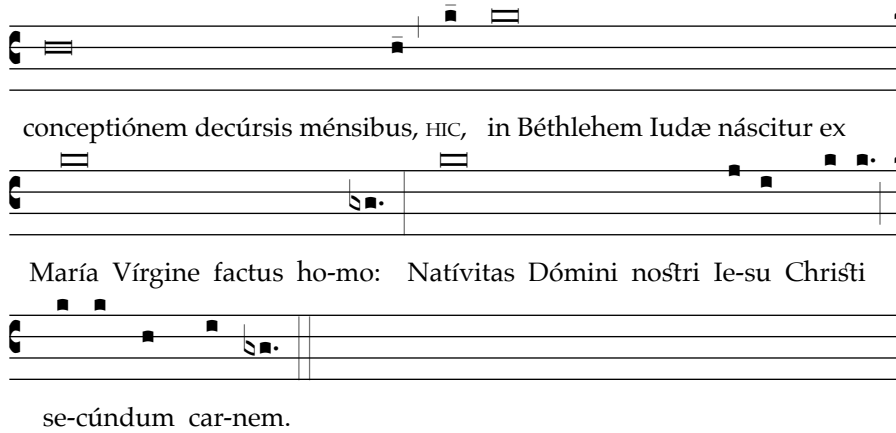
quadragésimo secúndo; toto Orbe in pace compósi-to, IESUS CHRISTUS,



æternus Deus æterníque Patris Fíli-us, mundum volens advéntu suo



piússimo consecráre, de Spírítu Sancto concéptus, novémque post



conceptionem decursis mensibus, hic, in Bethlehem Iudae nascitur ex
 Maria Virgine factus ho-mo: Nativitas Domini nostri Ie-su Christi
 se-cundum car-nem.

بعد قرون عديدة من خلق العالم. عندما برأ الله السماء والأرض. ثم شكّل الرجل والمرأة على صورته:
 بعد قرون عديدة من الطوفان. عندما جعل العلي قوس قزح يلمع علامة للعهد والسلام: بعد واحد
 وعشرين قرناً منذ غادر إبراهيم أبونا في الإيمان أورشليم الكلدانيين: بعد ثلاث عشرة قرون من خروج إسرائيل
 من مصر بقيادة موسى: بعد نحو ألف سنة من مسح داود ملكاً: في الأسبوع الخامس والستين وفقاً
 لنبوذة دانيال: في عهد الأولمبياد المائة والرابع والتسعين: في عام سبع مائة واثنين وخمسين من تأسيس
 روما: في العام الثاني والأربعين من عهد الإمبراطور القيصر أوكتافيانوس وأوغسطس: وبينما كان السلام
 يسود العالم بأسره. أراد يسوع المسيح. الإله الأزلي وابن الأب الأزلي. أن يقُدّس العالم بمجيئه. فحبل به
 بعمل الروح القدس. وبعد انقضاء تسعة أشهر. وُلد متأنساً من العذراء مريم. هنا في بيت لحم يهودا.
 اليوم هو ميلاد سيدنا يسوع المسيح بالجسد.

[I] Trascorsi molti secoli dalla creazione del mondo, quando in principio Dio aveva creato il cielo e la terra e aveva fatto l'uomo a sua immagine; e molti secoli da quando, dopo il diluvio, l'Altissimo aveva fatto risplendere l'arcobaleno, segno di alleanza e di pace; ventuno secoli dopo la partenza da Ur dei Caldei di Abramo, nostro padre nella fede; tredici secoli dopo l'uscita di Israele dall'Egitto sotto la guida di Mosè; circa mille anni dopo l'unzione di Davide quale re di Israele; nella sessantacinquesima settimana, secondo la profezia di Daniele; all'epoca della centonovantatreesima Olimpiade; nell'anno 752 dalla fondazione di Roma; nel quarantaduesimo anno dell'impero di Cesare Ottaviano Augusto; quando in tutto il mondo regnava la pace, Gesù Cristo, Dio eterno e Figlio dell'eterno Padre, volendo santificare il mondo con la sua venuta, essendo stato concepito per opera dello Spirito Santo, trascorsi nove mesi, nasce QUI in Betlemme di Giudea dalla Vergine Maria, fatto uomo: Natale di nostro Signore Gesù Cristo secondo la natura umana.

[E] Today, the twenty-fifth of December, under a waxing moon, unknown ages from the time when God created the heavens and the earth and then formed man and woman in his own image. Several thousand years after the flood, when God made the rainbow shine forth as a sign of the covenant and of peace. Twenty-one centuries from the time when Abraham, our father in

faith, set our from Ur of the Chaldees; thirteen centuries after Moses led the people of Israel out of Egypt; about one thousand years from the anointing of David as king; in the sixty-fifth week according to the prophet of Daniel. In the one hundred and ninety fourth Olympiad; the seven hundred and fifty second year from the foundation of the city of Rome. The forty-second year of the reign of Octavian Augustus; the whole world being at peace, Jesus Christ, eternal God and Son of the eternal Father, desiring to sanctify the world by his merciful coming, being conceived by the Holy Spirit, and nine months having passed since his conception, was born **HERE** in Bethlehem of Judea of the Virgin Mary. Today is the nativity of our Lord Jesus Christ according to the flesh.

[F] Depuis la création du monde, quand Dieu au commencement tira du néant le ciel et la terre ; l'an cinq mille cent quatre-vingt-dix neuf ; depuis le déluge, l'an deux mille neuf cent cinquante-sept ; depuis la naissance d'Abraham, l'an deux mille quinze ; depuis Moïse et la sortie du peuple d'Israël de la terre d'Égypte, l'an quinze cent dix ; depuis le sacre du roi David, l'an mille trente-deux ; dans la soixante-cinquième des semaines d'années prédites par le prophète Daniel ; dans la cent quatre-vingt-quatorzième olympiade ; dans la sept cent cinquante-deuxième année de la fondation de Rome et la quarante-deuxième année de l'empire d'Octavien Auguste ; tout l'univers reposant dans la paix ; au sixième âge du monde, Jésus-Christ, Dieu éternel, et Fils du Père éternel, voulant sanctifier le monde par son miséricordieux avènement, ayant été conçu du Saint Esprit, et neuf mois s'étant écoulés depuis sa conception, naît à ICI Bethléem de Juda, fait homme de la Vierge Marie : la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair.

[D] Im Anfang schuf Gott die Welt. Milliarden Jahre waren vergangen, seit unsre Sonne und die Erde entstand, Millionen Jahre, seit Leben sich regte auf der Erde und der Mensch ins Dasein trat, viele Tausende von Jahren, seit Stämme, Völker und Kulturen sich bildeten, zweitausendundfünfzehn Jahre seit Abrahams Geburt, tausendfünfhundertundzehn Jahre, seit Mose das Volk Israel aus Ägypten geführt hatte, tausendundzweihunddreißig Jahre, seit der Salbung des David zum König, in der fünfundsechzigsten Jahrwoche nach Daniels Weissagung, in der hundertvierundneunzigsten Olympiade, siebenhundertzweiundfünfzig Jahre nach der Gründung Roms, im zweiundvierzigsten Jahr der Regierung des Oktavianus Augustus, da Friede war in der ganzen Welt, da wollte Jesus Christus, ewiger Gott und Sohn des Vaters, die Welt durch seine rettende Ankunft heiligen. Er war empfangen vom Heiligen Geist, und nach neun Monaten wurde er zu Betlehem im Lande Juda us Maria, der Jungfrau geboren. Wir feiern die Geburt unsres Herrn Jesus Christus in unserem armen Fleisch.

[C] Pasados innumerables siglos desde la creación del mundo, cuando en el principio Dios creó el cielo y la tierra y formó el hombre a su imagen; después también de muchos siglos, desde que el Altísimo pusiera su arco en las nubes, tras el diluvio, como signo de alianza y de paz; veintiún siglos después de la emigración de Abrahán, nuestro padre en la fe, de Ur de Caldea; trece siglos después de la salida del pueblo de Israel de Egipto bajo la guía de Moisés; cerca de mil años después que David fue ungido como rey; la semana sesenta y cinco según la profecía de Daniel; en la Olimpiada ciento noventa y cuatro, el año setecientos cincuenta y dos de la fundación de la Urbe; el año cuarenta y dos del imperio de César Octavio Augusto; estando todo el orbe en paz, Jesucristo, Dios eterno e Hijo del eterno Padre, queriendo consagrar el mundo con su piadosísima venida, concebido del Espíritu Santo, nueve meses después de su concepción, nace **AQUI** en Belén de Judea, hecho hombre de María Virgen: la Natividad de nuestro Señor Jesucristo según la carne.

بما أن القديس يتبع فرض القراءات يرتل المجد لله في العلى مكان *Te Deum* وتترك الطقوس الافتتاحية. تقال صلاة الجماعة وتتبعها مباشرة قراءات القديس.

[I] All'Ufficio delle letture segue immediatamente la messa. In luogo del *Te Deum* si dice l'inno *Gloria a Dio nell'altro dei cieli*. Si omettono i riti introduttivi della messa. Si dice l'orazione colletta e si proclamano le letture.

[E] Since Mass follows the Office of Readings, the *Gloria* is said in place of the *Te Deum*. The introductory rites are omitted: the opening prayer and the readings immediately follow.

[F] La Messe de minuit suit immédiatement l'Office des lectures. Le *Te Deum* est remplacé par le chant de l'hymne *Gloire à Dieu*. On omet les rites habituels du début de la messe. On chante l'oraison qui est suivie des lectures.

[D] An die Lesehore schließt sich heute kein *Te Deum* an, es folgt sofort das Hochamt. Ohne den gewohnten Einführungsritus wird sofort das *Gloria* angestimmt, dem das Tagesgebet folgt.

[C] Como al Oficio de lectura sigue inmediatamente la misa, en lugar del *Te Deum* se dice el himno *Gloria a Dios* se omiten los ritos introductivos de la misa, se dice la oración colecta y a continuación se proclaman las lecturas.

Institutio Generalis Liturgia Horarum 98, en *Liturgia Horarum*, LEV 1985.

AD MISSAM

Dum cantatur hymnus, pulsantur campanæ et Episcopus Imaginem Pueruli Iesu incensat.
(sæc. XVI)

V

LÓ-RI-A in ex-cél-sis De-o. * Et in ter-ra pax hómi-ni-bus

bo-næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. A-do-

-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi pró-

-pter ma-gnam gló- ri- am tu-am. Dó-mi-ne De- us, Rex Cæ- lé- stis, De-

-us Pa-ter om-ní- po-tens. Dó-mi-ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Ie- su

Chri- ste. Dó-mi-ne De- us, A- gnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui tol- lis pec- cá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis

pec- cá- ta mun- di, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se-

-des ad dex- te- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so-

-lus san- ctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tís- si- mus, Ie-

-su Chri- ste. Cum San- cto Spi- ri- tu in gló- ri- a De- i Pa- tris.

A - men.

Quo hymno expleto, Episcopus, manibus iunctis, dicit:

Orémus.

Et omnes una cum Episcopo per aliquod temporis spatium in silentio orant.

Tunc Episcopum, manibus extensis, dicit orationem collectam:

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem

veri lúminis fecísti illustratióne claréscere, *

da, quæsumus, ut, cuius in terra mystéria lucis agnóvimus, †

eius quoque gáudiis perfruámur in cælo.

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, *

per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ، يَا مَنْ أَضَاءَتْ هَذِهِ اللَّيْلَةَ السَّامِيَّةَ الْقَدَاسَةَ بِبَهَاءِ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، هَبْنَا، وَقَدْ عَرَفْنَا الْمَسِيحَ فِي أَسْرَارِهِ عَلَى الْأَرْضِ، أَنْ نَتَمَتَّعَ بِأَفْرَاحِهِ فِي السَّمَاءِ.

[I] O Dio, che hai illuminato questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra lo contempliamo nei suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

[E] O God, who gladden us year by year as we wait in hope for our redemption, grant that, just as we joyfully welcome your Only Begotten Son as our Redeemer, we may also merit to face him confidently when he comes again as our Judge.

[F] Seigneur Dieu, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; nous t'en prions, puisque nous reconnaissons la splendeur des mystères du Christ sur la terre, accorde-nous aussi de goûter pleinement sa joie dans le ciel.

[D] Herr, unser Gott, in diese hochheiligen Nacht ist uns [hier] das wahre Licht aufgestrahlt. Laß uns dieses Geheimnis im Glauben erfassen und bewahren, bis wir im Himmel den unverhüllten Glanz deiner Herrlichkeit schauen.

[C] Oh, Dios, que has hecho resplandecer esta noche santísima con el resplandor de la luz verdadera, concédenos gozar también en el cielo a quienes hemos experimentado este misterio de luz en la tierra.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA

Léctio libri Isaíæ prophétæ

*Filius natus est nobis**Ci è stato dato un figlio**A son is given to us**Un Fils nous a été donné**Ein Sohn ist uns geschenkt**Un hijo se nos ha dado*

¹Pópulus, qui ambulábat in ténebris,
vidit lucem magnam;
habitántibus in regióne umbræ mortis
lux orta est eis.

²Multiplicásti exsultatiónem
et magnificásti lætítiam;
lætántur coram te
sicut lætántes in messe,
sicut exsúltant, quando dívidunt spólia.

³Iugum enim óneris eius
et virgam úmeri eius
et sceptrum exactóris eius
fregísti, sicut in die Mádián.

⁵Párvulus enim natus est nobis,
filius datus est nobis;
et factus est principátus super úmerum eius;
et vocábitur nomen eius
admirábilis Consiliárius, Deus fortis,
Pater æternitátis, Princeps pacis.

⁶Magnum erit eius impérium,
et pacis non erit finis
super sólium David et super regnum eius,
ut confirmet illud et corróboret in iudicio et iustítia
ámodo et usque in sempitérnum:
zelus Dómini exercítuum fáciat hoc.

Is 9, 1-3, 5-6

قد ولد لنا ولد



Verbum Dó-mi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Melodia pagina 134.

قراءة من سفر أشعيا النبي. الشَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ، أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ فِي بُقْعَةٍ
المُوتِ وظلاله. أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ النُّورُ. كَثُرَتْ الأُمَّةُ، وَفَرَّتْ لَهَا الفَرْحُ. وَفَرَحُونَ أَمَامَكَ، كالفَرْحِ فِي الحِصَادِ.
كَابْتِهَاجِ الَّذِينَ يَتَفَاسِمُونَ السَّلْبَ. لِأَنَّ نِيرَ مِشْقَمَتِهَا، وَعَصَا كَتِفِهَا، وَقَضِيبَ مُسَخَّرِهَا، قَدْ كَسَّرْتَهَا.
كَمَا فِي يَوْمِ مَدْيَنَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا وَكَلَدٌ، أُعْطِيَ لَنَا ابْنٌ؛ فَصَارَتِ الرِّئَاسَةُ عَلَى كَتِفِهِ، وَدُعِيَ اسْمُهُ "عَجِيبًا،
مُشِيرًا، إِلَيْهَا جَبَّارًا، أبا الأَبَدِ، رَبِّيسَ السَّلَامِ". لِنَمُو الرِّئَاسَةَ، وَلِسَلَامٍ لَا أَنْقِضَاءَ لَهُ، عَلَى عَرْشِ دَاوُدَ وَمَلَكَتِهِ.
لِيُقِرَّهَا وَيُوَطِّدَهَا بِالْإِنْصَافِ وَالْعَدْلِ. مِنَ الآنَ إِلَى الأَبَدِ. إِنَّ غَيْرَةَ رَبِّ الجُنُودِ تَصْنَعُ هَذَا.

[I] **Dal libro del profeta Isaia.** Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse. Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda. Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madian. Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco. Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace. Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

[E] **A reading from the Book of the Prophet Isaiah.** The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone. You have brought them abundant joy and great rejoicing, as they rejoice before you as at the harvest, as men make merry when dividing spoils. For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian. For every boot that tramped in battle, every cloak rolled in blood, will be burned as fuel for flames. For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulders dominion rests. For a child is born to us, a son is given us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder-Counselor, God-Hero, Father-Forever, Prince of Peace. His dominion is vast and forever peaceful. From David's throne, and over his kingdom, which he confirms and sustains By judgment and justice, both now and forever. The zeal of the Lord of hosts will do this!

[F] **Lecture du livre d'Isaïe.** Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué l'allégresse, tu as fait grandir la joie : ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit en faisant la moisson, comme on exulte en partageant les dépouilles des vaincus. Car le joug qui pesait sur eux, le bâton qui meurtrissait leurs épaules, le fouet du chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de la victoire sur Madiane. Oui ! Un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; l'insigne du pouvoir est sur son épaule ; on proclame son nom : "Merveilleux-Conseiller, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix". Ainsi le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour David et pour son royaume. Il sera solidement établi sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour invincible du Seigneur de l'univers.

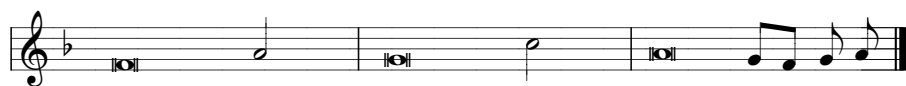
[D] **Lesung aus dem Buch Jesaja.** Das Volk, das im Dunkeln lebt, sieht ein helles Licht; über denen, die im Land der Finsternis wohnen, strahlt ein Licht auf. Du erregst lauten Jubel und schenkst große Freude. Man freut sich in deiner Nähe, wie man sich freut bei der Ernte, wie man jubelt, wenn Beute verteilt wird. Denn wie am Tag von Midian zerbrichst du das drückende Joch, das Tragholz auf unserer Schulter und den Stock des Treibers. - Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns geschenkt. Die Herrschaft liegt auf seiner Schulter; man nennt ihn: Wunderbarer Ratgeber, Starker Gott, Vater in Ewigkeit, Fürst des Friedens. Seine Herrschaft ist groß, und der Friede hat kein Ende. Auf dem Thron Davids herrscht er über sein Reich; er festigt und stützt es durch Recht und Gerechtigkeit, jetzt und für alle Zeiten. Der leidenschaftliche Eifer des Herrn der Heere wird das vollbringen.

[C] **Lectura del Profeta Isaías.** El pueblo que caminaba en tinieblas vio una luz grande; habitaban tierras de sombras, y una luz les brilló. Acreciste la alegría, aumentaste el gozo: se gozan en tu presencia, como gozan al segar, como se alegran al repartirse el botín. Porque la vara del opresor, el yugo de su carga, el bastón de su hombro, los quebrantaste como el día de Madián. Porque la bota que pisa con estrépito y la túnica empapada de sangre serán combustible, pasto del fuego. Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado: lleva al hombro el principado, y es su nombre: Maravilla de Consejero, Dios guerrero, Padre perpetuo, Príncipe de la paz. Para dilatar el principado con una paz sin límites, sobre el trono de David y sobre su reino. Para sostenerlo y consolidarlo con la justicia y el derecho, desde ahora y por siempre. El celo del Señor lo realizará.

PSALMUS RESPONSORIUS Ps 95 (96), 1-2a. 2b-3. 11-12. 13 (R. Lc 2, 11)



Hó di - e na tus est no bis Sal vá - tor, qui est Christus Dó mi - nus.



ولد لنا اليوم مخلص. هو المسيح الرب.

Oggi è nato per noi il Salvatore.

Today a Saviour is born unto us: the Messiah, the Lord.

Aujourd'hui, un Sauveur nous est né : c'est le Christ, le Seigneur.

Heute ist uns der Heiland geboren!

Hoy nos ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor.

¹Cantáte Dómino cánticum novum, †
cantáte Dómino, omnis terra.

²Cantáte Dómino, benedícite nómini eius. R.

Annuntiáte de die in diem salutáre eius. †

³Annuntiáte inter gentes glóriam eius,
in ómnibus pópulis mirábilia eius. R.

¹¹Læténtur cæli et exsúltet terra, sonet mare et plenitúdo eius; †

¹²gaudébunt campi et ómnia, quæ in eis sunt.

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum. R.

¹³A fácie Dómini, quia venit, quóniam venit iudicáre terram. †

Iudicábit orbem terræ in iustítia

et pópulos in veritáte sua. R.

LECTIO SECUNDA

Léctio Epístolæ beáti Pauli apóstoli ad Titum

Tt 2, 11-14

Apparuit gratia Dei omnibus hominibus

نعمة الله قد ظهرت

È apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini

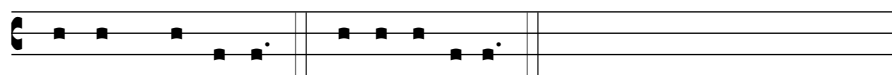
The grace of God has appeared to all

La grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes

Die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten

Ha aparecido la gracia de Dios para todos los hombres

¹¹Appáruit enim grátia Dei salutáris ómnibus homínibus ¹²erúdiens nos, ut abnegánte impietátem et sæculária desidéria sóbrie et iuste et pie vivámus in hoc sæculo, ¹³expectánte beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et salvatóris nostri Iesu Christi, ¹⁴qui dedit semetípsum pro nobis, ut nos redímeret ab omni iniquitáte et mundáret sibi pópulum peculiárem, sectatórem bonórum óperum.



Verbum Dó-mi-ni. R. De- o grá-ti- as.

Melodia pagina 135.

من رسالة القديس بولس الرسول إلى تيطوس. أيها الإخوة: فإن نعمة الله التي حُمل معها الخلاص لجميع الناس، قد ظهرت. وهي تعلمنا أن نقطع علاقتنا بالإباحية والشهوات العالمية. وأن نحيا في العصر الحاضر حياة التعقل والبر والتقوى. فيما ننتظر حقيق رجائنا السعيد. ثم الظهور العلني مجد إلهنا ومخلصنا العظيم يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لأجلنا لكي يفتدينا من كل إثم ويبهرنا لنفسيه شعبا خاصا يجتهد بحماسة في الأعمال الصالحة.

[I] **Dalla lettera di San Paolo a Tito.** Figlio mio, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per

noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone.

[E] **A reading from the letter of Saint Paul to Titus.** Brothers, the grace of God has appeared, saving all and training us to reject godless ways and worldly desires and to live temperately, justly, and devoutly in this age, as we await the blessed hope, the appearance of the glory of the great God and of our saviour Jesus Christ, who gave himself for us to deliver us from all lawlessness and to cleanse for himself a people as his own, eager to do what is good.

[F] **Lecture de la lettre de Saint Paul Apôtre à Tite.** Frères, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. C'est elle qui nous apprend à rejeter le péché et les passions d'ici-bas, pour vivre dans le monde présent en hommes raisonnables, justes et religieux, et pour attendre le bonheur que nous espérons avoir quand se manifestera la gloire de Jésus-Christ, notre grand Dieu et notre Sauveur. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.

[D] **Lesung aus dem Brief des hl. Apostels Paulus an Titus.** Denn die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden lopszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, um uns von aller Schuld zu erlösen und sich ein reines Volk zu schaffen, das ihm als sein besonderes Eigentum gehört und voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun.

[C] **Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a Tito.** Ha aparecido la gracia de Dios, que trae la salvación para todos los hombres; enseñándonos a renunciar a la vida sin religión y a los deseos mundanos, y a llevar ya desde ahora una vida sobria, honrada y religiosa, aguardando la dicha que esperamos: la aparición gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro: Jesucristo. El se entregó por nosotros para rescatarnos de toda impiedad, y para prepararse un pueblo purificado, dedicado a las buenas obras.

ALLELUIA

Lc 2, 10-11

VI.

LLE-LU-IA, al-le-lú-ia, alle-lú-ia. E-vangelízo vobis

gáudium magnum * natus est nobis hódie Salvátor, *Christus* Dómi-nus.

أبشركم بفرح عظيم: ولد لنا اليوم مخلص. هو المسيح الرب.

[I] Vi annunzio una grande gioia: oggi vi è nato un Salvatore: Cristo Signore.

[E] I proclaim to you good news of great joy: today a Savior is born for us, Christ the Lord.

[F] Je vous annonce une grande joie : aujourd'hui nous est né un Sauveur, c'est le Messie, le Seigneur !

[D] Ich verkünde euch eine große Freude: Heute ist euch der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr.

[C] Os traigo la buena noticia: nos ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor.

EVANGELIUM

Diaconus, accepta benedictione, canit:

Dóminus vobíscum.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

✠ Lécio sancti Evangélii secúndum Lucam

Lc 2, 1-14

Natus est vobis hodie Salvator

ولد لكم اليوم مخلص

Oggi vi è nato il Salvatore

Today a Saviour has been born for you

Aujourd'hui vous est né un Sauveur

Heute ist euch der Retter geboren

Hoy os ha nacido un Salvador

¹Factum est autem in diébus illis éxiit edíctum a Césare Augústo, ut describerétur univérsum orbis. ²Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Quiríno. ³Et ibant omnes, ut profiteréntur, sínguli in suam civitatém.

⁴Ascéndit autem et Ioseph a Galilæa de civitaté Náza-reth in Iudæam in civitatém David, quæ vocátur Bétlehem, eo quod esset de domo et familia David, ⁵ut profiterétur cum María desponsáta sibi, uxóre prægnánte.

⁶Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies, ut páreret, ⁷et péperit filium suum primogénitum; et pannis eum involvit et reclinávit eum in præsepío, quia non erat eis locus in deversório.

⁸Et pastóres erant in regione eádem vigilátes et custodiéntes vigilias noctis supra gregem suum. ⁹Et ángelus Dómini stetit iuxta illos, et cláritas Dómini circumfúlsit illos, et timué-runt timóre magno. ¹⁰Et dixit illis ángelus: “Nolíte timére; ecce enim evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo, ¹¹quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitaté David. ¹²Et hoc vobis signum: inveniétis infántem pannis involútum et pósitum in præsepío”. ¹³Et súbito facta est cum ángelo multitúdo militiæ cæléstis laudántium Deum et dicéntium:

¹⁴“Glória in altíssimis Deo, et super terram pax in homínibus bonæ voluntátis”.



Verbum Dó-mi-ni. R. La-us ti-bi Christe.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

Melodia pagina 138.

✠ فصل من بشارة القديس لوقا الإجيلي البشير. في تلك الأيام. قال يسوع: وفي ذلك الزمان. أُصْدِرَ الْقَيْصَرُ أَسْطَاطُسُ مَرْسُومًا يَقْضِي بِإِخْصَاءِ سُكَّانِ الإِمْبِرَاطُورِيَّةِ. وَقَدْ تَمَّ هَذَا الإِخْصَاءُ الأوَّلِ عِنْدَمَا كَانَ كِيرِينْيُوسُ حَاكِمًا لِيَسُورِيَّةِ. فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُسَجَّلُوا. كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَلَدْتِهِ. صَعِدَ يُوْسُفُ أَيْضًا مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ مَنَاطِقَةَ الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الْمَدْعُودَةِ بَيْتَ لَحْمَ مَنَاطِقَةَ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ كَانَ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَبِيرَتِهِ لِيَتَسَجَّلَ هُنَاكَ مَعَ مَرْيَمَ الْخَطُوبَةِ لَهُ. وَهِيَ حُبْلَى وَبَيْنَمَا كَانَا هُنَاكَ. تَمَّ زَمَانُهَا لِتَلِدَ. فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَلَقَّتْهُ بِقِمَاطٍ. وَأَنَامَتْهُ فِي مَذْوَدٍ. إِذْ لَمْ يَكُنْ لِهَمَا مَتَسَعٌ فِي الْمَنْزِلِ. وَكَانَ فِي تِلْكَ الْمَنَاطِقَةِ رِعَاةٌ يَبْتُونَ فِي الْعَرَاءِ. يَتَنَاوَبُونَ جِرَاسَةَ قَطِيعِهِمْ فِي اللَّيْلِ. وَإِذَا مَلَكَ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُمْ. وَمَجَّدَ الرَّبُّ أَضَاءَ حَوْلِهِمْ. فَخَافُوا أَشَدَّ الْخَوْفِ. فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَكُ: "لَا تَخَافُوا! فَهِيَ أَنَا أَبَشِّرُكُمْ بِفَرْحٍ عَظِيمٍ يَعْظُمُ الشَّعْبُ كُلَّهُ: فَقَدْ وُلِدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ. وَهَذِهِ هِيَ الْعَلَامَةُ لَكُمْ. جِدُونِ طِفْلًا مَلْفُوفًا بِقِمَاطٍ وَنَائِمًا فِي مَذْوَدٍ." وَفَجْأَةً ظَهَرَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ جَمُوهُورٌ مِنَ الْجِنْدِ السَّمَاوِيِّ. يَسْبَحُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: "الْمُجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي. وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ: وَبِالنَّاسِ الْمَسْرَّةُ."

[I] ✠ **Dal Vangelo secondo Luca.** In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città. Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nàzaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta. Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in una mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio. C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ma l'angelo disse loro: "Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in una mangiatoia". E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama".

[E] ✠ **A reading from the holy Gospel according to Luke.** In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrolment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid

him in a manger, because there was no room for them in the inn. Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a saviour has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favour rests."

[F] ✠ **Évangile de Jésus-Christ selon Saint Luc.** En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre — ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. — Et chacun allait se faire inscrire dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, quitta la ville de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, à la ville de David appelée Bethléem, car il était de la maison et de la descendance de David. Il venait se faire inscrire avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, arrivèrent les jours où elle devait enfanter. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans les environs se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit : "Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire." Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime."

[D] ✠ **Aus dem Heiligen Evangelium nach Lukas.** In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus den Befehl, alle Bewohner des Reiches in Steuerlisten einzutragen. Dies geschah zum ersten Mal; damals war Quirinius Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ihrer Niederkunft, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war. In jener Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat der Engel des Herrn zu ihnen und der Glanz des Herrn umstrahlte sie. Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Verherrlicht ist Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según San Lucas.** En aquellos días salió un decreto del emperador Augusto, ordenando hacer un censo del mundo entero. Este fue el primer censo que se hizo siendo Cirino gobernador de Siria. Y todos iban a inscribirse, cada cual a su ciudad. También José, que era de la casa y familia de David, subió desde la ciudad de Nazaret en Galilea

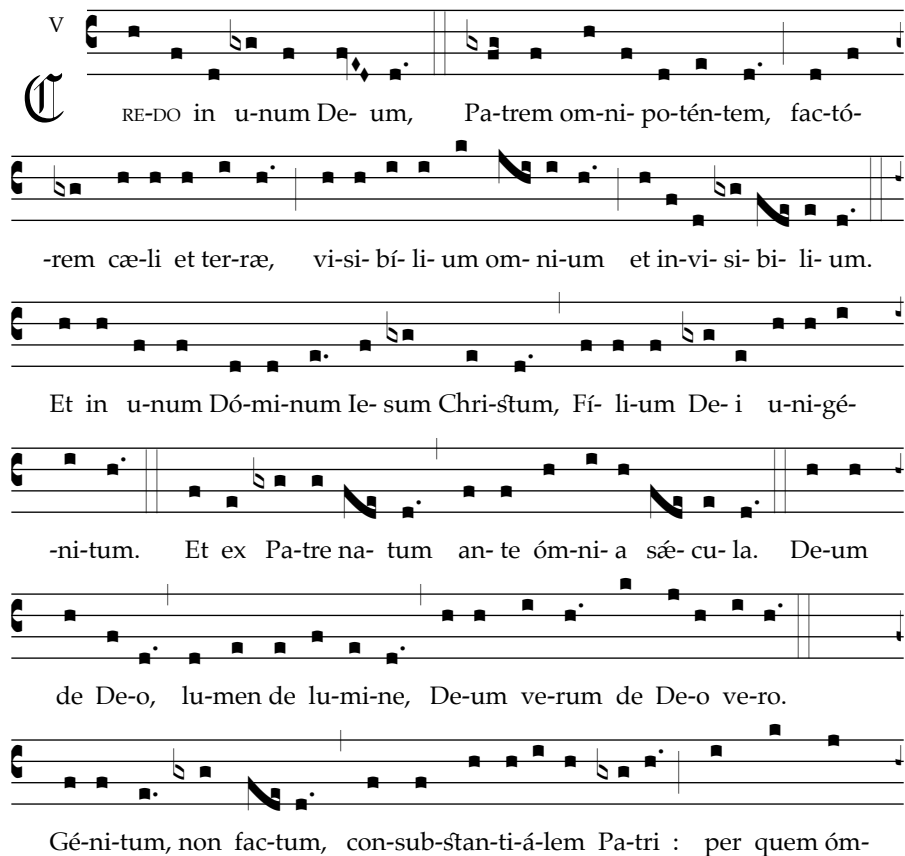
a la ciudad de David, que se llama Belén, para inscribirse con su esposa María, que estaba encinta. Y mientras estaban allí le llegó el tiempo del parto y dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, porque no tenían sitio en la posada. En aquella región había unos pastores que pasaban la noche al aire libre, velando por turno su rebaño. Y un ángel del Señor se les presentó: la gloria del Señor los envolvió de claridad y se llenaron de gran temor. El ángel les dijo: —No temáis, os traigo la buena noticia, la gran alegría para todo el pueblo: hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor. Y aquí tenéis la señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. De pronto, en torno al ángel, apareció una legión del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que Dios ama.

HOMILIA

SYMBOLUM SEU PROFESSIO FIDEI

(sæc. xvii)

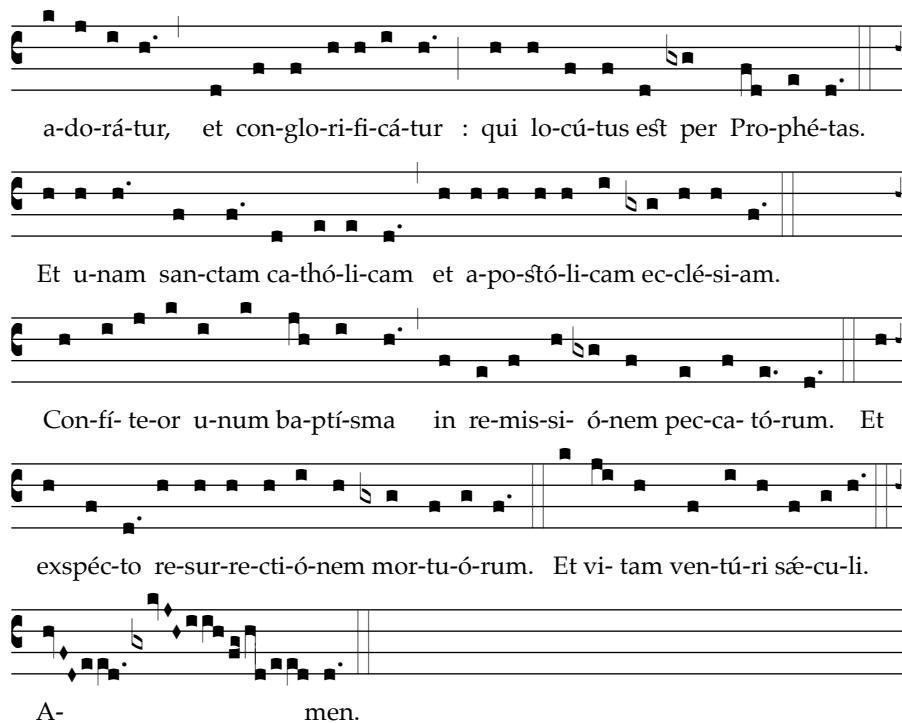
V



RE-DO in u-num De- um, Pa-trem om-ni-po-tén-tem, fac-tó-
-rem cæ-li et ter-ræ, vi-si-bí-li-um om-ni-um et in-vi-si-bi-li-um.
Et in u-num Dó-mi-num Ie-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-
-ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum an-te óm-ni-a sæ-cu-la. De-um
de De-o, lu-men de lu-mi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.
Gé-ni-tum, non fac-tum, con-sub-ſtan-ti-á-lem Pa-tri : per quem óm-



ni-a fac-ta sunt. Qui prop-ter nos hó-mi-nes, et prop-ter no-ſtram
sa-lú-tem de-scén-dit de cæ-lis. Et in-car-ná-tus eſt de Spi-ri-tu
Ad verba Et incarnátus est, usque ad factus est, genuflectitur.
San-cto ex Ma-rí-a Vír-gi-ne : et ho-mo fac-tus eſt. Cru-ci-fí-xus
é-ti-am pro no-bis : sub Pón-ti-o Pi-lá-to pas-sus, et se-púl-tus eſt.
Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e, se-cún-dum Scri-ptú-ras. Et a-scén-dit
in cæ-lum : se-det ad dèx-te-ram Pa-tris. Et í-te-rum ven-tú-rus eſt
cum gló-ri-a, iu-di-cá-re vi-vos et mór-tu-os : cu-ius re-gni non e-rit
fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dó-mi-num, et vi-vi-fi-cán-tem :
qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui cum Pa-tre et Fí-li-o si-mul



a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Pro-phé-tas.

Et u-nam san-ctam ca-thó-li-cam et a-po-στό-li-cam ec-clé-si-am.

Con-fí-te-or u-num ba-ptí-sma in re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et

exspéc-to re-sur-re-cti-ó-nem mor-tu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri sæ-cu-li.

A- men.

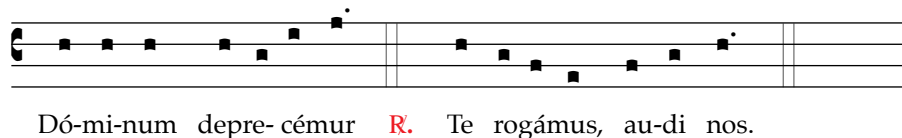
ORATIO UNIVERSALIS SEU ORATIO FIDELIUM

Episcopus:

Hac nocte, fratres caríssimi, qua apparuit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei, non in opéribus iustitiæ nostræ, sed in eius misericórdia confidéntes, preces Deo nostro súplices.

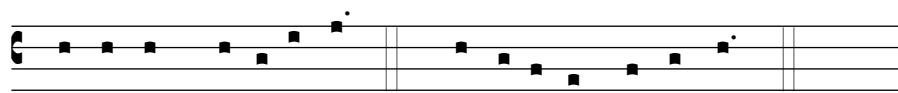
Lectores:

1. Pro Ecclésia Dei, ut íntegra fide sustíneat et lætánter excípiat quem immaculáta Virgíntas verbo concépit et ineffabíliter generávit;



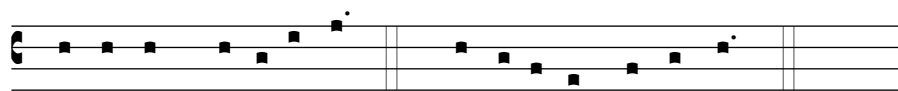
Dó-mi-num depre-cémur **R.** Te rogámus, au-di nos.

2. من أجل مدينة بيت لحم، لتستقبل دائماً المسيح الخالص بين أهلها فتصبح رمزاً للسلام والمصالحة في عالم تمزقه الخصومات والحروب.



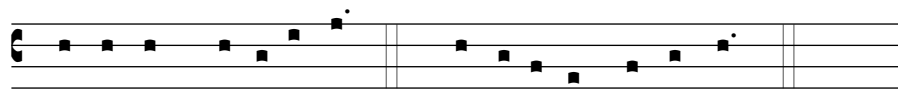
Dó-mi-num depre-cémur **R.** Te rogámus, au-di nos.

3. Per la famiglia umana, perché il Signore Gesù raduni i dispersi, spezzi le catene degli oppressi, porti la speranza agli sfiduciati, sostenga gli operatori di giustizia e di pace;



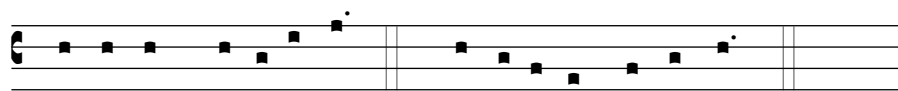
Dó-mi-num depre-cémur **R.** Te rogámus, au-di nos.

4. For all who have come in faith to the grotto of the Nativity of our Saviour, that moved by the Good News of this night they may become the leaven of peace throughout the world;



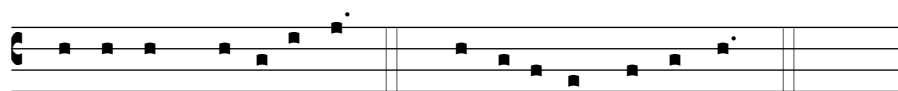
Dó-mi-num depre-cémur **R.** Te rogámus, au-di nos.

5. Pour tous ceux qui cherchent la lumière et pour tous ceux qui sont sur le chemin de la foi, afin que, dans le Christ, ils naissent à la vie nouvelle;



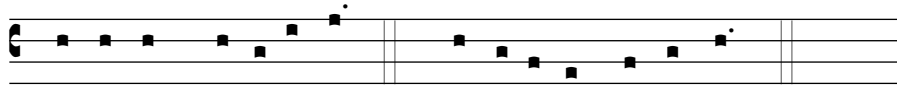
Dó-mi-num depre-cémur **R.** Te rogámus, au-di nos.

6. Für die ganze Welt: der Herr schenke allen Völkern, Rassen und Nationen seinen Frieden;



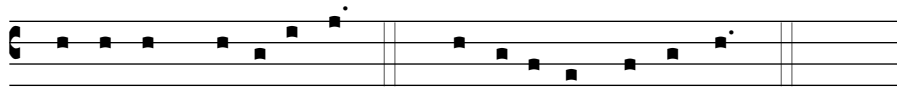
Dó-mi-num depre-cémur **R.** Te rogámus, au-di nos.

7. Por los que a la voz del Ángel hemos venido a celebrar el misterio de la Encarnación de nuestro Salvador, para que su palabra, convertida en pan de vida y bebida de salvación, sea alimento y luz que guíe nuestro continuo caminar hacia su segunda venida;



Dó-mi-num depre- cémur **R.** Te rogá-mus, au-di nos.

8. בליל לידתו של שר השלום, אנו מבקשים, תברך את כל העמים בלילה הזה והשלום ישכון בין כל האחים ובכל בית בעולם.



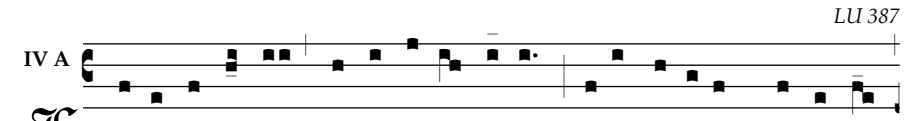
Dó-mi-num depre- cémur **R.** Te rogá-mus, au-di nos.

Episcopus:

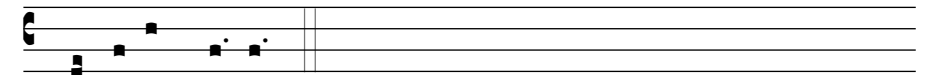
Quæsumus, Dómine Deus noster, ut fidélium tuórum supplicatiónes apud te ipsa comméndet, quæ Deum et hóminem castis viscéribus méruit baiuláre. Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium protrahitur saltem usquedum dona super altare deposita fuerint.



L Æ-TENTUR cæ-li * et exsúltet terra ante fá-ci-em Domi-ni,



quó- ni- am ve- nit.

Psalmus 95 (96)



1. *Cantá-te Dómino cánti-cum no- vum, * cantáte Dómino, omnis ter- ra.*
2. *Cantáte Dómino, benedícite nómini eius, * annuntiáte de die in diem salutáre eius. R.*
3. *Annuntiáte inter gentes glóriam eius, * in ómnibus pópulis mirábilia eius. R.*
4. *Tóllite hóstias et introíte in átria eius, * adoráte Dóminum in splendóre sancto. R.*
5. *Iudicábit orbem terræ in iustítia * et pópulos in veritáte sua. R.*

His absolutis ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.

Expedit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiæ celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiæ et pauperum subveniatur.

Episcopus, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sácula.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Postea Episcopus accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.

Deinde calicem super corporale deponit. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sácula.

Postea Episcopus, profunde inclinatus, dicit secreto:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare.

Postea vero diaconus vel alius minister incensat Episcopum et populum.

Deinde Episcopus, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

Populus surgit et respondet:

**Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

Deinde Episcopus, manibus extensis, dicit orationem super oblata.

Grata tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiernæ festivitátis *oblátio*, *
ut, per hæc sacrosáncta commércia, †
in illius inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia.
Qui vivit et regnat in sácula sæculorum. **R. Amen.**

نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ، أَنْ تَرْتَضِيَ قَرَابِينَنَا فِي لَيْلَةِ هَذَا الْعِيدِ. وَإِذْ تَنَازَلْتَ وَبَادَلْتَنَا لِأَهْوَتِكَ بِنَاسُوتِنَا، اجْعَلْنَا
نَتَّحَوَّلُ إِلَى صُورَةِ الْمَسِيحِ الَّذِي جَسَّدَ وَسَمَّا بِالْإِنْسَانِ إِلَيْكَ.

[I] Accetta, o Padre, la nostra offerta in questa notte di luce, e per questo misterioso scambio di doni trasformaci nel Cristo tuo Figlio, che ha innalzato l'uomo accanto a te nella gloria.

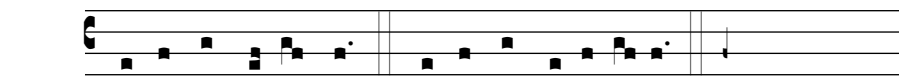
[E] As we look forward, O Lord, to the coming festivities, may we serve you all the more eagerly for knowing that in them you make manifest the beginnings of our redemption.

[F] Reçois favorablement, Seigneur, l'offrande présentée en cette nuit de fête, afin que, par ce mystérieux échange, nous soyons configurés à ton Fils en qui notre nature est unie à la tienne.

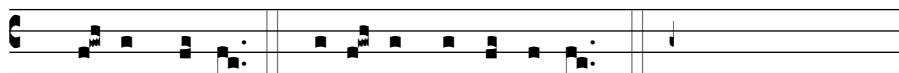
[D] Allmächtiger Gott, in dieser heiligen Nacht bringen wir dir unsere Gaben dar. Nimm sie an und gib, daß wir durch den wunderbaren Tausch deinem Sohn gleichgestaltet werden, in dem unsere menschliche Natur mit deinem göttlichen Wesen vereint ist.

[C] Acepta, Señor, la ofrenda de la fiesta que hoy celebramos para que, por este sagrado intercambio, seamos semejantes a aquel en quien nuestra naturaleza está unida a la tuya.

PREX EUCHARISTICA III



D Ó- MI-NUS vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o.

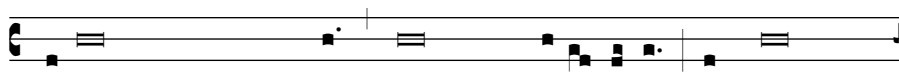


V. Sursum cor-da. **R.** Habé-mus ad Dó-mi-num.



V. Grá-ti- as a-gá-mus Dó-mi-no De- o nostro. **R.** Di-gnum et iustum est.

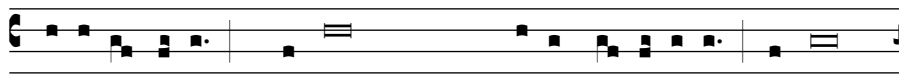
Episcopus:



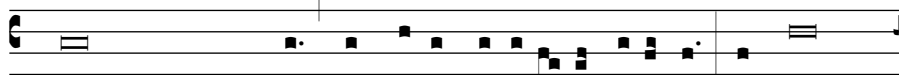
Ve-re dignum et iustum est, æquum et salu- tá- re, nos tibi semper



et ubíque grá- ti- as á-gere: Dómine, sancte Pater, omnípotens



æ-térne De- us: Quia per incarnáti Verbi mys-té-ri- um nova



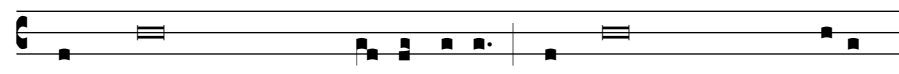
mentis nostræ óculis lux tu- æ cla-ri-tá- tis infúlsit: ut, dum



visibíliter De- um cognóscimus, per hunc in invisi-bí-li- um a-



mó-rem ra-pi- ámur. Et í- de- o cum Ángelis et Archángelis,

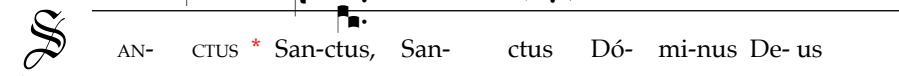


cum Thronis et Dominati- ó-ni-bus, cumque omni milítia cæléstis



e- xérci- tus, hymnum glóriæ tu-æ cá-nimus, si- ne fi- ne di-céntes:

Omnes respondent:



AN- CTUS * San-ctus, San- ctus Dó- mi-nus De- us



Sa- ba-oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri-



-a tu- a. Ho-sán-na in ex-cél- sis. Be-ne dí- ctus qui ve-



-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho- sán- na in ex-cél- sis.

Episcopus, manibus extensis, dicit:

Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.

Episcopus iungit manus, easque expansas super oblata tenens, et omnes concelebrantes simul, manibus ad oblata extensis, dicunt:

**Súpplīces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hęc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,**

Iungunt manus et Episcopus signat semel super panem et calicem simul, dicens:

**ut Corpus et ☩ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Iungunt manus

**cuius mandáto
hęc mystéria celebrámus.**

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit:

Ipsē enim in qua nocte tradebátur

Accipit panem, eumque parum elavatam super altare tenens prosequitur:

**accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:** parum se inclinat

Concelebrantes manu dexteram ad panem extendunt:

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, dum celebrans principális genuflexus adoratur et concelebrantes profunde se inclinant.

Postea prosequuntur:

Símili modo, postquam cenátum est,

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens prosequitur cum concelebrantibus:

**accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:** parum se inclinat

Concelebrantes manu dextera ad calicem extensa dicunt:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:

**HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNAI TESTAMÉNTI
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.**

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et Episcopus genuflexus adoratur, et concelebrantes profunde se inclinant.

Deinde cantat:

M

YSTÉ- RI- UM fí- de- i. *vel:* Mysté- ri- um fí- de- i.

Et populus prosequitur, acclamans:

R. Mortem tu-am annunti- á-mus, Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-rec-ti- ó-
-nem con-fi- témur, do-nec vé-ni-as.

Deinde Episcopus et concelebrantes, extensis manibus, dicunt:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiusdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpo-re et Sáanguine Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.**

Unus e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Ipsé nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Alius e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salutem.
Ecclesiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo et Patriárcha nostro **N.**,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes fílios tuos ubíque dispérsos tibi,
clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

íungit manus

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largírís.

Episcopus accipit patenam cum hostia et diaconus calicem, et utrumque elevantes, cum omnibus concelebrantibus dicit:

ER ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti-bi De-o Pa-tri om-ni-
-po-tén-ti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti, om-nis ho-nor et gló-ri-a
per óm-ni-a sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. **R.** A-men.

RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Episcopus, iunctis manibus, dicit:

RÆ-CÉPTIS sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti et di-ví-na ínsti-tu-ti-ó-ne
formá-ti, au-dé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo, pergit:

Pa-ter noster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-
ni-at regnum tu-um; fi-at volun-tas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-
ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-á-num da nobis hó-di-e; et dímitte
nobis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nostris;
et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Manibus extensis, Episcopus solus prosequitur, dicens:

Lí-bera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propí-ti-us pacem
in di-ébus nostris, ut, ope mise-ricórdi-æ tu-æ adiú-ti, et a peccá-to
simus semper lí-be-ri et ab omni perturbati-ó-ne secúri: expectántes

be-átam spem et advéntum Salvató-ris nostri Ie-su Chris-ti.

Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:

Qui-a tu-um est regnum, et po-téstas, et gló-ri-a in sæ-cu-la.

Deinde Episcopus, manibus extensis, clara voce dicit:

Dó-mine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tu-is: Pacem relínquo vobis,
pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ
tu-æ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadu-
ná-re digné-ris. Qui vivis et regnas in sæcula sæ-cu-ló-rum. **R. Amen.**
Iungit manus.

Episcopus, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

AX Dó-ni-ni sit semper vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

Deinde, pro opportunitate, diaconus subiungit:

Of-fér-te vo-bis pa- cem.

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; Episcopus pacem dat diacono vel ministro.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

*Hæc commixtio Cörperis
et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Interim cantatur:

(sæc. xv)

VI

A - gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mun- di : mi- se- ré-
re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta mun- di,
mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis pec- cá- ta
mun- di : do- na no- bis pa- cem.

Episcopus deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spírиту Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti:
libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

vel:

*Percéptio Cörperis et Sanguinis tui, Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et cörperis, et ad medélam percipiéndam.*

Episcopus genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Et una cum populo semel subdit:

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo
et sanábitur ánima mea.**

Et Episcopus, versus ad altare, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

Corpus Christi.

Communicandus respondet:

Amen.

Et communicatur.

Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.

Dum Episcopus sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.

VIII.c

F - CCE complé- ta sunt * ómni- a quæ dic- ta sunt per
Ánge- lum de Vírgi- ne Ma- rí- a.

Psalmus 109 (110), 1-5. 7



¹Di- xit Dóminus Dómino me- o: * "Sede a dextris me- is,

donec ponam inimicos tuos *
scabéllum pedum tuórum".

²Virgam poténtiæ tuæ emittet Dóminus ex Sion: *
domináre in médio inimicórum tuórum.

³Tecum principátus in die virtútis tuæ, †
in splendóribus sanctis, *
ex útero ante lucíferum génuí te.

⁴Iurávit Dóminus et non pænitébit eum: *
Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech».

⁵Dóminus a dextris tuis, *
conquassábit in die iræ suæ reges.

⁷De torrénite in via bibet, *
proptérea exaltábit caput.

vel:

textus: sæc. xvii, melodia John Francis WADE (1745)

A- dé- ste fi- dé- les, læ-ti tri-um phántes: Ve-
-ní- te, ve- ní- te, in Béth- le- hem: Na- tum vi- dé- te
Re- gem An- ge- lo- rum: Ve- ní- te a- do- ré- mus, ve-
-ní- te a- do- ré- mus, ve- ní- te a- do- ré- mus Do- mi- num.

2. En grege relicto, húmiles ad cunas
vocáti pastóres appróperant:
Et nos ovánti gradu festinémus. **R.**

3. Stella duce, Magi Christum adorántes,
aurum, tus, et myrrham dant múnera.
Iesu infánti corda præbeámus. **R.**

4. Ætérni Paréntis splendórem ætérnum
Velátum sub carne vidébimus,
Deum infántem, pannis involútum. **R.**

5. Pro nobis egénium et fœno cubántem
Piis foveámus ampléxibus;
Sic nos amántem quis non redamáret? **R.**

vel

1. Silet nox! Contrémit nox!
Ómnium silet vox!
Sonat ardens adstántium cor,
sonat tuum, o Iésule, cor. **R.**

R. Pax homínibus tu!
Pax homínibus tu!

2. Silet nox! Contrémit nox!
Ángeli silet vox!
Currunt gaudens pastóres ad te,
currunt quærénte Infántulum te. **R.**

3. Silet nox! Contrémit nox!
Nostra nunc silet vox!
Blande Puer illúmina nos,
blande ridens lætífica nos. **R.**

Distributione Communionis expleta, diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, dicit secreto:

*Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus,
et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.*

Tunc Episcopus ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut aliud canticum laudis aut hymnus proferri potest.

Deinde, stans ad sedem, Episcopus, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:

Orémus.

manibus extensis

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster,
ut, qui nativitátem Redemptóris nostri frequentáre gaudémus, *
dignis conversatióibus ad eius mereámur perveníre consórtium.
Qui vivit et regnat in sǎcula sǎculórum. **R. Amen.**

أَبْهَا الرَّبِّ إِلَهَنَا. قَدْ جَمَعْتَنَا فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ حَوْلَ مُخَلِّصِنَا الْمَوْلُودِ فَرِحِينَ. فَأَعْطِنَا أَنْ نَمَجِّدَهُ بِسِيْرَةِ
صَالِحَةٍ. وَأَنْ نَحْطِيَ بِجَوَارِهِ فِي السَّمَاءِ.

[I] O Dio, che ci hai convocati a celebrare nella gioia la nascita del Redentore, fa' che testimoniamo nella vita l'annuncio della salvezza, per giungere alla gloria del cielo.

[E] Grant us, we pray, O Lord our God, that we, who are gladdened by participation in the feast of our Redeemer's Nativity, may through an honourable way of life become worthy of union with him.

[F] Joyeux de célébrer la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu : donne-nous de parvenir, par notre manière de vivre, à la communion avec lui.

[D] Herr, unser Gott, in der Freude über die Geburt unseres Erlösers bitten wir dich: Gib uns die Gnade, ihm unser ganzes Leben zu weihen, damit wir einst Anteil erhalten an der ewigen Herrlichkeit deines Sohnes.

[C] A cuantos celebramos alegres el nacimiento de nuestro Redentor, concédenos, Señor Dios nuestro, llegar así a la perfecta comunión con él mediante una vida santa.

BENEDICTIO APOSTOLICA

Benedictionem Apostolicam cum indulgentia plenaria impertire potest Patriarcha Hierosolymitanus in sua diocesi tres in anno. Episcopus mitram assumit; diaconus annuntiat benedictionem his verbis:

Venerábilis Pater **N.**, Dei et Apostólicæ Sedis grátia huius sanctæ Ecclésiæ Hierosolymitánæ Patriárcha, Románi Pontíficis nómine ómnibus hic præsentibus vere pæniténtibus, conféssis ac sacra Communióne reféctis benedictiónem impértiet cum indulgéntia plénaria.

Rogáte Deum pro beatíssimo Papa nostro **N.**, pro Patriárcha nostro **N.** et sancta Matre Ecclésia, et in eius plena communióne, vitæ sanctitáte, studéte ambuláre.

إِنَّ أَبَانَا الْجَلِيلِ (اسم البطريرك). بنعمة الله والكرسي الرسولي. بطريرك هذه الكنيسة الأورشليمية المقدسة. يمنح. باسم الحبر الروماني. كل من حضر هذا الاحتفال. وقد تاب توبة حقيقية. واعترف بخطاياهم وتناول القربان الأقدس. البركة مع الغفران الكامل. فابتهلوا إلى الله من أجل قداسة حبرنا

الأعظم البابا (اسم البابا). وبطريركنا (اسم البطريرك) والكنيسة المقدسة. واعملوا على أن تباقوا على كمال الشركة فيها وعلى قداسة السيرة.

[I] Il nostro venerato Padre N., per grazia di Dio e designazione della Sede Apostolica patriarca di questa santa Chiesa che è in Gerusalemme, a nome del Romano Pontefice impartirà la benedizione con l'indulgenza plenaria a tutti i fedeli che, animati da sincero pentimento, confessati e comunicati, hanno partecipato a questa celebrazione. Pregate Dio per il beatissimo nostro Papa N., per il nostro Patriarca N., per la santa Madre Chiesa e impegnatevi a vivere santamente in piena comunione con Dio e con i fratelli.

[E] The Most Reverend Father, N., by the grace of God and the Apostolic See, Patriarch of this holy Church of Jerusalem, will give the apostolic blessing with a plenary indulgence, in the name of the Roman Pontiff, to all present who are truly penitent and have confessed their sins and received Holy Communion. Pray to God for our Most Holy Father, Pope N., our Patriarch, N., and for holy Mother Church and strive, by holiness of life, to walk in full communion with it.

[F] Notre Père N., par la grâce de Dieu et du Siège Apostolique patriarche de cette sainte Église de Jérusalem, accorde au nom du pontife romain à toutes les personnes ici présentes animées d'une vraie contrition, qui ont confessé leurs péchés et reçu la sainte communion, la bénédiction avec indulgence plénière. Priez Dieu pour notre saint Père le pape N., pour notre patriarche N., pour la sainte Église notre Mère, et veillez à vivre dans la sainteté, en pleine communion avec elle.

[D] Der Hochwürdigste Vater N. N., durch Gottes Gnade als Patriarch der heiligen Kirche von Jerusalem eingesetzt vom Heiligen Stuhl, wird nun im Namen des Römischen Pontifex den Apostolischen Segen mit der Gewährung eines vollkommenen Ablasses allen Gläubigen erteilen, die an dieser Feier heute teilnehmen, zu echter Umkehr bereit sind sowie das Sakrament der Buße und die Heilige Kommunion empfangen. Betet zu Gott für unseren Heiligen Vater N. N., für unseren Patriarchen N. N. und für die ganze heilige Mutter Kirche und bleibt bestrebt, heilig zu leben in voller Gemeinschaft mit Gott und allen Brüdern und Schwestern.

[C] El Excelentísimo Señor N., por voluntad de Dios y de la Sede Apostólica, Patriarca de esta Iglesia de Jerusalén, en nombre del Romano Pontífice, dará la bendición con indulgencia plenaria a todos los aquí presentes, que estén verdaderamente arrepentidos, se hayan confesado y recibido la sagrada Comunió. Rogad a Dios por nuestro beatísimo Papa N., por nuestro Patriarca N. y por la Santa Madre Iglesia y esforzaos por permanecer en plena comunión con ella y en santidad de vida.

Tunc Episcopus, stans cum mitra, extendens manus, populum salutatur dicens:

Dóminus vobíscum.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

Diaconus autem dicere potest invitorium:



Incli-ná- te vos ad bene-dicti- ónem.

Et Episcopus profert, manus tenens extensas super populum. Deinde baculum accipit et benedictionem concludit hac formula:

Deus infinitæ bonitatis
qui incarnatione Filii sui mundi tenebras effugavit,
et eius gloriôsa nativitate
hunc noctem sacratissimum illustravit
effuget a vobis tenebras vitiôrum,
et irrâdiat corda vestra luce virtutum. **R. Amen.**

Episcopus:

Quique eius salutiferæ nativitatis gaudium magnum
pastoribus ab Ângelo voluit nuntiari,
ipse mentes vestras suo gaudio impleat,
et vos Evangélii sui nuntios efficiat. **R. Amen.**

Episcopus:

Et, qui per eius incarnationem
terrena cælestibus sociavit,
dono vos suæ pacis et bonæ répleat voluntatis,
et vos faciat Ecclésiæ consortes esse cælestis. **R. Amen.**

Episcopus:

Per intercessionem beatorum Apostolorum Petri et Pauli,
benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, ✠ et Spíritus Sanctus. **R. Amen.**

وبشفاعة القديسين الرسولين بطرس وبولس، يبارككم الله القادر على كل شيء، الآب والابن والروح القدس. آمين.

[I] Per intercessione dei santi apostoli Pietro e Paolo vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo. **R. Amen.**

[E] Through the intercession of the blessed apostles Peter and Paul, may almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. **R. Amen.**

[F] Par l'intercession des saints Apôtres Pierre et Paul, que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit. **R. Amen.**

[D] Auf die Fürsprache der seligen Apostel Petrus und Paulus segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist. **R. Amen.**

[C] Por la intercesión de los bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo, os bendiga Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espiritu Santo. **R. Amén.**

Missa expleta in Ecclesia Sanctæ Catharinæ, pluviale induto et thurificatione peracta, incipit Processio cum Imagine Pueruli Iesu ad Cryptam Nativitatis per claustrum Santi Hieronymi.

PUER NATUS IN BETHLEHEM

textus anonymus; melodia popolare francese

1. Pu-er na-tus in Beth-le-hem, Un-de gau-det Je-ru-sa-lem.
As-ump-sit car-nem Fi-li-us, De-i Pat-ris Al-tis-si-mi.
Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o, De-o.

2. Per Gabriélem nuntium
Virgo concépit Fílium
tamquam Sponsus de thálamò
procéssit Matris útero. **R.**

3. Hic iacet in præsepío
qui regnat sine término
et ángelus pastoribus,
révelat quod sit Dóminus. **R.**

4. Reges de Saba véniunt
aurum, tus, myrram offerunt
intrántes domum íncem
novum salútant Príncipem. **R.**

5. De Matre natus Vírgine
qui lumen est de lúmíne,
sine serpéntis vúlnerè
de nostro venit ságuine. **R.**

6. In carne nobis símilis
peccáto sed dissímilis
ut rédderet nos hómínes
Deo et sibi símilis. **R.**

7. In hoc natáli gaudio
BENEDÍCÁMUS DÓMINO
laudétur Sancta Trínitas.
DEO dicámus GRÁTÍAS. **R.**

Cum processio in basilica Nativitatis pervenerit, cantores intonant hymnum processionis Christe, redemptor ómnium.

AD PROCESSIONEM APUD CRYPTAM NATIVITATIS

Omissis ritibus conclusionis, fit processio. Patriarcha ei praesidet indutus pluviali albi coloris, stans ante altare, incensum in turbulo imponit et benedicit.

AD LOCUM UBI CHRISTUS NATUS EST

HYMNUS

textus anonymus (saec. vi); LH 14

H. I

CHRISTE, redemptor omni- um, ex Patre, Patris Ú- ni- ce,
so- lus ante prin- cí- pi- um na- tus i- neffa- bí- li- ter, 2. Tu lumen,
tu splendor Pa- tris, tu spes perén- nis omni- um, inténde quas
fundunt pre- ces tu- i per orbem sérvu- li. 3. Salú- tis auctor,
réco- le quod nostri quondam córpo- ris, ex illi- bá- ta Vírgi- ne
nascéndo, formam sumpse- ris. 4. Tes- tá- tur hoc sa- cer lo- cus,

ad quem devó- ti pérgi- mus, quod so- lus a se- de Patris mundi
sa- lus advéne- ris; 5. Hunc cælum, terra, hunc ma- re, hunc omne
quod in e- is est, auctórem advén- tus tu- i laudat exsúltans
cánti- co. 6. Nos quoque, qui sancto tu- o redémp- ti sumus
sángui- ne, ad lo- cum na- tá- lis tu- i hymnum novum concí-
nim- us. 7. Iesu, ti- bi sit gló- ri- a, qui natus es de Vírgi- ne,
cum Patre et almo Spí- ri- tu, in sempi- térna saecu- la. A- men.

١. يسوع فادينا الصمد / يا مَنْ مِنَ الآبِ اتَّلد / بمجده السامي اَّحد / قبل ضياءٍ وجَلد.
٢. إنك لآبِ الضياء / وللورى أنت الرجاء / ألا استجب منا الدعاء / وامنح عبادك المدد.
٣. أذكر أخالق الدنى / أأخذك جسما مثلنا / من جسم بكر اغتنى / بمولد يسبي الخلد.
٤. ذا يوم نور ينجلي / يسهد بالحق الجلي / أنك من حِضن العلي / نزلت فاديا أحد.
٥. أن الثريا والثرى / وما يرى أو لا يرى / إلى مُجدد الورى / تهدي النشيد المستجد.
٦. ونحن من نالوا المنى / بغسلية تنفي الضنى / جننا بجزية الثنا / يوم ظهرت في الجسد.
٧. يسوع كُن مجدا / يا مَنْ مِنَ العذرا بدا / للآبِ مع روح الهدى / مجد مقيم للأبد. أمين.

[I] 1. O Cristo che tutti redimi, / tu unico Figlio, tu solo / dal Padre, all'inizio di tutto, / dato a noi in modo ineffabile.

2. Tu lume e splendore del Padre, / di tutti speranza perenne, / l'orecchio tuo presta alle preci, / che i servi ti porgono ancora.

3. Ricòrdati, autor di salvezza, / che un dì la tua forma mortale / da Vergine tutta illibata / prendesti, nascendo quaggiù.

4. Lo ricorda QUESTO luogo santo, / al quale andiamo devoti: / tu solo dal seno del Padre / il mondo vieni a salvar.

5. Il cielo, la terra ed il mare, / e quanto si scorge nell'orbe, / lodando il tuo giorno natale, / esultan con cantici a te.

6. Noi pure che fummo redenti / dal puro e innocente tuo sangue, / un inno innalziamo novello, / nel LUOGO del tuo santo Natal.

7. Gesù, a te sia la gloria, / a te che nascesti da Vergine, / e al Padre e allo Spirito Santo, per sempre nei secoli eterni. Amen.

[E] 1. Christ, the Father's only Son, / whose death for all redemption won, / before the worlds, of God most high, / begotten all ineffably.

2. The Father's Light and Splendor Thou / their endless Hope to Thee that bow: / accept the prayers and praise today / that through the world Thy servants pay.

3. Salvation's author, call to mind / how, taking the form of humankind, / born of a Virgin undefiled, / Thou in man's flesh becamest a Child.

4. Thus testifies the PRESENT PLACE / Through every year in long array, / that Thou, salvation's source alone / proceedest from the Father's Throne.

5. Whence sky, and stars, and sea's abyss, / and earth, and all that therein is, / shall still, with laud and carol meet, / the Author of thine Advent greet.

6. And we who, by Thy precious Blood / from sin redeemed, are marked for God, / on this, the PLACE that saw Thy Birth, / sing the new song of ransomed earth.

7. All honor, laud, and glory be, / O Iesu, Virgin-born, to Thee; / whom with the Father we adore, / and Holy Ghost forevermore. Amen.

[F] 1. Ô Christ, ô Rédempteur de tous, / Issu du Père, Fils unique, / Toi qui seul, avant le principe, / Es né inexprimablement,

2. Splendeur du Père et son éclat, / Espoir à jamais de tout homme, / Écoute le flot des prières / De ceux qui te servent partout.

3. Auteur du salut, souviens-toi: / Naguère, tu as pris la forme / De notre corps, en ta naissance / D'une femme au corps virginal.

4. Ce jour présent en est témoin, / Que le cycle de l'an ramène: / Seul, quittant le séjour du Père, / Tu vins sauver le monde entier.

5. Le ciel et la terre et la mer / Et tous les êtres qu'ils contiennent / Louent, dans la joie de leur cantique, / Ce jour de ton avènement.

6. Et nous les hommes, nous aussi, / Que ton sang de grand prix rachète, / Fêtons le jour de ta naissance, / Et entonnons le chant nouveau.

7. Toute gloire à toi, ô Jésus, / À toi qui es né de la Vierge; / Au Père, à l'Esprit, même gloire, / À travers les siècles sans fin! Amen.

[D] 1. Christus, Erlöser aller Welt, / du Gottes einzig wahrer Sohn, / geboren aus des Vaters Schoß / geheimnisvoll vor aller Zeit.

2. Des Vaters Abglanz, Licht vom Licht, von dir erhoffen wir das Heil: / erhöre deiner Diener Flehn, / das rings vom Erdkreis zu dir dringt.

3. Gedenke, daß der Jungfrau Schoß / dich kleidete mit Fleisch und Blut / in unsre arme Knechtsgestalt, / dich, Urgrund unsres ew'gen Heils.

4. Das kündet uns der heil'ge Ort, / zu dem wir wallen frommen Sinns, / daß du vom Thron des Vaters kamst / als Heiland, der die Welt erlöst.

5. Es jauchzen Himmel, Erd' und Meer / und alles, was in ihnen ist, / dem Vater zu in frohem Dank, / der dich gesandt zu unsrem Heil.

6. Auch wir, mit deinem Blut erkaufte, wir singen dir ein neues Lied / voll Freude ob des heil'gen ORTS, / da du für uns geboren bist.

7. Herr Jesus, dir sei Ruhm und Preis, / Gott, den die Jungfrau / gebar, Lob auch dem Vater und dem Geist / durch alle Zeit und Ewigkeit. Amen.

[C] 1. Cristo, Redentor nuestro, / engendrado del Padre / antes del Tiempo, y naces / de modo inefable.

2. Luz, Esplendor del Padre, / esperanza del orbe: / atiende las plegarias / que Te dirige el hombre.

3. Salvador nuestro, acuérdate / que por tu Madre, Virgen, / tienes humano cuerpo, / que de Ella recibiste.

4. Al girar de los tiempos / ESTE LUGAR es testigo: / por redimir al mundo / del Padre has descendido.

5. El Cielo, el mar, la tierra / —cuanto ha sido creado— / alaban, jubilosos, / al que Te ha enviado.

6. Rescatados tus hijos / con tu preciosa Sangre, / con himnos celebramos / tu ADVENIMIENTO en carne.

7. Jesús, a Ti la gloria / que de Virgen naciste, / y al Padre y al Paráclito, / que reinan para siempre. Amén.

Cum processio in Crypta Nativitatis pervenerit, canitur a diacono sequens Evangelium:

EVANGELIUM

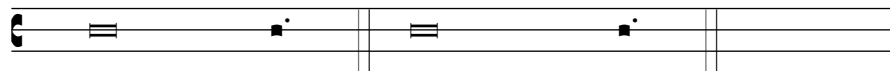
✠ Lécio sancti **Evangélii** * secúndum **Lucam**

Lc 2, 1-14

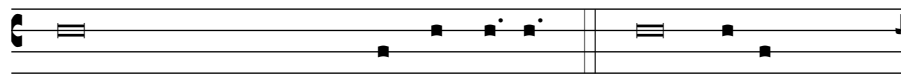
Natus est vobis **hic** *Salvator*

Diaconus, accepta benedictione, canit:

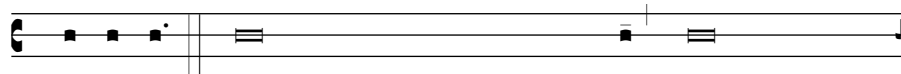
MR 1239



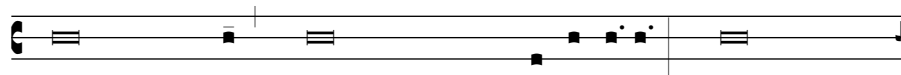
V. Dóminus vobiscum. **R.** Et cum spírítu tu-o.



V. Lécitio sancti Evangélii secúndum Lu- cam R. Gloria ti- bi



Dó-mi-ne. ¹Factum est autem in di- é- bus illis / éxiit edíctum a



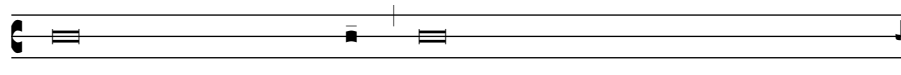
Césare Augústō, / ut describerétur univérsus orbis. // ²Hæc descríptio



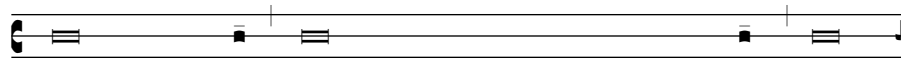
prima facta est præside Sýri-æ Qui-rí-no. // ³Et ibant omnes, ut



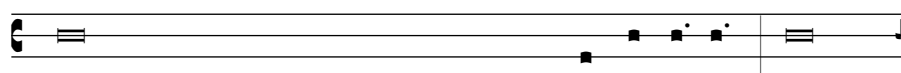
profiteréntur, sínguli in suam ci-vi-tá-tem. // ⁴Ascéndit autem et Ioseph



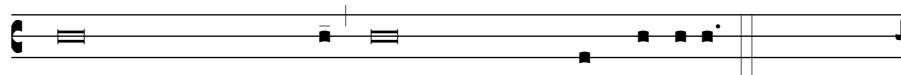
a Galilæa de civitáte Názareth / in Iudæam in civitátem David, quæ



vocá-tur Bétlehem, / eo quod esset de domo et família David, / ⁵ut



profiterétur cum Maríá desponsáta sibi, uxóre prægnánte. // ⁶Factum



est autem, cum essent ibi, / impléti sunt dies, ut pá- re-ret,

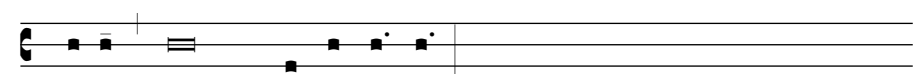
Hic diaconus accedit ad Locum Nativitatis,

⁷et HIC péperit fílium suum primogénitum;



⁷et HIC péperit fílium suum primo-gé-ni-tum;

et Imaginem Pueruli Iesu pannis involvens, prosequitur



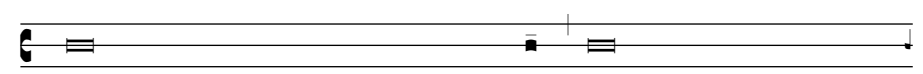
et HIC pannis e- um in-vól- vit

Dein defert Imaginem ad S. Præsepe, ibique reverenter eam deponens, subiungit:

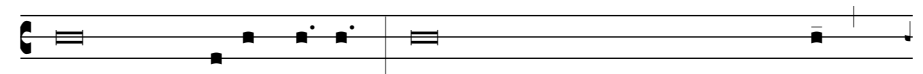


et reclinávit eum in hoc præsepío, / quia non erat eis locus in deversó-ri- o.

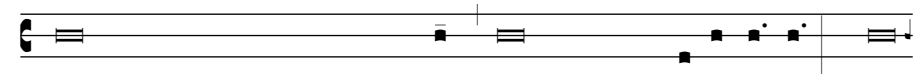
Postea redit ad locum suum et prosequitur Evangelium:



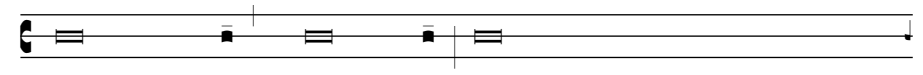
⁸Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes / et custodiéntes vigilias



noctis supra gregem su- um. // ⁹Et ángelus Dómini stetit iuxta illos, /



et cláritas Dómini circumfúlsit illos, / et timuérunt timó-re magno. // ¹⁰Et



dixit illis ángelus: / “Nolíte timére; / ecce enim evangelízo vobis gáudium

magnum, / quod erit omni pópulo, // ¹¹ quia natus est vobis hodie

Salvátor, / qui est Christus Dóminus, / in civitá- te David. // ¹² Et hoc

vobis signum: / inveniétis infántem pannis invo-lú- tum / et pósitum in

præsé- pi- o". // ¹³ Et súbito facta est cum ángelo multitúdo milítiae

caeléstis / laudántium Deum et dicénti-um:

Et mutato tono Evangelii, diaconus incipit canticum angelicum prout sequitur:

(sæc. XVI)

V **G** LÓ- RI- A in altissimis De- o. * Et in terra pax hómni-bus

bo- næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá- mus te. Be-ne- dí- ci- mus te. A- do-

-rá- mus te. Glo-ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi pró-

-pter ma- gnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex Cæ- lé- stis, De-

-us Pa- ter om- ní- po- tens. Dó- mi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Ie- su

Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, A- gnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui tol- lis pec- cá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis

pec- cá- ta mun- di, sú- sci- pe de- pre- ca- ti- ó- nem no- stram. Qui se-

-des ad dex- te- ram Pa- tris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so-

-lus san- ctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tís- si- mus, Ie-

-su Chri- ste. Cum San- cto Spí- ri- tu in gló- ri- a De- i Pa- tris.

A- men.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

✠ من أجيل القديس لوقا الأجيلي البشير. وفي ذلك الزمان. أصدر القيصر أغسطس مرسومًا بفضي بإحصاء سكان الإمبراطورية. وقد تم هذا الإحصاء الأول عندما كان كيرينئوس حاكمًا لسورية. فذهب الجميع ليسجلوا. كل واحد إلى بلديته. صعد يوسف أيضًا من مدينة الناصرة بمنطقة الجليل إلى مدينة داود المدعوة بيت لحم بمنطقة اليهودية. لأنه كان من بيت داود وعشيرته ليتسجل هناك مع مريم الحطوبية له. وهي حبلى وبينما كانا هناك. تم زمانها لتلد. فولدت ابنها البكر هنا. ولفته بقمط. وأنامته في هذا المذود. إذ لم يكن لهما متسع في المنزل. وكان في تلك المنطقة رعاة يبيتون في العراء. يتناوبون حراسة قطيعهم في الليل. وإذا ملاك من عند الرب قد ظهر لهم. ومجد الرب أضاء حولهم. فخافوا أشد الخوف. فقال لهم الملاك: "لا تخافوا! فيها أنا أبشركم بفرح عظيم بعم الشعب كله: فقد ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب. وهذه هي العلامة لكم. جدون طفلًا ملفوفًا بقمط ونائمًا في مذود." وفجأة ظهر مع الملاك جمهور من الجند السماوي. يسبحون الله قائلين: "المجد لله في الأعالي. وعلى الأرض السلام. وبالناس المسرة."

[I] ✠ **Dal Vangelo secondo Luca.** In quei giorni un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando Quirinio era governatore della Siria. Tutti andavano a farsi censire, ciascuno nella propria città. Anche Giuseppe, dalla Galilea, dalla città di Nàzaret, salì in Giudea alla città di Davide chiamata Betlemme: egli apparteneva infatti alla casa e alla famiglia di Davide. Doveva farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta. Mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. **Qui**, diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo pose in **questa** mangiatoia, perché per loro non c'era posto nell'alloggio. C'erano in quella regione alcuni pastori che, pernottando all'aperto, vegliavano tutta la notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande timore, ma l'angelo disse loro: "Non temete: ecco, vi annuncio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi, nella città di Davide, è nato per voi un Salvatore, che è Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, adagiato in **questa** mangiatoia". E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste, che lodava Dio e diceva: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace agli uomini, che egli ama".

[E] ✠ **A reading from the Holy Gospel according to Luke.** In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrolment, when Quirinius was governor of Syria. So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there, the time came for her to have her child, and **here** she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in **this** manger, because there was no room for them in the inn. Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a saviour has been born for you who is Messiah and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in **this** manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favour rests."

[F] ✠ **Évangile de Jésus-Christ selon Saint Luc.** En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre — ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. — Et chacun allait se faire inscrire dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, quitta la ville de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, à la ville de David appelée Bethléem, car il était de la maison et de la descendance de David. Il venait se faire inscrire avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, arrivèrent les jours où elle devait enfanter. Et **ici** elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans **cette** mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans les environs se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit : "Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emballoté et couché dans **cette** mangeoire." Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime".

[D] ✠ **Aus dem Heiligen Evangelium nach Lukas.** In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus den Befehl, alle Bewohner des Reiches in Steuerlisten einzutragen. Dies geschah zum ersten Mal; damals war Quirinius Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ihrer Niederkunft, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war. In jener Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat der Engel des Herrn zu ihnen und der Glanz des Herrn umstrahlte sie. Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in **dieser** Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Verherrlicht ist Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

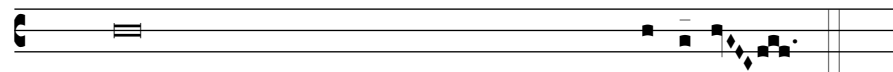
[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según San Lucas.** En aquellos días salió un decreto del emperador Augusto, ordenando hacer un censo del mundo entero. Este fue el primer censo que se hizo siendo Cirino gobernador de Siria. Y todos iban a inscribirse, cada cual a su ciudad. También José, que era de la casa y familia de David, subió desde la ciudad de Nazaret en Galilea a la ciudad de David, que se llama Belén, para inscribirse con su esposa María, que estaba encinta. Y mientras estaban allí le llegó el tiempo del parto y **aquí** dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en **este** pesebre, porque no tenían sitio en la posada. En aquella región había unos pastores que pasaban la noche al aire libre, velando por turno su rebaño. Y un ángel del Señor se les presentó: la gloria del Señor los envolvió de claridad y se llenaron de gran temor. El ángel les dijo: — No temáis, os traigo la buena noticia, la gran alegría para todo el pueblo: hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor. Y aquí tenéis la señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en **este** pesebre. De pronto, en torno al ángel, apareció una legión del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que Dios ama.

ANTIPHONA PRO LOCO NATIVITATIS DOMINI ALTERNATIM CANTANDA

textus: sanctus HIERONYMUS (sæc. IV), melodia (sæc. XVII)

I.

B ÉTHLEHEM, * ecce in hoc parvo terræ fo-rámi- ne,
 cæ-ló-rum Cón-di-tor na- tus est. *Cantores:* Hic invo- lú-tus pannis.
Omnes: Hic in præ- sé-pi- o est recliná- tus. *Cantores:* Hic
 vi- sus a pastó- ri- bus. *Omnes:* Hic demon- strá- tus a stel- la.
Cantores: Hic ado- rá- tus a Ma- gis. *Omnes:* Hic ce- ci- né- runt
 Ánge- li di- cén- tes: *Cantores:* Gló- ri- a in ex- cél- sis De- o.
Omnes repetunt: Gló- ri- a in ex- cél- sis De- o.
Cantores: Alle- lú- ia *Omnes:* Alle- lú- ia, al- le- lú- ia.



V. Dies sanctificatus notum fecit Dóminus, alle-lú-ia.
R. Salutáre suum, alle-lú-ia.

بيت لحم. هاهنا. في هذه المغارة الحقبيرة من الأرض. قد ولد خالق الكون.
 هنا قد قَمَطَ بحرقة / هنا قد أُضجِعَ في مذود.
 هنا قد زاره الرعاة / هنا قد دَلَّت عليه النجمة.
 هنا قد سجد له الجوس / وهنا قد أنشد له الملائكة. قائلين:
 "المجد لله في العلاء". هلوليا. هلوليا. هلوليا.
 هنا الرب قد أظهر. هلوليا. * خلاصه. هلوليا.

[I] Betlemme, ecco, in QUESTO angusto antro della terra, è nato il Creatore dell'universo.

QUI fu avvolto in pannolini. / **QUI** fu adagiato in una mangiatoia.
QUI fu visitato dai pastori. / **QUI** fu rivelato dalla stella.
QUI, fu adorato dai magi. / **QUI** cantarono gli angeli, dicendo:
 "Gloria a Dio nell'alto dei cieli", alleluia, alleluia, alleluia.

V. **QUI** il Signore manifestò, alleluia.

R. La sua salvezza, alleluia.

[E] Bethlehem, behold in THIS little cave of the earth, was born the Creator of the universe.

HERE he was wrapped in cloth. / **HERE** he was laid in a manger.
HERE he was visited by the shepherds. / **HERE** he was revealed by the star.
HERE he was adored by the Magi. / **HERE** the angels sang, declaring:
 "Glory to God in the highest", alleluia, alleluia, alleluia.

V. **HERE** the Lord revealed, alleluia.

R. His salvation, alleluia.

[F] Bethléem, voici qu'en CE recoin de terre, le Créateur de l'univers est né.

ICI, il fut enveloppé de langes. / **ICI**, il fut déposé dans une mangeoire.
ICI, les pasteurs lui ont rendu une visite. / **ICI**, l'étoile l'a indiqué.
ICI, les mages l'ont adoré. / **ICI**, les anges ont chanté :
 "Gloire à Dieu au plus haut des cieux", alléluia, alléluia, alléluia.

V. **ICI**, le Seigneur a manifesté, alléluia.

R. Son salut, alléluia.

[D] Bethlehem, in DIESEr heiligen Höhle wurde der Schöpfer des Himmels geboren,

HIER wurde er in Windeln gewickelt, / **HIER** in die Krippe gelegt,
HIER von den Hirten besucht, / **HIER** vom Stern angezeigt,
HIER von den Weisen angebetet, / **HIER** sangen die Engel:
 "Ehre sei Gott in der Höhe". Halleluja, halleluja, halleluja.

V. **HIER** ließ der Herr uns, halleluja.

R. Schauen sein Heil, halleluja.

[C] ¡Belén! en ESTE estrecho rincón de la tierra, ha nacido el Creador del universo.

AQUÍ fue envuelto en pañales. / AQUÍ fue depuesto en un pesebre.

AQUÍ fue visitado por los pastores. / AQUÍ fue revelado por la estrella.

AQUÍ fue adorado por los magos. / AQUÍ cantaron los ángeles, diciendo:

“Gloria a Dios en el alto del cielo”, alleluia, alleluia, alleluia.

V. Aquí el Señor manifestó, alleluia.

R. Su salvación, alleluia.

Episcopus:

Orémus.

Deus, qui hanc sacratíssimam noctem HIC veri lúminis fecisti illustratióne claréscere, da, quæsumus, ut, cuius in terra mystéria lucis agnóvimus, eius quoque gáudiis perfruámur in cælo. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

أبها الإله الباري القدير. لقد أضأت هنا هذه الليلة السامية القداسة بهاء النور الحقيقي. فهب لنا. وقد عرفنا المسيح في أسراره على الأرض. أن نتمتع بأفراحه في السماء.

[I] O Dio, che hai illuminato QUI questa santissima notte con lo splendore di Cristo, vera luce del mondo, concedi a noi, che sulla terra lo contempliamo nei suoi misteri, di partecipare alla sua gloria nel cielo.

[E] O God, who have made HERE this most sacred night radiant with the splendour of the true light, grant, we pray, that we, who have known the mysteries of his light on earth, may also delight in his gladness in heaven.

[F] Seigneur, tu as fait resplendir ICI en cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie.

[D] Herr, unser Gott, in diese hochheiligen Nacht ist uns HIER das wahre Licht aufgestrahlt. Laß uns dieses Geheimnis im Glauben erfassen und bewahren, bis wir im Himmel den unverhüllten Glanz deiner Herrlichkeit schauen.

[C] ¡Oh Dios!, que AQUÍ has iluminado esta noche santa con el nacimiento de Cristo, la luz verdadera: concédenos gozar en el cielo del esplendor de su gloria a los que hemos experimentado la claridad de su presencia en la tierra.

Pater, Ave, Gloria.

His persolutis, celebrans intonat hymnum Te Deum laudamus, et processio ingreditur basilicam Nativitatis ac pergít ad ecclesiam Santæ Catharinæ.

VII.

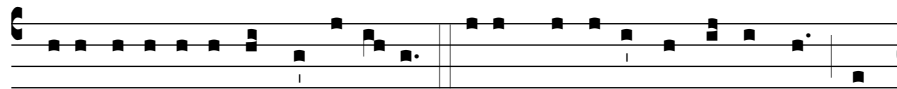
T



E De-um laudámus: * te Dóminum confi-témur. Te æ-tér-



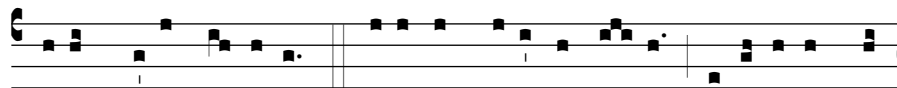
num Patrem omnis terra venerá-tur. Ti-bi omnes ánge-li, ti-bi



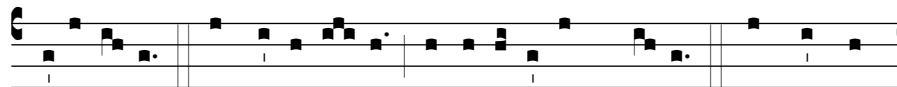
cæ-li et u-ni-vérsæ po-testá-tes: ti-bi ché-rubim et sé-raphim in-



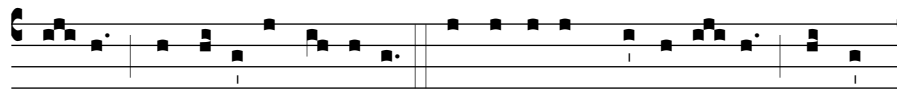
cessá-bi-li voce proclámant: San- ctus, San- ctus, Sanctus Dó-



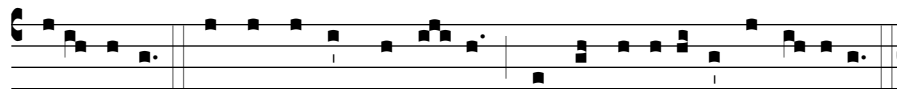
minus De-us Sá-ba- oth. Pleni sunt cæ-li et ter- ra ma-iestá-tis gló-



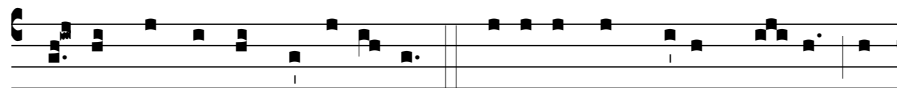
ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó- sus A-po-stoló-rum cho-rus, te Pro-phe-



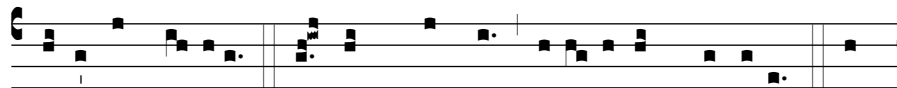
tá- rum laudá-bi-lis núme-rus, te mártýrum candi-dá- tus laudat



exér- ci-tus. Te per orbem terrá- rum sancta confi-tétur Ecclé-si-a,



Pa-trem imménsæ ma-iestá- tis; ve-ne-rándum tu-um ve- rum et



ú-ni-cum Fí-li-um; Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu

rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris sempiternus es Fí-li-us. Tu, ad
 li-be-rándum susceptú-rus hó-mi-nem, non horru-ísti Ví-r-gi-nis ú-te-
 rum. Tu, de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti cre-dé-nti-bus regna
 cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des in gló-ri-a Pa-tris.
 Iu-dex cré-de-ris esse ventú-rus. Te ergo quæsumus, tu-is fámu-
 lis súbveni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne re-dém-ísti. Æ-tér-na fac
 cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Salvum fac pópulum tu-
 um, Dómine, et bé-nedic hæ-re-dí-tá-ti tu-æ. Et re-ge e-os,
 et extól-le illos usque in æ-tér-num. Per síngu-los di-es be-

ne-dí-cimus te; et lau-dámus nomen tu-um in sá-cu-lum, et in
 sá-cu-lum sá-cu-li. Digná-re, Dó-mi-ne, di-e i-sto sine peccá-to
 nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nostri Dó-mi-ne, mi-se-ré-re nostri.
 Fi-at mi-se-ri-córdi-a tu-a, Dó-mi-ne, super nos, quemá-dm-o-dum
 spe-rá-vi-mus in te. In te, Dó-mi-ne, spe-rá-vi: non confún-
 dar in æ-tér-num.

Cantores intonant:

- ✠. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu.
- ℟. Laudémus et superexaltémus eum in sácula.

Episcopus vero prosequitur:

- ✠. Dómine exáudi oratió-nem meam.
- ℟. Et clamor meus ad te véniat.
- ✠. Dóminus vobiscum.
- ℟. Et cum spíritu tuo.

Episcopus:

Orémus.

Deus, cuius misericórdiæ non est numerus, et bonitátis infínitus est thesáurus: piíssimæ maiestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes; ut qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

Cantores cantant:

Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.

De- o grá- ti- as.

Deinde Episcopus altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum ministris, recedit.

APPENDICES

AD MISSAM IN AURORA

ANT. AD INTROITUM

Cf. Is 9,2.6; Lc 1,33

Oggi IN QUESTO LUOGO su di noi splenderà la luce, perché è nato per noi il Signore; Dio onnipotente sarà il suo nome, Principe della pace, Padre dell'eternità: il suo regno non avrà fine.

COLLECTA

Signore, Dio onnipotente,
che ci avvolgi della nuova luce del tuo Verbo **QUI FATTO UOMO**,
fa' che risplenda nelle nostre opere
il mistero della fede che rifulge nel nostro spirito.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli. **R. Amen.**

LECTIO PRIMA

Dal libro del profeta Isaia

Is 62, 11-12

Ecco, arriva il tuo Salvatore

¹¹Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: "Dite alla figlia di Sion: Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, ha con sé la sua mercede, la sua ricompensa è davanti a lui. ¹²Li chiameranno Popolo santo, redenti del Signore. E tu sarai chiamata Ricercata, Città non abbandonata".

Parola di Dio.

PSALMUS RESPONSORIUS

96, 1.6; 11-12

R. In questo luogo, la luce risplende su di noi.

¹Il Signore regna, esulti la terra,
gioiscano le isole tutte.

⁶I cieli annunziano la sua giustizia
e tutti i popoli contemplanò la sua gloria. **R.**

¹¹Una luce si è levata per il giusto,
gioia per i retti di cuore.

¹²Rallegratevi, giusti, nel Signore,
rendete grazie al suo santo nome. **R.**

LECTIO SECUNDA

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Tito

Tt 3,4-7

Ci ha salvati per la sua misericordia

Figlio mio, ⁴quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, ⁵egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, ⁶che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, ⁷affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

Parola di Dio.

ALLELUIA

Lc 2,14

Alleluia, alleluia.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli

e pace in terra agli uomini che egli ama. **Alleluia.**

EVANGELIUM

✠ Dal Vangelo secondo Luca

Lc 2,15-20

I pastori trovarono Maria e Giuseppe e il bambino

¹⁵Appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: "Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere".

¹⁶Vennero, senza indugio, verso QUESTO luogo e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. ¹⁷E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. ¹⁸Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. ¹⁹Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. ²⁰I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

Parola del Signore.

SUPER OBLATA

Le nostre offerte, o Padre, siano degne del mistero che oggi celebriamo; tu che nel Natale ci hai rivelato il Cristo uomo e Dio, fa' che nel pane e vino da te consacrati partecipiamo alla sua vita immortale. Per Cristo nostro Signore. **R. Amen.**

ANT. AD COMMUNIONEM

Esulta, figlia di Sion, innalza la tua lode, figlia di Gerusalemme: ecco, a te viene il tuo Re, il Santo, il Salvatore del mondo. (Cf. Zc 9,9)

vel:

I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto. (Lc 2,20)

POST COMMUNIONEM

O Dio, che ci hai radunati a celebrare in devota letizia la nascita QUI del tuo Figlio, concedi alla tua Chiesa di conoscere con la fede le profondità del tuo mistero, e di viverle con amore intenso e generoso. Per Cristo nostro Signore. **R. Amen.**

AD MISSAM IN DIE

ANT. AD INTROITUM

Is 9,6; Ps 97. MG 198

VII

U-ER * na- tus est no- bis, et fí- li- us da- tus est no- bis:

cu-ius impé-ri- um super hú- me- rum e- ius: et vocá- bi- tur

nomen e- ius, magni consí- li- i Án- ge- lus. *Ps Can- tá- te*

Dómino cánti-cum no-vum: qui- a mira-bí- li- a fe- cit.

قَدْ وُلِدَ لَنَا وَلَدٌ. أُعْطِيَ لَنَا ابْنٌ. فَصَارَتْ الرِّئَاسَةُ عَلَى كَتِفِهِ.
وَدُعِيَ اسْمُهُ مَلَاكُ الْمَسْئُورَةِ الْعَظِيمَةِ.

*È nato per noi un Bambino, un figlio ci è stato donato:
egli avrà sulle spalle il dominio,
Consigliere ammirabile sarà il suo nome.*

*A child is born for us, and a son is given to us;
his sceptre of power rests upon his shoulder,
and his name will be called Messenger of great counsel.*

*Un enfant nous est né, un fils nous a été donné ;
L'insigne du pouvoir est sur son épaule ;
On l'appelle Messenger de Dieu.*

*Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt.
Auf seinen Schultern ruht die Herrschaft.*

*Un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado.
La insignia del poder está sobre sus hombros
y se le llamará Angel del Gran Consejo.*

COLLECTA

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem et mirábiliter *condidísti*, *
et mirábiliter reformásti, da, quæsumus, †
nobis eius divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.
Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus *Sancti*, *Deus*, *
per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

† اللَّهُمَّ. الَّذِي خَلَقْتَ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِكَ وَمِثَالِكَ خَلَقًا عَجِيبًا. نُمُّ أَصْلَحْتَ مَا خَلَقْتَهُ بِطَرِيقَةٍ أَعْجَبَ
إِمْتَحْنَا أَنْ تَشْتَرِكَ فِي لَاهُوتِ ابْنِكَ * الَّذِي شَارَكْنَا نَاسُوتَنَا.

[I] O Dio, che in modo mirabile ci hai creati a tua immagine, e in modo più mirabile ci hai rinnovati e redenti, fa' che possiamo condividere la vita divina del tuo Figlio, che QUI ha voluto assumere la nostra natura umana.

[E] O God, who wonderfully created the dignity of human nature and still more wonderfully restored it, grant, we pray, that we may share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity.

[F] Père, toi qui as merveilleusement créé l'homme et plus merveilleusement encore rétabli sa dignité, fais-nous participer à la divinité de ton Fils, puisqu'il a voulu prendre notre humanité.

[D] Allmächtiger Gott, du hast den Menschen in seiner Würde wunderbar erschaffen und noch wunderbarer wiederhergestellt. Lass uns teilhaben an der Gottheit deines Sohnes, der unsere Menschennatur angenommen hat.

[C] Oh Dios, que de modo admirable has creado al hombre a tu imagen y semejanza, y de un modo más admirable todavía restableciste su dignidad por Jesucristo, concédenos compartir la vida divina de aquel que se ha dignado compartir con el hombre la condición humana.

LITURGSIA VERBI

LECTIO PRIMA

Léctio libri Isaíæ prophétæ

Is 52, 7-10

Videbunt omnes fines terræ salutare Dei nostri

رَأَتْ جَمِيعَ أَطْرَافِ الْأَرْضِ خِلَاصَ إِلَهِنَا

*Tutti i confini della terra vedranno la salvezza del nostro Dio
All the ends of the earth will behold the salvation of our God.
Tous les lointains de la terre ont vu le salut de notre Dieu
Alle Enden der Erde sehen das Heil unseres Gottes
Los confines de la tierra verán la victoria de nuestro Dios*

⁷Quam pulchri super montes pedes annuntiántis, prædicántis **pacem**, † annuntiántis bonum, prædicántis salutem, dicéntis Sion: / “Regnavit Deus tuus!”. // ⁸Vox speculatórum tuórum: / leváverunt vocem, simul exsultábunt, † quia óculo ad óculum vidébunt, / cum redierit Dóminus ad Sion. //

⁹Gaudéte et exsultáte simul, / desérta Ierúsalem, † quia consolátus est Dóminus pópulum suum, redémit Ierúsalem. // ¹⁰Nudávit Dóminus bráchium sanctum suum in óculis ómnium **géntium**; † et vidébunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

Verbum Dómini.

قراءة من سفر أشعيا النبي. ما أجمل على الجبال أقدام المبعثرين بالسلام. المبعثرين بالخير. المسمعين بالخلص: القائلين لصهيون: «قد ملك الهك». أصوات رقبائك: قد رفَعوا أصواتهم. وهم يرمون جميعا. لأنهم ينظرون عيانا. حين يرجع الرب إلى صهيون. إندفعي. رمي جميعا. يا أختي أورشليم. فإن الرب قد عزى شعبه. وافدى أورشليم. قد كشف الرب عن ذراع قدسه. على عيون جميع الأمم. فرأت كل أطراف الأرض خلاصا لهذا.

[I] **Dal libro del profeta Isaia.** Come sono belli sui monti i piedi del messaggero che annuncia la pace, del messaggero di buone notizie che annuncia la salvezza, che dice a Sion: “Regna il tuo Dio”. Una voce! Le tue sentinelle alzano la voce, insieme esultano, poiché vedono con gli occhi il ritorno del Signore a Sion. Prorompete insieme in canti di gioia, rovine di Gerusalemme, perché il Signore ha consolato il suo popolo, ha riscattato Gerusalemme. Il Signore ha snudato il suo santo braccio davanti a tutte le nazioni; tutti i confini della terra vedranno la salvezza del nostro Dio.

[E] **A reading from the Book of the Prophet Isaiah.** How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation, and saying to Zion, “Your God is King!” Hark! Your watchmen raise a cry, together they shout for joy, for they see directly, before their eyes, the LORD restoring Zion. Break out together in song, O ruins of Jerusalem! For the LORD comforts his people, he redeems Jerusalem. The LORD has bared his holy arm in the sight of all the nations; all the ends of the earth will behold the salvation of our God.

[F] **Lecture du livre du prophète Isaïe.** Comme ils sont beaux sur les montagnes, les pas du messager, celui qui annonce la paix, qui porte la bonne nouvelle, qui annonce le salut, et vient dire à Sion : « Il règne, ton Dieu ! » Écoutez la voix des guetteurs : ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie car, de leurs propres yeux, ils voient le Seigneur qui revient à Sion. Éclatez en cris de joie, vous, ruines de Jérusalem, car le Seigneur console son peuple, il rachète Jérusalem ! Le Seigneur a montré la sainteté de son bras aux yeux de toutes les nations. Tous les lointains de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

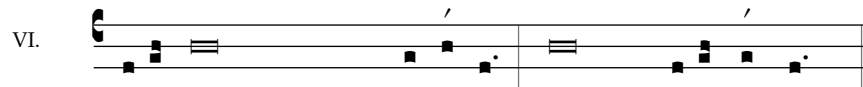
[D] **Lesung aus dem Buch Jesaja.** ⁷Wie willkommen sind auf den Bergen die Schritte des Freudenboten, der Frieden ankündigt, der eine frohe Botschaft bringt und Rettung verheißt, der zu Zion sagt: Dein Gott ist König. ⁸Horch, deine Wächter erheben die Stimme, sie beginnen alle zu jubeln. Denn sie sehen mit eigenen Augen, wie der Herr nach Zion zurückkehrt. ⁹Brecht in Jubel aus, jauchzt alle zusammen, ihr Trümmer Jerusalems! Denn der Herr tröstet

sein Volk, er erlöst Jerusalem. ¹⁰Der Herr macht seinen heiligen Arm frei vor den Augen aller Völker. Alle Enden der Erde sehen das Heil unseres Gottes.

[C] **Lectura del libro de Isaías.** ¡Qué hermosos son sobre los montes los pies del mensajero que anuncia la paz, que trae la buena nueva, que pregona la victoria, que dice a Sión: «Tu Dios es Rey»! Escucha: tus vigías gritan, cantan a coro, porque ven cara a cara al Señor, que vuelve a Sión. Romped a cantar a coro, ruinas de Jerusalén, que el Señor consuela a su pueblo, rescata a Jerusalén: el Señor desnuda su santo brazo a la vista de todas las naciones, y verán los confines de la tierra la victoria de nuestro Dios.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 97, 1; 2-3b; 3cd-4; 5-6 (R. 3c)



R. Vidérunt omnes termini terræ * salutáre De- i nostri.

¹Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabilia fecit.

Salvávit sibi dextera eius, et bráchium sanctum eius. R.

²Notum fecit Dóminus salutáre suum, in conspéctu géntium revelávit iustítiam suam.

³Recordátus est misericórdiæ suæ et veritátis suæ domui Ísrael. R.

Vidérunt omnes términi terræ salutáre Dei nostri.

⁴Iubiláte Deo, omnis terra; erúmpite, exsultáte et psállite. R.

⁵Psállite Dómino in cíthara, † in cíthara et voce psalmi; *

⁶in tubis ductílibus et voce tubæ córneæ, iubiláte in conspéctu regis Dómini. R.

LECTIO PRIMA

Léctio Epistolæ ad Hebræos

Hebr 1,1-6

Locutus est nobis Deus in Filio

إن الله كلمنا بلسان الابن

Dio ha parlato a noi per mezzo del Figlio

Now it has been revealed that the Gentiles are coheirs of the promise.

Dieu nous a parlé par son Fils

Gott hat zu uns gesprochen durch den Sohn
Dios nos ha hablado por su Hijo

قراءة من الرسالة إلى العبرانيين. إنَّ اللهَ. بَعْدَمَا كَلَّمَ الْآبَاءَ قَدِيمًا مَرَاتٍ كَثِيرَةً بِلِسَانِ الْأَنْبِيَاءِ. كَلَامًا مُخْتَلِفٍ الْوَسَائِلِ. كَلَّمَنَا فِي آخِرِ الْأَيَّامِ. وَ هِيَ هَذِهِ. بِلِسَانِ ابْنِ جَعَلَهُ وَارثًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَبِهِ أَنْشَأَ الْعَالَمِينَ هُوَ شِعَاعٌ مَجِيدٌ وَصُورَةٌ جَوْهَرَةٌ. يَحْفَظُ كُلَّ شَيْءٍ بِقُوَّةِ كَلَامِهِ. وَلَمَّا طَهَّرَ الْعَالَمَ مِنَ الْخَطَايَا. جَلَسَ عَنِ يَمِينِ ذِي الْجَلَالِ فِي الْعُلَى. فَيَكُنْ أَعْظَمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بِمَقْدَارِ مَا لِلِاسْمِ الَّذِي وَرَّثَهُ مِنْ فَضْلِ عَلَى أَسْمَائِهِمْ. فَلَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ اللهُ يَوْمًا: «أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ وَوَلَدْتِكَ؟» أَوْ أَيْضًا: «إِنِّي سَأَكُونُ لَهُ أَبًا وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا؟» وَلَكِنَّهُ يَقُولُ أَيْضًا بَعْدَ إِدْخَالِهِ الْبَيْتِ إِلَى الْعَالَمِ: «وَلْتَسْجُدْ لَهُ جَمِيعُ مَلَائِكَةِ اللهِ».

[I] Dalla lettera agli Ebrei. Dio, che molte volte e in diversi modi nei tempi antichi aveva parlato ai padri per mezzo dei profeti, ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha stabilito erede di tutte le cose e mediante il quale ha fatto anche il mondo. Egli è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza, e tutto sostiene con la sua parola potente. Dopo aver compiuto la purificazione dei peccati, sedette alla destra della maestà nell'alto dei cieli, divenuto tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato. Infatti, a quale degli angeli Dio ha mai detto: "Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato"? E ancora: "Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio"? Quando invece introduce il primogenito nel mondo, dice: "Lo adorino tutti gli angeli di Dio".

[E] A reading from the beginning of the Letter to the Hebrews. Brothers and sisters: In times past, God spoke in partial and various ways to our ancestors through the prophets; in these last days, he spoke to us through the Son, whom he made heir of all things and through whom he created the universe, who is the refulgence of his glory, the very imprint of his being, and who sustains all things by his mighty word. When he had accomplished purification from sins, he took his seat at the right hand of the Majesty on high, as far superior to the angels as the name he has inherited is more excellent than theirs. For to which of the angels did God ever say: "You are my son; this day I have begotten you"? Or again: "I will be a father to him, and he shall be a son to me"? And again, when he leads the first-born into the world, he says: "Let all the angels of God worship him."

[F] Lecture de la lettre aux Hébreux. À bien des reprises et de bien des manières, Dieu, dans le passé, a parlé à nos pères par les prophètes ; mais à la fin, en ces jours où nous sommes, il nous a parlé par son Fils qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a créé les mondes. Rayonnement de la gloire de Dieu, expression parfaite de son être, le Fils, qui porte l'univers par sa parole puissante, après avoir accompli la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les hauteurs des cieux ; et il est devenu bien supérieur aux anges, dans la mesure même où il a reçu en héritage un nom si différent du leur. En effet, Dieu déclara-t-il jamais à un ange : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ? Ou bien encore : Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils ? À l'inverse, au moment d'introduire le Premier-né dans le monde à venir, il dit : Que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu.

[D] Lesung aus dem Hebräerbrief. ¹Viele Male und auf vielerlei Weise hat Gott einst zu den Vätern gesprochen durch die Propheten; ²in dieser Endzeit aber hat er zu uns gesprochen durch den Sohn, den er zum Erben des Alls eingesetzt und durch den er auch die Welt erschaffen hat; ³er ist der Abglanz seiner Herrlichkeit und das Abbild seines Wesens; er trägt das All durch sein machtvolles Wort, hat die Reinigung von den Sünden bewirkt und sich dann zur Rechten

der Majestät in der Höhe gesetzt; ⁴er ist um so viel erhabener geworden als die Engel, wie der Name, den er geerbt hat, ihren Namen überragt. ⁵Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeugt, und weiter: Ich will für ihn Vater sein, und er wird für mich Sohn sein? ⁶Wenn er aber den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt, sagt er: Alle Engel Gottes sollen sich vor ihm niederwerfen.

[C] Lectura de la carta a los Hebreos. En distintas ocasiones y de muchas maneras habló Dios antiguamente a nuestros padres por los Profetas. Ahora, en esta etapa final, nos ha hablado por el Hijo, al que ha nombrado heredero de todo, y por medio del cual ha ido realizando las edades del mundo. Él es reflejo de su gloria, impronta de su ser. Él sostiene el universo con su palabra poderosa. Y, habiendo realizado la purificación de los pecados, está sentado a la derecha de Su Majestad en las alturas; tanto más encumbrado sobre los ángeles, cuanto más sublime es el nombre que ha heredado. Pues, ¿a qué ángel dijo jamás: «Hijo mío eres tú, hoy te he engendrado», o: ¿«Yo seré para él un padre y él será para mí un hijo»? Y en otro pasaje, al introducir en el mundo al primogénito, dice: «Adórenlo todos los ángeles de Dios».

ALLELUIA

VIII

LLE-LÚ-IA, al-le-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia. Di-es

sanctificátus illuxit nobis: † veníte, gentes, et adorá-te Dómi-num: *

quia descéndit lux magna *su-per* terram.

[I] Un giorno santo è spuntato per noi: venite tutti ad adorare il Signore; una splendida luce è discesa sulla terra.

[E] A holy day has dawned upon us. Come, you nations, and adore the Lord a great light has come upon the earth.

[F] Aujourd'hui la lumière a brillé sur la terre. Peuples de l'univers, entrez dans la clarté de Dieu ; venez tous adorer le Seigneur !

[D] Aufgeleuchtet ist uns aufs Neue der Tag der Erlösung: Ein großes Licht ist heute auf Erden erschienen. Kommt, ihr Völker, und betet an den Herrn, unseren Gott!

[C] Nos ha amanecido un día sagrado: venid, naciones, adorad al Señor, porque una gran luz ha bajado a la tierra.

EVANGELIUM

✠ Lécio sancti Evangéllii secúndum Ioánnem

Io 1,1-18

Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis

الكلمة صار بشرًا فسكرنا بيننا

*Il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi.**The Word became flesh and made his dwelling among us.**Le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous**Das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt**La Palabra se hizo carne, y acampó entre nosotros*

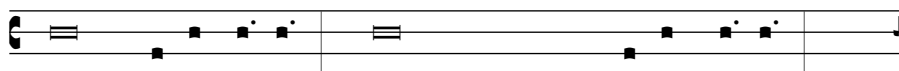
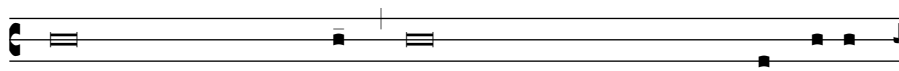
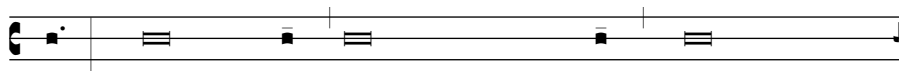
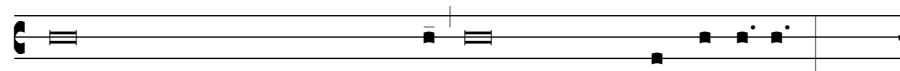
MR 1239



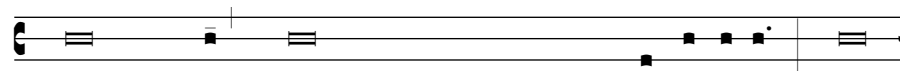
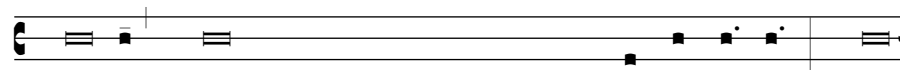
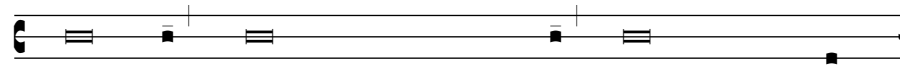
V. Dóminus vobiscum. R. Et cum spíritu tu-o.



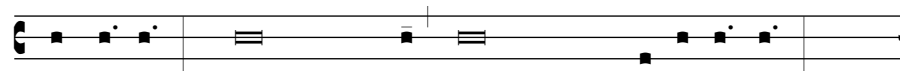
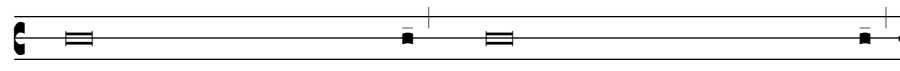
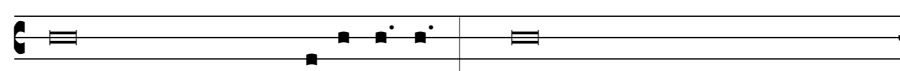
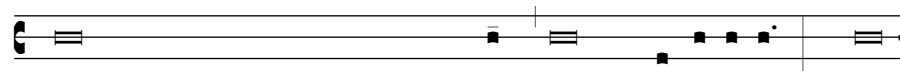
V. Lécio sancti Evangéllii secúndum Io- ánnem. R. Gloria ti- bi

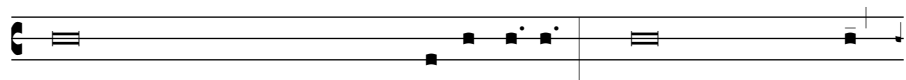
Dó-mi-ne. ¹In princípío erat Verbum, / et Verbum erat apud Deum, /et Deus e- rat Verbum. // ²Hoc erat in princípío a-pud De-um. //³Ómnia per ipsum facta sunt, / et sine ipso factum est nihil, quod factumest; // ⁴in ipso vita erat, / et vita erat lux hóminum, / ⁵et lux in ténebrislucet, / et ténebræ eam non compre-hendérunt. // ⁶Fuit homo missusa De-o, / cui nomen e-rat Io- ánnes; // ⁷hic venit in testimónium, / ut

testimónium perhíberet de lúmine, * ut omnes créderent per il-lum. //

⁸Non erat ille lux, / sed ut testimónium perhíberet de lú-mi-ne. // ⁹Eratlux vera, / quæ illúminat omnem hóminem, véni-ens in mundum. // ¹⁰In

mundo erat, / et mundus per ipsum factus est, / et mundus eum non

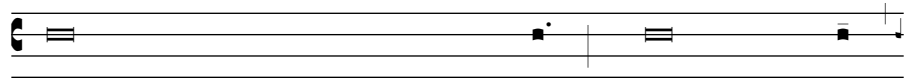
cognó- vit. // ¹¹In própria venit, / et sui eum non re-ce-pé-runt. //¹²Quotquot autem accéperunt eum, / dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, /his, qui credunt in nómi-ne e- ius, / ¹³qui non ex sanguínibus neque exvoluntáte carnis neque ex voluntáte viri, / sed ex De-o na-ti sunt. // ¹⁴Et



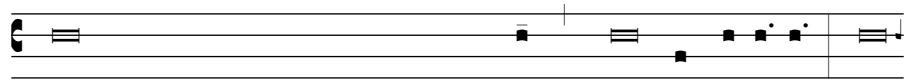
Verbum caro factum est et habitavit in no-bis; * et vidimus glóriam eius,



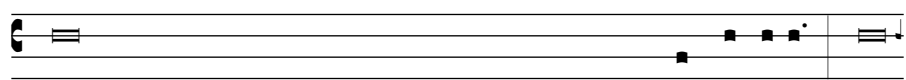
glóriam quasi Unigéniti a Patre, / plenum grátiae et veri-tá-tis. // ¹⁵Ioánnes



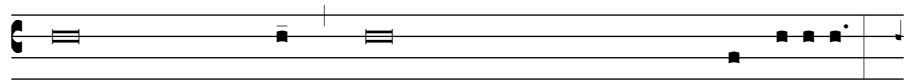
testimónium perhíbet de ipso et clamat dicens: / “Hic erat, quem dixi: /



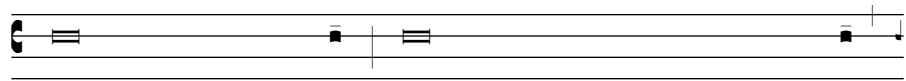
Qui post me venturus est, ante me factus est, / quia prior me e-rat”. // ¹⁶Et



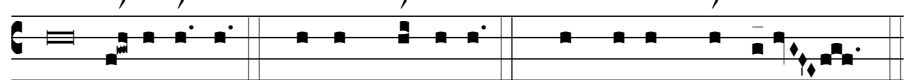
de plenitúdine eius nos omnes accépmus, et grátiam pro grá- ti- a; * ¹⁷quia



lex per Moýsen data est, / grátia et véritas per Iesum Christum facta est. //



¹⁸Deum nemo vidit umquam; / unigénitus Deus, qui est in sinum Patris, /



ipse e-narrávit. V. Verbum Dómi-ni. R. Laus ti-bi Christe.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير. في البدء كان الكلمة والكلمة كان لدى الله والكلمة هو الله. كان في البدء لدى الله. به كان كل شيء وبدونه ما كان شيء مما كان. فيه كانت الحياة والحياة

نور الناس والنور يشرق في الظلمات ولم تدركه الظلمات. ظهر رجل مرسل من لدن الله. اسمه يوحنا. جاء شاهداً ليشهد للنور فيؤمن عن شهادته جميع الناس. لم يكن هو النور بل جاء ليشهد للنور. الكلمة هو النور الحق الآتي إلى العالم والنير كل إنسان. كان في العالم وبه كان العالم لم يعرفه. جاء إلى بيته. فما قبله أهل بيته. أما الذين قبلوه وهم الذين يؤمنون باسمه فقد مكنهم أن يصيروا أبناء الله: إنهم لم يولدوا من ذي دم. ولا من رغبة ذي لحم. ولا من رغبة رجل. بل من الله. والكلمة صار بشراً فسكن بيننا فرأينا مجده مجداً من لدن الآب لاين وحيد ملؤه النعمة والحق. شهد له يوحنا فهتف: «هذا الذي قلت فيه: إن الذي يأتي بعدي قد تقدمني لأنه كان من قبلي». فمن ملئنا بنا بأجمعنا وقد نلنا نعمة على نعمة. لأن الشريعة أعطيت عن يد موسى وأما النعمة والحق فقد أتيا عن يد يسوع المسيح. إن الله ما رآه أحد قط الآب الوحيد الذي في حضن الآب هو الذي أخبر عنه.

[I] * **Dal Vangelo secondo Giovanni.** In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. Egli era, in principio, presso Dio: tutto è stato fatto per mezzo di lui e senza di lui nulla è stato fatto di ciò che esiste. In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; la luce splende nelle tenebre e le tenebre non l'hanno vinta. Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni. Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Era nel mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto. Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. A quanti però lo hanno accolto ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, i quali, non da sangue né da volere di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità. Giovanni gli dà testimonianza e proclama: “Era di lui che io dissi: Colui che viene dopo di me è avanti a me, perché era prima di me”. Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto: grazia su grazia. Perché la Legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo. Dio, nessuno lo ha mai visto: il Figlio unigenito, che è Dio ed è nel seno del Padre, è lui che lo ha rivelato.

[E] * **A reading from the holy Gospel according to John.** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came to be through him, and without him nothing came to be. What came to be through him was life, and this life was the light of the human race; the light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. A man named John was sent from God. He came for testimony, to testify to the light, so that all might believe through him. He was not the light, but came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came to be through him, but the world did not know him. He came to what was his own, but his own people did not accept him. But to those who did accept him he gave power to become children of God, to those who believe in his name, who were born not by natural generation nor by human choice nor by a man's decision but of God. And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth. John testified to him and cried out, saying, “This was he of whom I said, ‘The one who is coming after me ranks ahead of me because he existed before me.’” From his fullness we have all received, grace in place of grace, because while the law was given through Moses, grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. The only Son, God, who is at the Father's side, has revealed him.

[F] ✠ **Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.** Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. C'est par lui que tout est venu à l'existence, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom. Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité. Jean le Baptiste lui rend témoignage en proclamant : « C'est de lui que j'ai dit : Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, car avant moi il était. » Tous, nous avons eu part à sa plénitude, nous avons reçu grâce après grâce ; car la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ. Dieu, personne ne l'a jamais vu ; le Fils unique, lui qui est Dieu, lui qui est dans le sein du Père, c'est lui qui l'a fait connaître.

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.** ¹Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott. ²Im Anfang war es bei Gott. ³Alles ist durch das Wort geworden, und ohne das Wort wurde nichts, was geworden ist. ⁴In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. ⁵Und das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfasst. ⁶Es trat ein Mensch auf, der von Gott gesandt war; sein Name war Johannes. ⁷Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. ⁸Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht. ⁹Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. ¹⁰Er war in der Welt, und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. ¹¹Er kam in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. ¹²Allen aber, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen glauben, ¹³die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. ¹⁴Und das Wort **HIER** ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt, und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit. ¹⁵Johannes legte Zeugnis für ihn ab und rief: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. ¹⁶Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. ¹⁷Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus. ¹⁸Niemand hat Gott je gesehen. Der Einzige, der Gott ist und am Herzen des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.

[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según san Juan.** En el principio ya existía la Palabra, y la Palabra estaba junto a Dios, y la Palabra era Dios. La Palabra en el principio estaba junto a Dios. Por medio de la Palabra se hizo todo, y sin ella no se hizo nada de lo que se ha hecho. En la Palabra había vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz brilla en la tiniebla, y la tiniebla no la recibió. Surgió un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan: éste venía como testigo, para dar testimonio de la luz, para que por él todos vinieran a la fe. No era él la luz, sino testigo de la luz. La Palabra era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre. Al mundo vino y en el mundo estaba; el mundo se hizo por medio de ella, y el mundo no la conoció.

Vino a su casa, y los suyos no la recibieron. Pero a cuantos la recibieron, les da poder para ser hijos de Dios, si creen en su nombre. Estos no han nacido de sangre, ni de amor carnal, ni de amor humano, sino de Dios. Y la Palabra se hizo carne, y acampó entre nosotros, y hemos contemplado su gloria: gloria propia del Hijo único del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan da testimonio de él y grita diciendo: —Este es de quien dije: «el que viene detrás de mí pasa delante de mí, porque existía antes que yo». Pues de su plenitud todos hemos recibido gracia tras gracia: porque la ley se dio por medio de Moisés, la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo. A Dios nadie lo ha visto jamás: El Hijo único, que esta en el seno del Padre, es quien lo ha dado a conocer.

SUPER OBLATA

Oblatio tibi sit, Dómine, hodiernæ sollemnitatis accépta, *
qua et nostræ reconciliatiónis procéssit perfécta placátio, †
et divíni cultus nobis est índita plenitúdo.

Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ، نَسْأَلُكَ. فِي بَهْجَةِ هَذَا الْيَوْمِ السَّعِيدِ. أَنْ تَلْتَمِثَ بِرِضَى إِلَى تَقْدِيمَتِنَا † فِيهَا تَمَّ الصُّلْحُ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ * وَبِهَا تَصْعَدُ شَعَائِرُ عِبَادَتِنَا أَمَامَ جَلَالِكَ السَّمَاوِيِّ.

[I] Ti sia gradito, Signore, questo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede, e ottenga a tutti gli uomini il dono natalizio della pace.

[E] Make acceptable, O Lord, our oblation on this solemn day, when you manifested the reconciliation that makes us wholly pleasing in your sight and inaugurated for us the fullness of divine worship.

[F] Accepte, Seigneur, l'offrande que nous te présentons : car elle est le sacrifice qui nous rétablit dans ton alliance et fait monter vers toi la parfaite louange.

[D] Gott unser Vater, in diesen Gaben willst du uns Versöhnung schenken und uns wieder mit dir verbinden. Nimm sie an und gib durch sie unserem heiligen Dienst die höchste Vollendung.

[C] Acepta, Señor, en la fiesta solemne de la Navidad, esta ofrenda que nos reconcilia contigo de un modo perfecto, y encierra en sí la plenitud del culto que los hombres podemos tributarte.

ANT. AD COMMUNIONEM

Vidérunt omnes fines terræ salutáre Dei nostri. **Ps 97, 3**

إِنَّ أَقْصَايَ الْأَرْضِ جَمِيعَهَا شَهِدَتْ خَلَاصَ إِلَهِنَا.

Tutti i popoli hanno veduto la salvezza del nostro Dio.

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Sur toute l'étendue de la terre, on a vu le salut de notre Dieu.

Alle Enden der Erde sahen die rettende Tat unseres Gottes.

Sobre toda la superficie de la tierra

se ha contemplado la salvación que viene de nuestro Dios.

POST COMMUNIONEM

Præsta, miséricors Deus, ut natus hic Salvátor mundi, *
sicut divínæ nobis generatiónis est auctor, †
ita et immortalitátis sit ipse largítor.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

أَبْهَا إِلَهَهُ الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ † إِنَّا نُوْمِنُ بِأَنَّ مَخْلَصَ الْعَالَمِ الَّذِي وُلِدَ فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ. قَدْ وُلِدْنَا
لِحَيَاةِ إِلَهِيَّةٍ جَدِيدَةٍ * فَلْيُنْعِمَ عَلَيْنَا أَيْضًا بِالْحَيَاةِ الْخَالِدَةِ.

[I] Padre santo e misericordioso, il Salvatore del mondo, che è nato e ci ha rigenerati come tuoi figli, ci comunichi il dono della sua vita immortale.

[E] Grant, O merciful God, that, just as the Saviour of the world, born this day, is the author of divine generation for us, so he may be the giver even of immortality.

[F] Nous t'en prions, Dieu notre Père, puisque le Sauveur du monde, en naissant nous a fait naître à la vie divine, qu'il nous donne aussi l'immortalité.

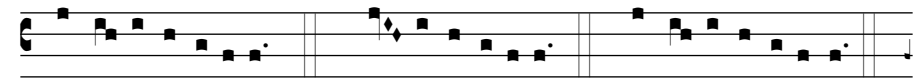
[D] Barmherziger Gott, in dieser heiligen Feier hast du uns deinen Sohn geschenkt, der als Heiland der Welt geboren wurde. Durch ihn sind wir wiedergeboren zum göttlichen Leben, führe uns auch zur ewigen Herrlichkeit durch ihn, der mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

[C] Dios de misericordia, donde nos ha nacido el Salvador para comunicarnos la vida divina, humildemente te pedimos que nos hagas igualmente partícipes del don de su inmortalidad.

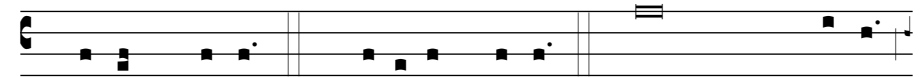
PEREGRINATIONES
AD LOCA UBI ANGELI PASTORIBUS
NUNTIAYERUNT CHRISTI NATIVITATEM

APUD SANCTUARIUM ORTHODOXUM SANCTORUM ANGELORUM
AD PASTORES (PROPE BETH SAHUR)

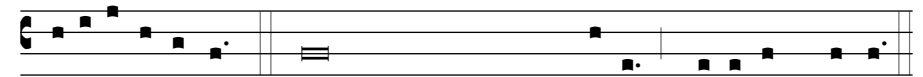
Cantor:



Ký-ri- e, e-lé- i-son. *ii.* Chris- te, e-lé- i-son. *ii.* Ký-ri- e, e-lé- i-son. *ii.*



Christe, áu-di nos. *ii.* Christe, exáudi nos. *ii.* Pater de cælis, De-us,



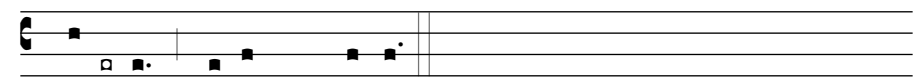
Miseré-re nobis. Fili, Redémptor mundi, De- us, Mi-se-ré-re no-bis.



Spíritus Sancte, De-us, Miseré-re nobis. Sancta Trínitas, unus De-us,



Mi-se-ré-re nobis. Sancta Marí- a, o-ra pro no-bis. Sancta Dei



Géni-trix, o-ra pro no-bis.

Sancta Virgo **v**irginum,
 Mater **C**hristi,
 Mater Ecclésiæ,
 Mater divínæ **g**rátiaë,
 Mater puríssima,
 Mater castíssima,
 Mater invioláta,
 Mater intemeráta,
 Mater amábilis,
 Mater admirábilis,
 Mater boni consílii,
 Mater Creatóris,
 Mater Salvatóris,
 Virgo prudentíssima,
 Virgo veneránda,
 Virgo prædicánda,
 Virgo **p**otens,
 Virgo **c**lemens,
 Virgo fidélis,
 Spéculum iustítiaë,
 Sedes sapiéntiaë,
 Causa nostræ lætítiaë,
 Vas spirituále,
 Vas honorábile,
 Vas insígne devotiónis,

Rosa **m**ýstica,
 Turris davídica,
 Turris ebúrnea,
 Domus **á**urea,
 Fœ/deris **a**rca,
 Iánua **c**æli,
 Stella matútina,
 Salus infirmórum,
 Refúgium peccatórum,
 Consolátrix afflictórum,
 Auxílium christianórum,
 Régina Angelórum,
 Régina Patriarchárum,
 Régina Prophetárum,
 Régina Apostolórum,
 Régina **M**ártýrum,
 Régina Confessórum,
 Régina **V**irginum,
 Régina Sanctórum **ó**mnium,
 Régina sine labe origináli concépta,
 Régina in cælum assúmppta,
 Régina sacratíssimi Rosárii,
 Régina famíliæ,
 Régina **p**acis,
 Régina Órdinis Minórum,

Agnus Dei, qui tollis peccáta **m**undi, parce nobis, **D**ómine.
 Agnus Dei, qui tollis peccáta **m**undi, exáudi nos, **D**ómine.
 Agnus Dei, qui tollis peccáta **m**undi, miserére **n**obis.

V. Ora pro nobis, sancta Dei **G**énitrix,

R. Ut digni efficiámur promissionibus **C**hristi.

EVANGELIUM

Parrocchus:

✠ فصل من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير.

وكان في هذه الناحية رعاة يبيتون في البرية. يتناوبون السهر في الليل على رعيتهم. فحضرهم ملاك الرب وأشرق مجد الرب حولهم. فخافوا خوفا شديدا. فقال لهم الملاك: "لا تخافوا. ها إني أبشركم بفرح عظيم يكون فرح الشعب كله:

ولد لكم اليوم مخلص في مدينة داود. وهو المسيح الرب. وإليكم هذه العلامة: ستجدون طفلا مقمطا مضجعا في مذود". وانضم إلى الملاك بغته جمهور الجنود السماويين يسبحون الله فيقولون: "المجد لله في العلى! والسلام في الأرض للناس فإنهم أهل رضاه!"

Dein legitur Evangelium latina lingua:

✠ Lécio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc 2, 8-14

In illo témpore, ⁸pastóres erant in hac regióne Bétlehem vigilátes et custodiétes vigílias noctis supra gregem suum. ⁹Et ángelus Dómini stetit iuxta illos, et cláritas Dómini circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. ¹⁰Et dixit illis ángelus: "Nolíte timére; ecce enim evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo, ¹¹quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. ¹²Et hoc vobis signum: inveniétis infántem pannis involútum et pósito in præsépio". ¹³Et súbito facta est cum ángelo multitúdo militíæ cæléstis laudántium Deum et dicéntium:

Et mutato tono Evangelii, Diaconus vel Sacerdos incipit canticum angelicum prout sequitur:

(sæc. XVI)

V

LÓ- RI- A in altissimis De- o. * Et in terra pax hómini-bus

bo- næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá- mus te. Be-ne- dí- ci- mus te. A- do-

-rá- mus te. Glo-ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi pró-

-pter ma- gnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex Cæ- lé- stis, De-

-us Pa- ter om- ní- po- tens. Dó- mi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Ie- su

Chri-šte. Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.

Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis

pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-

-des ad dex-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-

-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tís-si-mus, Ie-

-su Chri-šte. Cum San-cto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris.

A - men.

[I] ✽ **Dal Vangelo secondo Luca.** In quei giorni, c'erano in QUESTA regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò davanti a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande spavento, ma l'angelo disse loro: "Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia". E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama".

[E] ✽ **A reading from the Holy Gospel according to Luke.** In those days there were shepherds in THIS region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them, "Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a saviour has been born for you who is Messiah and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in THIS manger." And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: "Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favour rests."

[F] ✽ **Évangile de Jésus-Christ selon Saint Luc.** En ces jours-là, dans CETTE région se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit : "Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple : aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire." Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : "Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime".

[D] ✽ **Aus dem Heiligen Evangelium nach Lukas.** In jenen Tagen, in jener Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat der Engel des Herrn zu ihnen und der Glanz des Herrn umstrahlte sie. Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in Dieser Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Verherrlicht ist Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

[C] ✽ **Lectura del santo Evangelio según San Lucas.** En aquellos días, en AQUELLA región había unos pastores que pasaban la noche al aire libre, velando por turno su rebaño. Y un ángel del Señor se les presentó: la gloria del Señor los envolvió de claridad y se llenaron de gran temor. El ángel les dijo: No temáis, os traigo la buena noticia, la gran alegría para todo el pueblo: hoy, en la ciudad de David, os ha nacido un Salvador: el Mesías, el Señor. Y aquí tenéis la señal: encontraréis un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. De pronto, en torno al ángel, apareció una legión del ejército celestial, que alababa a Dios, diciendo: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que Dios ama.

VII

ANGE-LUS * ad pastó-res a- it: annúnti- o vobis gáudi-um

magnum: qui-a natus est vobis hó-di-e Salvátor mundi, alle-lú-ia.

V. Transeámus usque **Béthlehem.**

R. Et videámus hoc verbum quod **factum est.**

Guardianus:

Orémus.

Deus, qui Nativitatem Filii tui per Ángelum mirabiliter pastóribus revelásti: concéde propítius; ut qui húmili eius incarnatiónem devotióne faténtur, ipsíus etíam Redemptóris consórtia mereántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sáeculórum. **R. Amen.**

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Cantores cantant:

Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.

De- o grá- ti- as.

ADESTE FIDELES

textus: sæc. XVII, melodia John Francis WADE (1745)

1. Adéste, fidéles, læti triumphántes;

Veníte, veníte in Béthlehem.

Natum vidéte Regem angelórum.

**R. Veníte adorémus, veníte adorémus,
Veníte adorémus, Dóminum.**

2. En grege relicto, húmiles ad cunas

Vocáti pastóres appróperant:

Et nos ovánti gradu festinémus. **R.**

3. Stella duce, Magi Christum adorántes,

Aurum, tus, et myrrham dant múnera.

Iesu infánti corda præbeámus. **R.**

APUD SANCTUARIUM LATINORUM DE COMMEMORATIONE EVANGELIZATIONIS PASTORUM (PROPE BETH SAHUR)

TU SCENDI DALLE STELLE

Tu scendi dalle stelle o Re del cielo,

e vieni in una grotta al freddo e al gelo, **(bis)**

O Bambino mio divino, io ti vedo qui a tremar.

O Dio beato!

Ah! Quanto ti costò l'avermi amato. **(bis)**

A te che sei del mondo il Creatore,

mancano i panni e il fuoco, o mio Signore. **(bis)**

Caro eletto pargoletto, quanta questa povertà

più mi innamora,

giacchè ti fece amor povero ancora. **(bis)**

Guardianus:

✠ Dal Vangelo secondo Luca

Lc 2, 8-14

In quei giorni, c'erano in QUESTA regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò davanti a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande spavento, ma l'angelo disse loro: "Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia". E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama".

Dein legitur Evangelium arabica lingua:

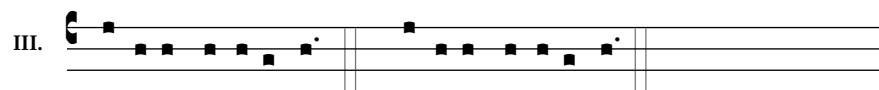
✠ **فصل من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشيرة.**

وكان في هذه الناحية رعاة يبيتون في البرية، يتناوبون السهر في الليل على رعيتهم. فحضرهم ملاك الرب وأشرق مجد الرب حولهم. فخافوا خوفا شديدا. فقال لهم الملاك: "لا تخافوا. ها إنني أبشركم بفرح عظيم يكون فرح الشعب كله: ولد لكم اليوم مخلص في مدينة داود، وهو المسيح الرب. وإليكم هذه العلامة: ستجدون طفلا مقمطا مضجعا في مذود". وانضم إلى الملاك بغتة جمهور الجنود السماويين يسبحون الله فيقولون: "المجد لله في العلى! والسلام في الأرض للناس فإنهم أهل رضاه!"

Guardianus:

Il Figlio della Vergine Madre, nato a Betlemme, è l'Emmanuele, il Dio con noi. Esultanti nella fede in questa in questo giorno santissimo, ci uniamo a tutti coloro che credono e sperano nella salvezza operata dal Signore.

Preghiamo insieme e diciamo:



K Ý-RI- E e- lé- i- son, **R.** Ký- ri- e e- lé- i- son.

Per la santa Chiesa, che contempla con la Vergine Maria il Verbo fatto carne, perché annunzi con grande gioia che nel mistero del Natale il Signore Gesù è vicino ad ogni uomo, preghiamo. **R.**

Per quanti cercano la verità, perché da ciascuno di noi, con parole ed opere, ricevano la lieta notizia che oggi è nato il Salvatore, preghiamo. **R.**

Per gli uomini di poca fede, perché la grande luce che si è manifestata in Cristo inondi la loro coscienza e la loro vita, preghiamo. **R.**

Per la famiglia umana, perché il Signore Gesù raduni i dispersi, spezzi le catene degli oppressi, porti la speranza agli sfiduciati, sostenga gli operatori di giustizia e di pace, preghiamo. **R.**

Per noi qui riuniti, perché accogliendo la grazia di questo giorno viviamo nella fede che Cristo è sempre in mezzo al suo popolo e cammina sulle strade del mondo, preghiamo. **R.**

Pater noster...

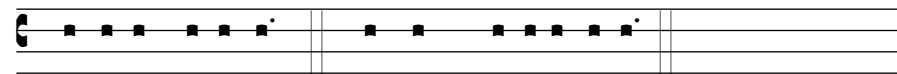
Guardianus:

Orémus.

Deus, qui Nativitatem Filii tui per Angelum mirabiliter pastoribus revelasti: concede propitius; ut qui humili eius incarnationem devotione fatentur, ipsius etiam Redemptoris consortia mereantur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. **R. Amen.**

BENEDICTIO SOLLEMNIS

Tunc Guardianus extendens manus, populum salutatur dicens:



Dómi-nus vobíscum. **R.** Et cum spí- ri- tu tu- o.

Guardianus formulam benedictionis sollemnis profert, manus tenens extensas super populum:

Deus infinitae bonitatis
qui incarnatione Filii sui mundi tenebras effugavit,
et eius gloriosa nativitate
hunc diem sacratissimum illustravit
effugiet a vobis tenebras vitiorum,
et irradiet corda vestra luce virtutum. **R. Amen.**

Guardianus:

Quique eius salutiferae nativitatis gaudium magnum
pastoribus ab Angelo hic voluit nuntiari,
ipse mentes vestras suo gaudio impleat,
et vos Evangelii sui nuntios efficiat. **R. Amen.**

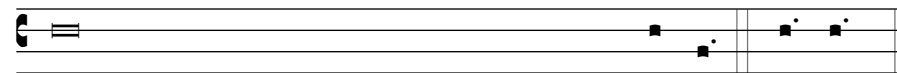
Guardianus:

Et, qui per eius incarnationem
terrena caelestibus sociavit,
dono vos suae pacis et bonae repleat voluntatis,
et vos faciat Ecclesiae consortes esse caelestis. **R. Amen.**

Deinde, Guardianus, benedictionem concludit hac formula:

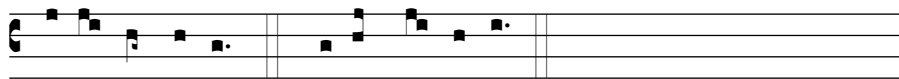


Et benedictio Dei omni- po- téntis, Patris, et Fí- li- i, ✠



et Spíritus Sancti, descéndat super vos et máneat semper. **R.** A- men.

Diaconus dicit:

I-te in pa-ce. **R.** De-o grá-ti-as.**PUER NATUS IN BETHLEHEM***textus anonymus; melodia popolare francese*

1. Pu-er na-tus in Beth-le-hem, Un-de gau-det Je-ru-sa-lem.
 As-sump-sit car-nem Fi-li-us, De-i Pat-ris Al-tis-si-mi.
 Glo-ri-a in ex-cel-sis De-o, De-o.

2. Reges de Saba véniunt
 aurum, tus, myrram offerunt
 intrántes domum ínvicem
 novum salútant Príncipem. **R.**

3. In hoc natáli gáudio
 BENEDICÁMUS DÓMINO
 laudétur Sancta Trínitas.
 DEO dicámus GRÁTIAS. **R.**

LECTIONES CUM CANTU**LECTIO ALTERA UFFICII LECTIONUM**

Ex Sermónibus sancti Leónis Magni papæ

(*Sermo 1 in Nativitate Domini, 1-3: PL 54, 190-193*)
Agnosce, o christiane, dignitatem tuam!

Ex Sermó-ni-bus sancti Leónis Magni pa-pæ.
 Salvátor noster, dilectís-si-mi, * hódie natus est, gaude-á-mus. //
 Neque enim locum fas est esse tristítiae, ubi natalis est vi-tæ, * quæ
 consúmpto mortalitátis timóre, / nobis íngirit de promíssa æternitáte læ-
 tí-ti-am. // Nemo ab huius alacritátis participatióne secérnitur,
 una cunctis lætítiae commúnis est rá-ti-o: * quia Dóminus noster, peccáti
 mortísque destrúctor, / sicut nullum a reátu líberum répperit, ita liberándis

ómnibus ve- nit. // Exúltet sanctus, quia propínquat ad pal- mam. *
 Gáudeat peccátor, quia invitátur ad vé- ni- am. // Animétur gentílis,
 quia vocátur ad vi- tam. * Dei namque Fílius, secúndum plenitúdinem
 témporis, / quam divíni consílii inscrutábilis altitúdo dispósuit, reconcili-
 ándam auctóri suo natúram géneris adsúmpsit humáni, / ut invéntor
 mortis diábolus, per ipsam quam vícerat, vince- ré- tur. // Ab exultán-
 tibus ergo ángelis, nascénte Dómino *Glória in excelsis Deo cá-* ni- tur, * *et*
pax in terra bonæ voluntátis homínibus nunti- á- tur. // Vident enim
 cæléstem Ierúsalem ex ómnibus mundi géntibus fabricá- ri: * de quo

inenarrábili divínæ pietátis ópere quantum lætári debet humílitas hómi-
 num, / cum tantum gáudeat sublímitas ange-**ló**-rum? Agámus ergo,
 dilectíssimi, grátias Deo Patri, per Fílium eius, in Spíritu **San-** cto, * qui
 propter multam caritátem suam qua dilexit nos, / misertus est nostri, *et*
cum essémus mórtui peccátis, convivificávit nos Christo, / ut essémus in ipso
 nova creatúra novúmque *figmén-* tum. // Deponámus ergo véterem
 hóminem cum áctibus **su-** is, * *et* adépti participatiónem generatiónis
 Christi, carnis renuntiémus **o-pé-** ri- bus. / Agnósce, o christiáne,
 dignitátem **tu-** am, * *et*, divínæ consors factus natúræ, / noli in véterem

vilitátem degéneri conversatióne *re-dí-* re. // Meménto cuius cápitis
 et cuius córporis sis **membrum**. * Reminíscere quia érutus de potestáte
 tenebrárum, translátus es in Dei lumen *et re-* gnium. // Per baptísmatis
 sacraméntum Spíritus Sancti factus es **templum**: * noli tantum habitatórem
 pravis de te áctibus effugá- re, * et diáboli te íterum subícere servitúti, /
 quia prétium tuum sanguis *est* **Chris-ti**.

LECTIO PRIMA MISSÆ

Léctio libri Isaíæ prophéte

Is 9, 1-3, 5-6

Filius natus est nobis.

MR 1237

Léctio libri Isaíæ **prophé-** tæ.

¹Pópulus, qui ambulábat in ténebris, vidit lucem magnam;† habitán-

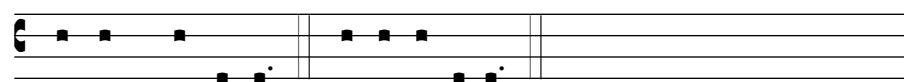
tibus in regióne umbræ mortis / lux orta est **e-** is. // ²Multiplicásti
 exsultatiónem et magnificásti lætí-ti- am; // lætántur coram te / sicut
 lætántes in messe, † sicut exsúltant, quando dívidunt **spó-** li- a. //
³Iugum enim óneris eius / et virgam úmeri eius / et sceptrum exactóris
 eius fregísti, † sicut in die **Mádi-** an. // ⁵Párvulus enim natus est nobis, /
 fílius datus est **nobis**; // et factus est principátus super úmerum e-ius;†
 et vocábitur nomen eius / admirábilis Consiliárius, Deus fortis, Pater
 æternitátis, Princeps **pacis**. // ⁶Magnum erit eius impérium, et pacis non
 erit finis † super sólium David et super regnum eius, ut confírmes illud /



et corróboret in iudício et iustí-ti-a / ámodo et usque in sempitérnum: //



zelus Dómini exercítuum fáci-er hoc.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

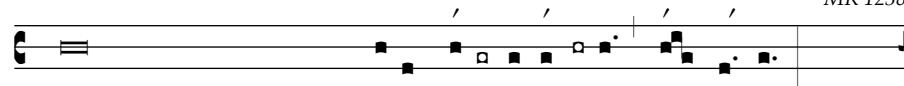
LECTIO SECUNDA MISSÆ

Léctio Epístolæ beáti Pauli apóstoli ad Titum

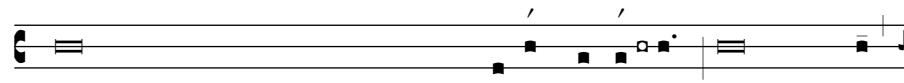
Tt 2, 11-14

Apparuit gratia Dei omnibus hominibus

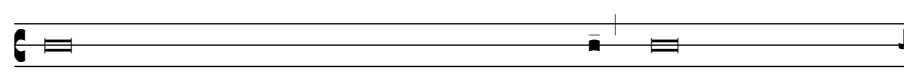
MR 1238



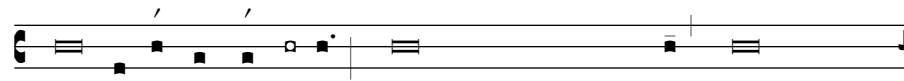
Lécti- o li-bri E-pístolæ be-á- ti Pauli apósto-li * ad Ti- tum.



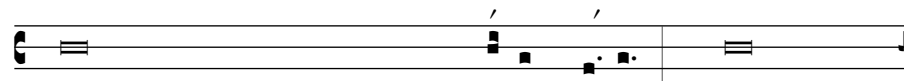
¹¹Appáruit enim grátia Dei salutáris ómnibus homínibus * ¹²erúdiens nos, /



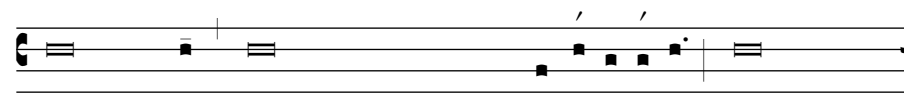
ut abnegántes impietátem et sæculária desidéria / sóbrie et iuste et pie



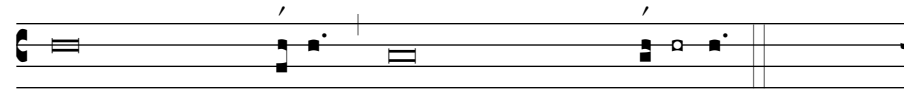
vivámus in hoc sæ-cu-lo, * ¹³expectántes beátam spem / et advéntum



glóriæ magni Dei et salvatóris nostri Ie-su Chris-ti, // ¹⁴qui dedit semetíp-



sum pro nobis, / ut nos redímeret ab omni i-niqui-tá-te * et mundáret



sibi pópulum peculiá-rem, sectatórem bonórum ó-pe-rum.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

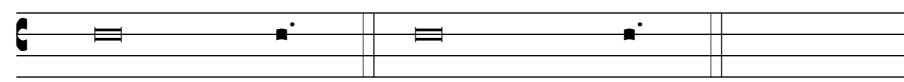
EVANGELIUM MISSÆ

✠ Léctio sancti Evangélii * secúndum Lucam

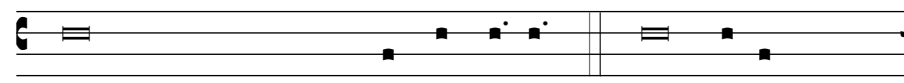
Lc 2, 1-14

Natus est vobis hodie Salvator

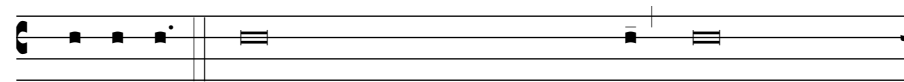
MR 1239



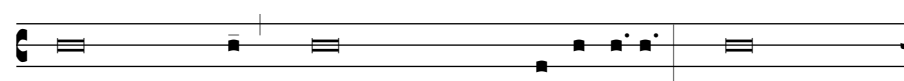
V. Dóminus vobiscum. **R.** Et cum spíritu tu-o.



V. Léctio sancti Evangélii secúndum Lu- cam **R.** Gloria ti- bi



Dó-mi-ne. ¹Factum est autem in di- é- bus illis / éxiit edíctum a



Cæsare Augústó, / ut describerétur univérsus orbis. // ²Hæc descriptio



prima facta est præside Sýri-æ Qui-rí-no. // ³Et ibant omnes, ut

profiteréntur, sínguli in suam *ci-vi-tá-tem*. // ⁴Ascéndit autem et Ioseph
a Galiléa de civitáte Názareth / in Iudéam in civitátem David, quæ
vocá-tur Bétlehem, / eo quod esset de domo et famíliá David, / ⁵ut
profiterétur cum Maríá desponsáta sibi, uxóre *prægnánte*. // ⁶Factum
est autem, cum essent ibi, / impléti sunt dies, *ut pá-re-ret*, // ⁷et péperit
fílium suum *primogé-ni-tum*; / et pannis eum invólvit / et reclinávit
eum in *hoc præsé-pi-o*, / quia non erat eis locus in *deversó-ri-o*. // ⁸Et
pastóres erant in regióne eádem vigílantes / et custodiéntes vigíliás
noctis supra *gregem su-um*. // ⁹Et ángelus Dómini stetit iuxta illos, /

et cláritas Dómini circumfúlsit illos, / et timuérunt *timó-re magno*. // ¹⁰Et
dixit illis ángelus: / “Nolíte timére; / ecce enim evangelízo vobis gáudium
magnum, / quod erit omni *pó-pu-lo*, // ¹¹quia natus est vobis hódie
Salvátor, / qui est Christiis Dóminus, / in civitá- te David. // ¹²Et hoc
vobis signum: / *inveniétis infántem pannis invo-lú-tum* / et pósitum in
præsé-pi-o”. // ¹³Et súbito facta est cum ángelo multitúdo milítie
cæléstis / laudántium Deum et dicénti-um: // ¹⁴“Glória in altíssimis
De- o, / et super terram pax / in homínibus bonæ *vo-lun-tá-tis*”.

V. Verbum **DÓ**-mi-ni. **R.** Laus ti-bi **CHRISTE**.

INDEX

Ingressus Sollemnis D.D. Patriarchæ Hierosolymitani.....	3
Ad I Vesperas	8
Ad Processionem apud cryptam Nativitatis.....	25
Ad Officium lectionis.....	35
Ad Missam	55
Ad Processionem apud cryptam Nativitatis.....	94
Appendices.....	111
Peregrinationes ad Loca	
ubi Angeli Pastoribus nuntiaverunt Christi Nativitatem	129
Lectiones cum cantu	139
Index	148